



(D) Betriebsanleitung | (F) Mode d'emploi | (I) Istruzioni d'uso | (EN) Operating instructions |
(ES) Instrucciones de manejo | (Fi) Käyttöohjeet | (NL) Gebruiksaanwijzing | (SV) Bruksanvisning |
(DA) Driftsvejledning | (PL) Instrukcja obsługi | (PT) Instruções de funcionamento |
(Tr) Kullanım kılavuzu | (AR) دليل الإستخدام

Wetrok Discomatic Samba

wetrok[®]

DE Deutsch S. 04

FR Français S. 10

IT Italiano S. 16

EN English S. 22

ES Español S. 28

FI Suomi S. 34

NL Nederlands S. 40

SV Svenska S. 46

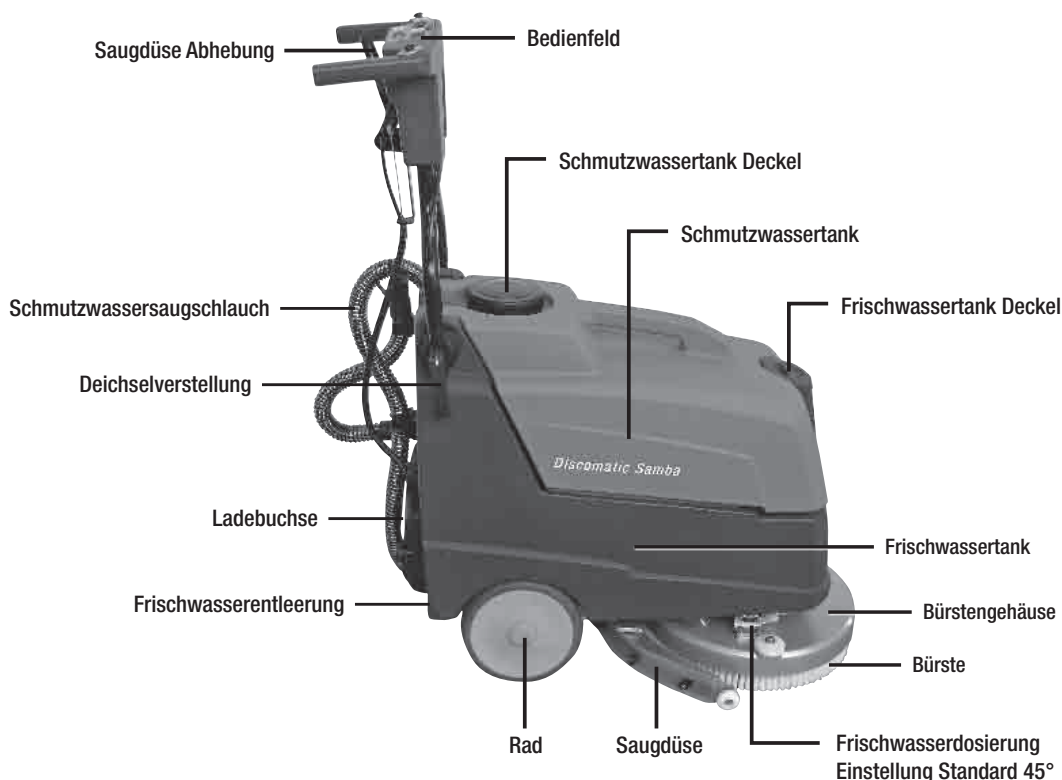
DA Dansk S. 52

PL Polski S. 58

PT Português S. 64

TR Türkçe S. 70

AR عربي S. 76



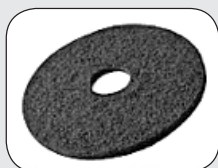
Zubehör und Verbrauchsmaterial

- Batteriesatz 25Ah/24V

- Universalfüllschlauch



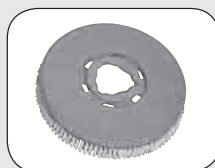
Padantriebsscheibe



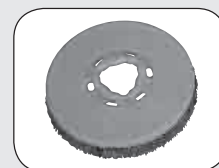
Polypads



Faserpad



Scheuerbürste
Supernylon, Polypropylen



Scheuerbürste
Tynex (sehr hart)

Vorschrift für den Gebrauch der Batterien

⚠ Bitte vor Inbetriebnahme beachten!

Wenn die maximale Einsatzdauer (Batterieanzeigestatus rot) der Maschine nicht mindestens 2-3 mal wöchentlich genutzt wird, muss die Maschine mindestens 1-2 mal pro Monat so gebraucht werden, dass die Batterien bis zum Ansprechen der Abschaltautomatik entladen werden. Dies kann durch den ganz normalen Einsatz geschehen, oder im Stillstand der Maschine, z.B. durch Einschalten des Saugmotors. Anschliessend muss eine vollständige Ladung durchgeführt werden. Garantieansprüche durch nicht Einhalten dieser Vorschrift können deshalb nicht geltend gemacht werden. Grundsätzlich ist die Garantiedauer 1 Jahr.

Problembhebung

STÖRUNG	URSACHE	BEHEBUNG
Maschine läuft nicht	Sicherung ausgelöst	Sicherung wechseln
	Stromzufuhr unterbrochen	Verbindungen überprüfen
Reinigungswirkung ungenügend	Bürste/Pad stark abgenutzt	Bürste/Pad ersetzen
	Dosierung zu gering	Dosierung aufdrehen
Keine oder ungenügende Saugleistung	Schmutzwassertank nicht korrekt aufgesetzt (Saugturbinen Dichtung)	Schmutzwassertank korrekt aufsetzen
	Saugdüse verstopft	Verstopfung beseitigen
	Saugschlauch nicht angeschlossen	Saugschlauch anschliessen
	Tankdeckel nicht geschlossen oder Dichtung defekt	Tankdeckel richtig schliessen bzw. Dichtung ersetzen.
	Verschlussdeckel am Ablaufschlauch nicht richtig aufgeschraubt oder Dichtung defekt	Dichtung prüfen, Deckel fest aufschrauben, ggf. austauschen
	Turbine auf OFF	Turbine auf ON einstellen
Striemenbildung	Sauglippen verschmutzt bzw. abgenutzt	Sauglippen reinigen bzw. ersetzen
	Saugdüsenneigung nicht richtig eingestellt	Saugdüsenneigung richtig einstellen – Mittleres Rad 3 mm Bodenabstand – Seitliche Räder 0 mm Bodenabstand
Kein oder ungenügender Reinigungsmittel- oder Wasserzulauf	Leitungen verstopft	Frischwassertank und Leitungssystem mit sauberem Wasser spülen
	Frischwassersieb verstopft	Frischwassersieb reinigen
	Ventil auf OFF	Ventil auf ON einstellen (Normal 45°)
	Kein Frischwasser im Tank	Frischwasser auffüllen
Batterien nicht oder zu wenig aufgeladen	Batterien zu kurz aufgeladen	Notwenige Ladedauer beachten
	Ende der Lebensdauer der Batterien erreicht	Batterien ersetzen (Sicherheitshinweis beachten)

Technische Daten

Discomatic Samba

Nennspannung:	V	24V DC
Theoretische Leistung:	m ² /h	900–1200
Arbeitsbreite:	mm	380
Saugdüsenbreite gebogen:	mm	460
Frischwassertank:	l	15
Schmutzwassertank:	l	23
Bürstenmotor	W	250
Saugturbine	W	300
Ventil	W	6.5
Gesamt-Nennleistung:	W	557
Batteriekapazität	Ah	25
Batterie Einsatzzeit	h	max. 1
Gewicht ohne Batt. ohne Wasser:	kg	40

Discomatic Samba

Gewicht mit Batterie 25 Ah:	kg	62
Gewicht Batterie+Wasser:	kg	77
Max. Masse (LxBxH):	mm	850x500x1030
Unterfahrhöhe	mm	640/100
Saugturbine	mbar	90
Bürstendruck:	N/cm ²	0.30–0.41
Bürstendruck:	kg	20–28.5
Bürstendrehzahl:	1/min.	130
Kabellänge	m	-
Geräuschpegel nach DIN	dB (A)	71
Max. zulässige Steigung	%	2
Spritzwasserschutz:	IP..	IP X4
Prüfzeichen:	CE	✓

Vor Inbetriebnahme lesen!



WARNUNG: Warnung vor Gefahren oder sicherheitsgefährdenden Praktiken, die schwerwiegende oder sogar tödliche Verletzungen verursachen können.

INHALTSVERZEICHNIS

1. **Verantwortlichkeiten**
 - 1.1 Reinigungsmittel
 - 1.2 Zubehör und Ersatzteile
2. **Allgemeines**
3. **Technische Verbesserungen**
4. **Sachgemässe Verwendung**
 - 4.1 Nicht sachgemässe Verwendung
 - 4.2 Gesundheitsgefährliche Stäube und Flüssigkeiten
 - 4.3 Grenzwerte
5. **Inbetriebnahme**
 - 5.1 Vor der Inbetriebnahme
 - 5.2 Während des Betriebs
6. **Sicherheitshinweise für netzbetriebene Reinigungsmaschinen**
7. **Sicherheitshinweise für batteriebetriebene Reinigungsmaschinen**
8. **Wartung und Reparatur**
9. **Transport und Lagerung**
10. **Sachgemässe Entsorgung**
11. **Garantie**



1 VERANTWORTLICHKEITEN

Das Durchlesen der Betriebsanleitung vor Inbetriebnahme der Maschine ist unerlässlich. Sie gibt Ihnen alle Informationen, die Sie für den sachgerechten, sicheren und bestimmungsgemäßen Gebrauch und Unterhalt des Produktes benötigen. Sie muss für den Bediener jederzeit griffbereit aufbewahrt werden.

Der Betreiber ist verantwortlich dafür, dass

- alle Bediener die Betriebsanleitung vor Gebrauch der Maschine gelesen und verstanden haben
- alle Bediener speziell die Sicherheitsvorschriften kennen und deren Bedeutung verstehen
- alle Bediener in der Anwendung/ Handhabung der Maschine produktspezifisch ausgebildet worden sind
- die Bediener und deren Umgang mit der Maschine periodisch überprüft werden
- die Maschine nur von Personen benutzt wird, die ausdrücklich mit der Benutzung beauftragt sind
- die anerkannten Regeln für Arbeitssicherheit eingehalten werden
- allfällige weitergehende staatliche oder betriebsinterne Vorschriften beachtet werden
- die Zuständigkeiten für Betrieb, Unterhalt und Reparatur der Maschine klar festgelegt sind und eingehalten werden
- Störungen und Schäden müssen sofort an die Servicestelle gemeldet werden

Des Weiteren muss / müssen

- beim Arbeiten auf andere Personen, insbesondere auf Kinder, geachtet werden
- um Verletzungen vorzubeugen, festes Schuhwerk getragen werden
- zum Reinigen und Warten der Maschine, beim Auswechseln oder Demontieren von Arbeitselementen oder Teilen, stets der Schlüssel Hauptschalter oder der Netzstecker abgezogen werden.
- die Maschine beim Verlassen gegen unbeabsichtigtes Bewegen gesichert werden und dabei der Schlüssel Hauptschalter respektive die Netzanschlussleitung abgezogen werden.



1.1 Reinigungsmittel

- Ausschließlich vom Hersteller zugelassene Reinigungsmittel verwenden
- Bei Verwendung von Reinigungs- und Pflegemitteln ist auf die Gefahrenhinweise des Herstellers zu achten; gegebenenfalls Schutzbrille und Schutzkleidung tragen.
- Auf die Gefahren bei Verwendung von leicht entzündlichen, brennbaren, giftigen, gesundheitsgefährdenden, ätzenden oder reizenden Stoffen wird ausdrücklich hingewiesen

1.2 Zubehör und Ersatzteile

- Ausschliesslich Original-Arbeits-elemente, Ersatzteile und Zubehör verwenden

2 ALLGEMEINES

Notfälle / im Notfall:

- Sofort die Erste Hilfe Maßnahmen anwenden oder Hilfe holen
- ON/OFF Schalter drücken
- Nach Zwischenfällen Maschine vor Überprüfung durch den Hersteller nicht wieder in Betrieb nehmen

3 TECHNISCHE VERBESSERUNGEN

Die Maschine ist nach dem aktuellen Stand der Technik und den anerkannten sicherheitstechnischen Regeln konstruiert. Sie ist elektrotechnisch geprüft und entspricht den europäischen Sicherheitsnormen (CE). Sie verfügt über verschiedene Stromkreisunterbrecher, die als Schutzeinrichtungen dienen. Trotzdem können Gefahren entstehen, vor allem bei sachwidriger Verwendung oder Verstoss gegen die Sicherheitsvorschriften und Anweisungen in der Betriebsanleitung. Wir halten uns jederzeit das Recht vor, technische Änderungen an der Maschine sowie an Verbrauchsmaterial und Zubehör anzubringen. Daher kann die Maschine in Details von Angaben in der Betriebsanleitung abweichen.

4 SACHGEMÄSSE VERWENDUNG

- Diese Maschine ist für die gewerbliche Bodenreinigung von Hartbodenbelägen in Innenräumen unter Berücksichtigung dieser Betriebsanleitung konstruiert.
- Nur die vom Hersteller empfohlenen Verbrauchsmaterialien sowie Zubehöre verwenden. Es dürfen nur original Bürsten und Pad-Teller verwendet werden.
- Sicherheitsvorschriften zur Bedienung und zur Wartung sind jeweils in den entsprechenden Kapiteln aufgeführt und unbedingt einzuhalten!

4.1 Nicht sachgemässe Verwendung

- Jeder Betrieb der Maschine in technisch nicht einwandfreiem Zustand oder unter Missachtung der folgenden Sicherheitsvorschriften und Gefahrenhinweise ist verboten
- Schutzeinrichtungen dürfen nicht demontiert oder umgangen werden
- Umbauten und Veränderungen am Produkt sind ohne Freigabe durch den Hersteller nicht gestattet
- Bei Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Betriebsanleitung sowie bei unsachgemäßer Behandlung oder Zweckentfremdung entstehen, erlischt der Garantieanspruch. Für Folgeschäden, die daraus resultieren, wird keine Haftung übernommen.
- Die Maschine darf nicht im Freien unter nassen Bedingungen verwendet oder aufbewahrt werden

Die Maschine darf wegen der damit verbundenen Gefahren für folgende Zwecke nicht eingesetzt werden:

- als Zugfahrzeug, Transportmittel oder Spielzeug
- zur Reinigung textiler Bodenbeläge (Ausnahme sind dafür konzipierter Einscheiben Maschinen mit dem entsprechenden Zubehör)

4.2 Gesundheitsgefährliche Stäube und Flüssigkeiten

Die Maschine darf wegen der damit verbundenen Gefahren für folgende Zwecke nicht eingesetzt werden:

- zur Aufnahme resp. Beseitigung gesundheitsgefährdender Stäube und brennenden Materialien
- zum Absaugen von leicht brennbaren, giftigen, ätzenden, reizenden, radioaktiven Materialien oder gesundheitsschädigenden Mitteln
- zur Reinigung von Bodenflächen in der Nähe von leicht entzündbaren oder explosiven Stoffen

4.3 Grenzwerte

- Die maximale Steigung /Neigung von 2% für Transport und in Arbeit darf nicht überschritten werden. Die Maschine muss nach Arbeitsbeendigung gegen Wegrollen gesichert sein.
- Die Luftfeuchtigkeit muss während des Betriebs zwischen 30-95% liegen.
- Das Schwingungsniveau liegt unter 2.5 m/s²
- Die Lärmemission ist kleiner 74 dB A

5 Inbetriebnahme

5.1 Vor der Inbetriebnahme

Vor der Inbetriebnahme / Erstinbetriebnahme

- Die Auslieferung resp. Instruktion über Sicherheitsvorschriften, Handhabung und Wartung, sowie die Erstinbetriebnahme erfolgen im Normalfall durch einen autorisierten Fachmann. Ist dies nicht der Fall, ist der Betreiber für die Instruktion der Bediener verantwortlich
- Schmuckgegenstände wie z.B. Ringe und Ketten, sind abzulegen

5.2 Während des Betriebs

- Bei Stillstand der Maschine muss das Bürstenaggregat sofort abgeschaltet werden, damit keine Bodenbelagsbeschädigung entsteht.
- Bürsten, Pads und weiteres Zubehör nur entsprechend der bebilderten Betriebsanleitung einsetzen.

Maschine und Teile in Bewegung

- Durch die Fahrbewegung und im Bereich der sich drehenden Bürsten/Pads besteht Verletzungsgefahr
- Nicht mit den Händen in die Bürste/Pads oder Räder fassen oder die Füße hineinhalten
- Nicht mit Kleidungsstücken, Schmuck oder Haaren in Berührung bringen

6 SICHERHEITSHINWEISE FÜR BATTERIEBETRIEBENE REINIGUNGSMASCHINEN

- Batterien enthalten ätzende Schwefelsäure. Nicht einnehmen! Haut und Augenkontakt unbedingt vermeiden
- Während des Ladens von Nasszellen-Batterien muss der Batterieraum unbedingt geöffnet sein, da sonst Explosionsgefahr durch Knallgas entstehen kann. Gefahr von schweren Verletzungen
- Wartungsfreie- und Nasszellen- Batterien dürfen nur mit einem dafür geeigneten Ladegerät geladen werden
- Nie in der Nähe der Batterien mit offenem Feuer oder glühenden Gegenständen hantieren
- Keine Funkenbildung in der Nähe der Batterien verursachen
- Absolutes Rauchverbot einhalten
- Wartungsfreie Batterien dürfen nicht geöffnet werden. Es darf kein destilliertes Wasser nachgefüllt werden
- Die Batterie-Pole dürfen nie von Hand angefasst werden
- Die Kontakte müssen abgedeckt sein um einen Kurzschluss durch metallische Überbrückung (z.B. Gabelschlüsse) zu vermeiden.
- Zum Reinigen und Warten oder beim Auswechseln von Zubehör und Ersatzteilen die Maschine stets von der Batterie durch ziehen des Batterieladesteckers trennen.
- Die Maschine darf nicht mit Hoch-/Dampfdruck-Reinigern oder Flüssigkeitsstrahl gereinigt werden.
- Bei Maschinen mit Onboard Ladegerät dürfen keine Veränderungen an den 230V Leitungen vorgenommen werden! Insbesondere dürfen keine elektrischen Anschlussklemmen abgezogen bzw. geöffnet oder Erdungskabel entfernt werden! Geräte mit beschädigten Zuleitungen dürfen nicht in Betrieb genommen werden!

Vermeidung von Batterietiefentladungen

Vor längerem Nichtgebrauch ist die Batterie zwecks Schutz vor Tiefentladung stets voll aufzuladen und danach die elektrischen Komponenten mittels ziehen des Ladesteckers von der Batterie zu trennen. Entladungen von mehr als 80% der Nennkapazität, wenn also der Batterie-Ladestand bei 20% oder tiefer liegt, sind Tiefentladungen. Eine Verkürzung der Lebensdauer ist die Folge oder gar die komplette Zerstörung der Batterie. Garantieansprüche im Zusammenhang mit Batterietiefentladungen oder – Zerstörungen können deshalb nicht geltend gemacht werden.

7 WARTUNG UND REPARATUR

Unsere Produkte wurden im Werk auf Sicherheit geprüft. Zur Betriebssicherheit und Werterhaltung ist 1 mal pro Jahr oder nach 400 Std. Einsatzdauer ein Service durchzuführen. Der Service darf nur von unserer Serviceabteilung oder durch autorisiertes Fachpersonal vorgenommen werden.

8 TRANSPORT UND LAGERUNG

Die Temperatur darf bei Transport und Lagerung max. 50°C nicht überschreiten. Bei Temperaturen unter 0°C muss das Wassersystem mit Frostschutzmittel angereichert werden.

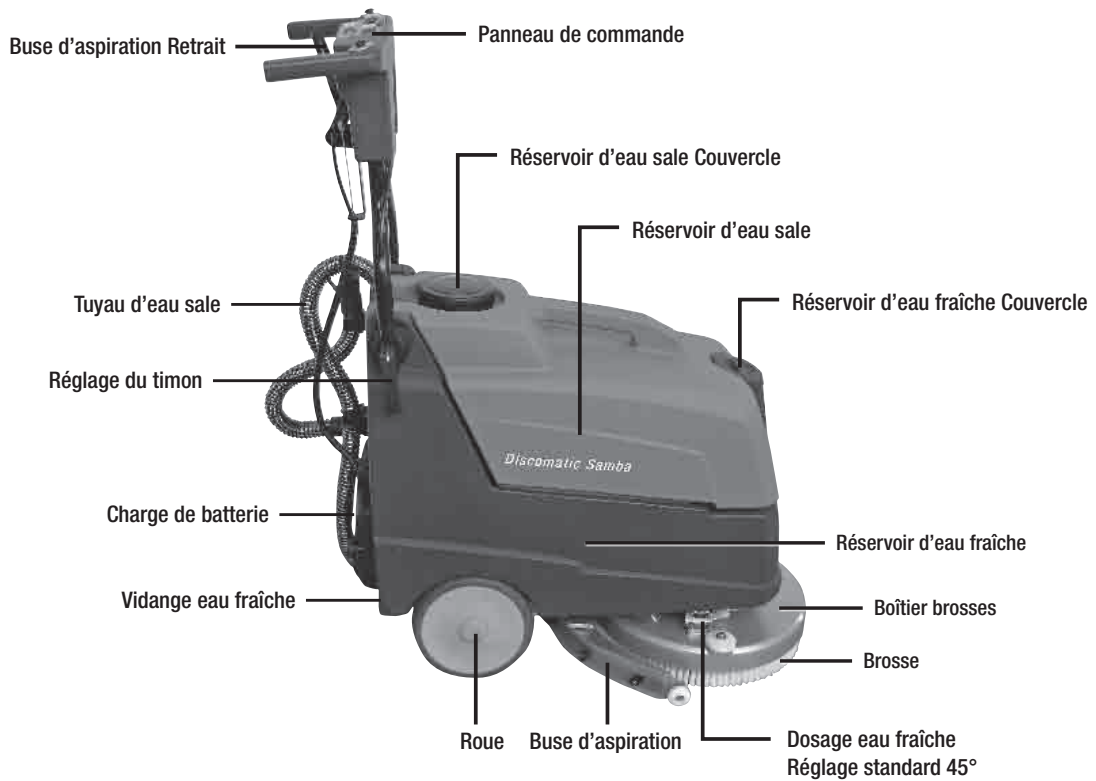
Beim Transport muss die Maschine entsprechend verpackt und gesichert werden. Wird die Maschine gelagert, wird das Frisch- und Schmutzwasser entleert und der Tank gereinigt.

9 SACHGEMÄSSE ENTSORGUNG

- Verpackung, nicht verbrauchte Reinigungsmittel sowie Schmutzwasser müssen entsprechend den nationalen Vorschriften entsorgt werden.
- Batterien ungeöffnet zur fachgerechten Entsorgung an den Hersteller zurückgeben.
- Die Maschine muss nach der Ausmusterung entsprechend den nationalen Vorschriften entsorgt werden.

10 GARANTIE

- Die gültigen Garantiebestimmungen finden sie entweder auf der aktuellen Preisliste, Offerte, Rechnung und/oder sind bei ihrer Verkaufsstelle anzufordern.
- Bei Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Anleitung und bei unsachgemäßer Handhabung oder Zweckentfremdung entstehen, erlischt der Garantieanspruch. Für Folgeschäden, die daraus resultieren, lehnen wir sämtliche Haftungsansprüche ab.
- Schäden, die auf natürliche Abnutzung/Verschleiß, Überlastung oder unsachgemäße Behandlungen zurückzuführen sind, bleiben ebenfalls von der Garantie ausgeschlossen.
- Beanstandungen können nur anerkannt werden, wenn die Maschine jeweils durch eine autorisierte Servicestelle repariert wurde.



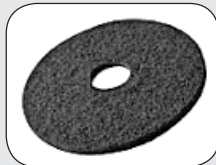
Accessoires et matériaux consommables

- Jeu de batteries 25Ah/24V

- Tuyau universel de remplissage



Disque moteur de Pad



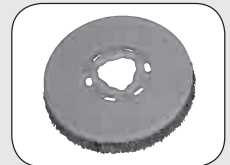
Pad en fibre



Faserpad



Brosse à récurer
Super nylon, polypropylène



Brosse à récurer
Tynex (très dur)

Instruction d'utilisation des batteries

⚠ À lire avant la mise en service!

Si vous n'exploitez pas la durée maximale (affichage de l'état de la batterie: rouge) de la machine au moins 2-3 fois par semaine, vous devez utiliser la machine en vidant les batteries jusqu'au déclenchement du système d'arrêt automatique au moins 1-2 fois par mois. Cela peut s'effectuer par une utilisation tout à fait normale ou lorsque la machine est hors service, par exemple, en mettant le moteur d'aspiration en marche. Vous devez ensuite recharger complètement les batteries. Le non respect de la présente instruction entraîne la perte de la garantie. En principe, la durée de la garantie est d'1 an.

Solutions aux problèmes

PANNE	CAUSE	REMÈDE
La machine ne fonctionne pas	Fusible	Changer le fusible
	Alimentation électrique interrompue	Vérifier le raccordement
Efficacité nettoyage insuffisante	Brosse/Pad fortement usé	Changer la brosse/le pad
	Dosage trop faible	Ouvrir le dosage
Pas ou insuffisante puissance d'aspiration	Réservoir d'eau sale mal positionné (joint turbines d'aspiration)	Réservoir d'eau sale bien positionné
	Buse d'aspiration bouchée	Supprimer le bouchage
	Tuyau d'aspiration non raccordé	Raccorder le tuyau d'aspiration
	Couvercle réservoir pas fermé ou joint défectueux	Fermer correctement le réservoir ou remplacer le joint
	Couvercle de fermeture du tuyau d'évacuation pas correctement fermé ou joint défectueux	Vérifier le joint, visser correctement le couvercle, le cas échéant remplacer
	Turbine sur OFF	Mettre la turbine sur ON
Formation de stries	Lèvres d'aspiration sales ou usées	Nettoyer ou remplacer les lèvres d'aspiration
	Inclinaison de la buse d'aspiration pas correcte	Corriger l' inclinaison de la buse d'aspiration – Roue centrale – distance au sol 3 mm – Roues latérales – distance au sol 0 mm
Pas ou pas suffisamment de produit de nettoyage ou d'arrivée d'eau	Conduits bouchés	Rincer le réservoir d'eau fraîche et les conduits avec de l'eau propre
	Filtre d'eau fraîche bouché	Nettoyer le filtre d'eau fraîche
	Valve sur OFF	Mettre la valve sur ON (standard 45°)
	Pas d'eau fraîche dans le réservoir	Remplir d'eau fraîche.
Batteries insuffisamment ou pas chargées	Charge trop courte des batteries	Respecter la durée de charge nécessaire
	La durée de vie des batteries a expiré	Remplacer les batteries (respecter les consignes de sécurité!)

Caractéristiques techniques

Discomatic Samba

Tension nominale :	V	24V DC
Puissance théorique :	m ² /h	900–1200
Largeur de travail :	mm	380
Largeur buse d'aspiration coudée :	mm	460
Réservoir d'eau fraîche :	l	15
Réservoir d'eau sale :	l	23
Moteur brosse :	W	250
Turbine d'aspiration	W	300
Valve	W	6.5
Puissance nominale totale :	W	557
Capacité batterie	Ah	25
Durée d'utilisation batterie	h	max. 1
Poids sans batterie ni eau :	kg	40

Discomatic Samba

Poids avec batterie 25 Ah :	kg	62
Poids batterie+eau :	kg	77
Dimensions max. (Lxlxh) :	mm	850x500x1030
Hauteur sous machine	mm	640/100
Turbine d'aspiration	mbar	90
Pression brosse :	N/cm ²	0.30–0.41
Pression brosse :	kg	20–28.5
Vitesse de rotation brosse :	1/min.	130
Longueur câble	m	-
Niveau sonore selon DIN	dB (A)	71
Pente maxi. admissible	%	2
Protection anti-aspersion :	IP..	IP X4
Sigle de conformité :	CE	✓

Lire avant mise en service!



AVERTISSEMENT: Avertissement sur les dangers ou les pratiques dangereuses pour la sécurité pouvant entraîner des blessures graves ou même mortelles.

SOMMAIRE

1. **Responsabilités**
 - 1.1 Produits de nettoyage
 - 1.2 Accessoires et pièces détachées
2. **Généralités**
3. **Améliorations techniques**
4. **Utilisation correcte**
 - 4.1 Utilisation non conforme
 - 4.2 Poussières et liquides dangereux pour la santé
 - 4.3 Valeurs limites
5. **Mise en service**
 - 5.1 Avant la mise en service
 - 5.2 Pendant le fonctionnement
6. **Instructions de sécurité pour les machines de nettoyage alimentées par le secteur**
7. **Instructions de sécurité pour les machines de nettoyage alimentées par batteries**
8. **Entretien et réparation**
9. **Transport et stockage**
10. **Elimination correcte**
11. **Garantie**



1 RESPONSABILITES

La lecture du mode d'emploi avant la mise en service de la machine est incontournable. Elle vous donne toutes les informations dont vous avez besoin pour l'utilisation et l'entretien appropriés, sûrs et conformes aux directives du produit. Il doit être rangé de telle manière qu'il soit à tout moment accessible à l'opérateur.

L'exploitant est responsable de ce que

- tous les opérateurs aient lu et compris le mode d'emploi avant utilisation de la machine
- tous les opérateurs connaissent les directives de sécurité et en aient compris la signification
- tous les opérateurs est été spécifiquement formés à l'utilisation/manipulation de la machine
- les opérateurs et leur manière de faire avec la machine soit périodiquement contrôlés
- la machine ne soit utilisée que par des personnes en ayant expressément été chargées
- les règles reconnues de sécurité du travail soient respectées
- d'éventuelles nouvelles directives d'état ou internes soient respectées
- les compétences pour le fonctionnement, l'entretien et la réparation de la machine soient clairement fixées et respectées
- les pannes et dommages soient immédiatement signalés au service maintenance

Par ailleurs il faut

- en travaillant faire attention aux autres personnes, particulièrement aux enfants
- pour éviter des blessures porter des chaussures solides
- pour nettoyer ou entretenir la machine, pour changer ou démonter des éléments de travail ou des pièces, toujours retirer la clé de l'interrupteur principal ou la fiche secteur
- pour éviter une mise en mouvement imprévue lorsque l'on quitte la machine la mettre en position sécurisée et pour ce faire retirer la clé de l'interrupteur principal ou la fiche secteur



1.1 Produits de nettoyage

- utiliser uniquement des produits de nettoyage agréés par le fabricant
- Lors de l'utilisation de produits de nettoyage et d'entretien il devra être tenu compte des avertissements de danger donnés par le fabricant, le cas échéant des lunettes et vêtements de protection devront être portés
- Il est expressément attiré l'attention sur les dangers de l'utilisation de matières légèrement inflammables, combustibles, toxiques, dangereuses pour la santé, corrosives ou irritantes

1.2 Accessoires et pièces détachées

- Utiliser uniquement des éléments de travail, pièces détachées et accessoires d'origine

2 GENERALITES

En cas d'urgence:

- prendre immédiatement les mesures de premier secours ou aller chercher de l'aide
- ON/OFF appuyer sur l'interrupteur
- après des incidents ne pas remettre la machine en marche avant qu'elle n'ait été contrôlée par le fabricant

3 AMELIORATIONS TECHNIQUES

La machine est conçue selon l'état actuel de la technique et selon les règles reconnues de sécurité technique. Elle a passé les contrôles électrotechniques et est conforme aux normes de sécurité européennes (CE). Elle dispose de différents disjoncteurs qui servent de dispositifs de sécurité. Malgré tout des dangers peuvent survenir, avant tout en cas d'utilisation non appropriée ou d'infraction aux directives de sécurité et aux instructions du mode d'emploi. Nous nous réservons le droit d'apporter à tout moment des modifications techniques à la machine ainsi qu'aux matériaux consommables et accessoires. Ceci peut faire que la machine diffère pour certains détails des données du mode d'emploi

4 UTILISATION APPROPRIEE

- Cette machine est conçue pour le nettoyage professionnel des sols à revêtement dur dans des pièces intérieures en tenant compte de ce mode d'emploi
- Utiliser uniquement les matériaux consommables et accessoires recommandés par le fabricant. Seuls peuvent être utilisés les brosses et disques Pad
- Les directives de sécurité pour l'utilisation et l'entretien sont mentionnées dans chacun des chapitres correspondants et doivent être impérativement respectées!

4.1 Utilisation non conforme

- Tout fonctionnement d'une machine dans un état technique non irréprochable ou en non respect des directives de sécurité et avertissements de danger qui vont suivre est interdit
- Les dispositifs de protection ne doivent pas être démontés ou contournés
- Des transformations ou modifications du produit ne sont pas autorisées sans l'accord du fabricant
- En cas de dommages conséquents au non respect de ce mode d'emploi ainsi qu'à une utilisation non appropriée ou détournée de son but la garantie est perdue. Pour les dommages induits qui en résulteraient notre responsabilité est dérogée
- La machine ne doit pas être utilisée ni stockée à l'extérieur dans des conditions humides

La machine ne doit pas, en raison des dangers qui en résulteraient, être utilisée aux fins suivantes:

- comme véhicule tracteur, moyen de transport ou jouet
- nettoyage de sols textiles (à l'exception des machines mono disque conçues à cet effet avec les accessoires correspondants)

4.2 Poussières et liquides dangereux pour la santé

La machine ne doit pas, en raison des dangers qui en découleraient être utilisée aux fins suivantes:

- pour le ramassage voire l'élimination de poussières dangereuses pour la santé ou matériaux brûlants
- pour l'aspiration de matières légèrement inflammables, toxiques, irritantes, radio actives ou dangereuses pour la santé
- pour le nettoyage de sols à proximité de matières légèrement inflammables ou explosives

4.3 Valeurs limites

- Pour le transport et l'utilisation une montée/déclivité maximum de 2% ne doit pas être dépassée. Après la fin du travail la machine doit être sécurisée contre la mise en roulement.
- Pendant le fonctionnement l'humidité relative doit être comprise entre 30 et 95%.
- Le niveau d'oscillation est inférieur à 2.5 m/s²
- Le niveau sonore est inférieur à 74 dB A

5 Mise en service

5.1 Avant la mise en service

Avant la mise en service / Première mise en service

- La livraison voire la formation sur les directives de sécurité, la manipulation et l'entretien, ainsi que la première mise en service sont normalement effectuées par un spécialiste autorisé. Dans le cas contraire, l'exploitant est responsable de la formation des opérateurs
- Les bijoux comme p. ex. les bagues et chaînes doivent être enlevés

5.2 Pendant le fonctionnement

- En cas d'immobilisation de la machine le module brosse doit immédiatement être arrêté, afin d'éviter d'endommager le revêtement de sol
- Ne mettre en place les brosses, pads et autres accessoires que conformément aux figures du mode d'emploi

Machine et pièces en mouvement

- Un risque de blessure existe en raison du déplacement et à proximité des pièces rotatives brosses/pads
- Ne pas toucher avec les mains les brosses/pads ou roues, ne pas les bloquer avec les pieds
- Ne pas mettre en contact avec des vêtements, bijoux et cheveux

6 INSTRUCTIONS DE SECURITE POUR LES MACHINES DE NETTOYAGE ALIMENTEES PAR BATTERIES

- Les batteries contiennent des acides sulfuriques corrosifs. Ne pas avaler! Eviter absolument le contact avec la peau et les yeux
- Pendant le chargement de batteries humides le compartiment batterie doit absolument être ouvert si non un risque d'explosion par gaz détonnant peut se produire. Danger de graves blessures
- Les batteries humides et sans entretien ne doivent être chargées qu'avec un chargeur approprié
- Ne jamais manipuler un feu ouvert ou des objets incandescents à proximité des batteries
- Ne pas provoquer d'étincelle à proximité des batteries
- Respecter l'interdiction absolue de fumer
- Les batteries sans entretien ne doivent pas être ouvertes. On ne doit pas rajouter d'eau distillée
- Ne jamais toucher à la main les pôles de la batterie
- Les contacts doivent être recouverts pour éviter un court-circuit provoqué par pontage métallique (p. ex. bout de fourche).
- Pour le nettoyage et l'entretien ou le changement d'accessoires ou de pièce détachées la machine doit impérativement être déconnectée en retirant la fiche batterie
- La machine ne doit pas être nettoyée avec un nettoyeur haute pression ou vapeur ou avec un jet de liquide
- Sur les machines avec chargeur embarqué, il est interdit de procéder à des modifications sur les lignes 230V! Il est notamment interdit de débrancher ou d'ouvrir les bornes de connexion électriques ou de débrancher les câbles de mise à la terre! Il est interdit de mettre en service les appareils dont les lignes d'alimentation sont endommagées!

Eviter une décharge profonde de batterie

Avant une non utilisation prolongée la batterie pour éviter une décharge profonde doit toujours être complètement rechargée et ensuite les composants électriques doivent être déconnectés en retirant la fiche du chargeur de la batterie. Des décharges de plus de 80% de la capacité nominale, donc quand le niveau de charge batterie est de 20% ou moins, sont des décharges profondes. La conséquence est une réduction de la durée de vie voire même la destruction complète de la batterie. Il n'est donc pas possible de faire valoir des droits à garantie en cas de décharge profonde ou de destruction.

7 MAINTENANCE ET REPARATION

Nos produits ont subi en usine un contrôle de sécurité. Pour la sécurité de fonctionnement et le maintien de la valeur une maintenance doit être effectuée 1 fois par an ou après 400 heures de service. La maintenance ne doit être effectuée que par notre service après-vente ou par du personnel compétent autorisé.

8 TRANSPORT ET STOCKAGE

La température pendant le transport et le stockage ne doit pas excéder 50°C maximum. En cas de température inférieure à 0°C il faut ajouter de l'antigel au système d'eau.

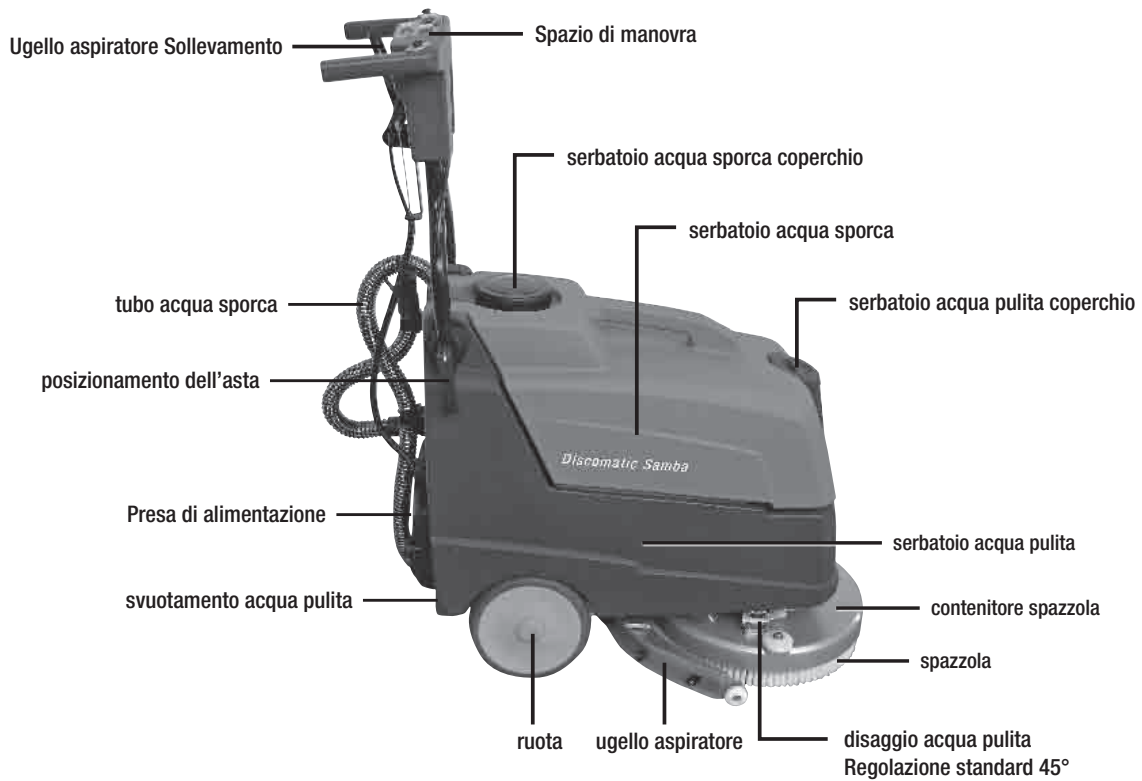
Lors du transport la machine doit être emballée en conséquence et sécurisée. Si la machine est stockée l'eau fraîche et l'eau sale doivent être vidées et le réservoir nettoyé.

9 ELIMINATION CORRECTE

- L'emballage, les produits de nettoyage non utilisés et l'eau sale doivent être éliminés conformément aux directives nationales
- Les batteries doivent être rendues non ouvertes au fabricant pour une élimination appropriée
- La machine après sa mise au rebut doit être éliminée conformément aux directives nationales

10 GARANTIE

- Vous trouverez les clauses de garantie en vigueur soit sur la liste de prix actuelle, soit sur l'offre, la facture ou/et sont à demander auprès de votre point de vente
- En cas de dommages conséquents au non respect de ce mode d'emploi ainsi qu'à une utilisation non appropriée ou détournée de son but la garantie est perdue. Pour les dommages induits qui en résulteraient notre responsabilité est dégagee
- Les dommages causés par une usure/détérioration naturelle, une surcharge ou une utilisation non appropriée sont également exclus de la garantie
- Les réclamations ne peuvent être reconnues, que si les réparations ont été effectuées par un service de maintenance autorisé



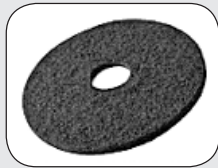
Accessori e materiali di consumo

- Set di batterie 25Ah/24V

- Tubo di riempimento universale



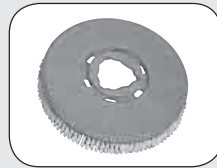
Disco per azionamento pad



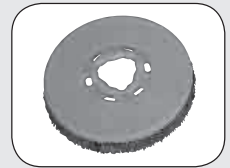
Polypad



Pad in fibra



Spazzola
Nylon super, polipropilene



Spazzola
Tynex (molto dura)

Istruzioni per l'utilizzo delle batterie

⚠ Istruzioni prima dell'utilizzo, attenzione!

Se la macchina non viene utilizzata almeno due o tre volte alla settimana per la durata massima d'impiego (indicatore batteria rosso), essa deve essere usata almeno una o due volte al mese in modo da scaricare le batterie, ovvero fino all'attivazione del dispositivo automatico di spegnimento. Ciò può essere fatto utilizzando normalmente la macchina oppure a macchina spenta, es. mediante l'accensione del motore di aspirazione. Successivamente è necessario effettuare una carica completa. In caso di mancato rispetto delle suddette istruzioni i diritti di garanzia decadono. La durata della garanzia è fondamentalmente di un anno.

Risoluzione dei problemi

GUASTO	CAUSA	RIMEDIO
La macchina non si muove	Fusibile	Cambiare il fusibile
	L'alimentazione della corrente è interrotta	Controllare i collegamenti
L'azione detergente è insufficiente	La spazzola / il pad è molto consumata/o	Sostituire la spazzola / il pad
	Il dosaggio è troppo scarso	Aprire la manopola del dosaggio
Nessuna potenza di aspirazione o potenza scarsa	Posizionamento errato del serbatoio dell'acqua sporca (guarnizione delle turbine di aspirazione)	Posizionare correttamente il serbatoio dell'acqua sporca
	Ugello di aspirazione otturato	Eliminare l'otturazione
	Il tubo di aspirazione non è collegato	Collegare il tubo di aspirazione
	Il coperchio del serbatoio non è chiuso o la guarnizione di tenuta è difettosa	Chiudere il coperchio del serbatoio e/o sostituire la guarnizione di tenuta
	Il coperchio di chiusura del tubo di scarico non è avvitato correttamente o la guarnizione di tenuta è difettosa	Controllare la guarnizione di tenuta, avvitare correttamente e, se necessario, sostituire il coperchio
	La turbina è in OFF	Impostare la turbina su ON
Formazione di righe	I labbri di aspirazione sono sporchi o consumati	Pulire o sostituire i labbri di aspirazione
	L'inclinazione dell'ugello di aspirazione non è impostata correttamente	Impostare l'inclinazione dell'ugello di aspirazione giusta – Distanza libera dal suolo della ruota centrale 3 mm – Distanza libera dal suolo delle ruote laterali 0 mm
Nessuna o scarsa alimentazione del detergente o dell'acqua	I condotti sono otturati	Sciogliere il serbatoio dell'acqua pulita e il sistema dei condotti con dell'acqua pulita
	La retina filtro per l'acqua pulita è otturata	Pulire il filtro dell'acqua pulita
	La valvola è in OFF	Impostare la valvola su ON (standard 45°)
	Riempire con acqua pulita	Il serbatoio non contiene più acqua pulita
Batterie non caricate o caricate poco	Batterie caricate per troppo poco tempo	Rispettare la durata di carica necessaria
	Raggiunta la fine della durata delle batterie	Sostituire le batterie (rispettare le indicazioni di sicurezza)

Dati tecnici

Discomatic Samba

Tensione nominale:	V	24V DC
Potenza teorica:	m ² /h	900–1200
Ampiezza di lavoro:	mm	380
Larghezza con ugelli di aspirazione curvi:	mm	460
Serbatoio dell'acqua pulita:	l	15
Serbatoio dell'acqua sporca:	l	23
Motore spazzola	W	250
Turbina di aspirazione	W	300
Valvola	W	6.5
Potenza nominale complessiva:	W	557
Capacità della batteria	Ah	25
Periodo d'impiego della batteria	h	max. 1
Peso senza batt. senza acqua:	kg	40

Discomatic Samba

Peso con Batteria 25 Ah:	kg	62
Peso batteria e acqua:	kg	77
Dimensioni max. (lungh. x largh. x alt.):	mm	850x500x1030
Altezza di passaggio	mm	640/100
Turbina di aspirazione	mbar	90
Pressione spazzola:	N/cm ²	0.30–0.41
Pressione spazzola:	kg	20–28.5
Numero di giri spazzola:	1/min.	130
Lunghezza cavo	m	-
Livello di rumorosità secondo DIN	dB (A)	71
Salita max. consentita	%	2
Protezione antispruzzo:	IP.	IP X4
Marchio di controllo:	CE	✓

Leggere prima della messa in servizio!



AVVERTENZA: avvertenza dei pericoli o delle pratiche compromettenti la sicurezza che possono essere causa di gravi lesioni e di morte.

INDICE

1. **Responsabilità**
 - 1.1 Detergenti
 - 1.2 Accessori e pezzi di ricambio
2. **Aspetti generali**
3. **Miglioramenti tecnici**
4. **Uso appropriato**
 - 4.1 Uso inappropriato
 - 4.2 Polveri e liquidi nocivi alla salute
 - 4.3 Valori limite
5. **Messa in servizio**
 - 5.1 Prima della messa in servizio
 - 5.2 Durante il funzionamento
6. **Note di sicurezza per macchine per pulizia alimentate dalla rete elettrica**
7. **Note di sicurezza per macchine per pulizia alimentate con batterie**
8. **Manutenzione e riparazione**
9. **Trasporto e immagazzinaggio**
10. **Smaltimento appropriato**
11. **Garanzia**



1 RESPONSABILITÀ

È assolutamente indispensabile leggere le istruzioni per l'uso prima di mettere in funzione la macchina. Esse forniscono tutte le informazioni necessarie per un utilizzo e una manutenzione appropriati, sicuri e conformi alle normative e vanno conservate in modo da essere velocemente consultabili dall'utente.

È responsabilità del gestore che

- tutti gli utenti abbiano letto e compreso le istruzioni per l'uso prima di utilizzare la macchina
- tutti gli utenti conoscano particolarmente le prescrizioni di sicurezza e ne comprendano il significato
- tutti gli utenti abbiano ricevuto un addestramento specifico per l'utilizzo e la manutenzione del prodotto
- gli utenti e il modo in cui essi utilizzano la macchina siano controllati periodicamente
- la macchina venga utilizzata esclusivamente da personale espressamente incaricato
- siano rispettate le regole tecniche comunemente riconosciute
- siano rispettate eventuali ulteriori prescrizioni statali o aziendali
- le responsabilità per il funzionamento, la manutenzione e la riparazione della macchina siano ripartite chiaramente e rispettate
- i guasti e i danni siano segnalati immediatamente al punto di assistenza

Inoltre è assolutamente necessario che

- durante il lavoro si faccia attenzione alle altre persone, in particolar modo ai bambini
- onde prevenire delle lesioni, si indossino delle scarpe chiuse e robuste
- per eseguire la pulizia e la manutenzione della macchina, e per sostituire o smontare degli elementi di lavoro o delle parti, siano sempre disinseriti l'interruttore principale a chiave o la spina di alimentazione elettrica
- sia garantito che la macchina incustodita non possa essere mossa involontariamente e che l'interruttore principale a chiave, ovvero il cavo di collegamento alla rete elettrica, siano disinseriti



1.1 Detergenti

- Utilizzare esclusivamente i detergenti consentiti dal produttore
- Durante l'impiego di detergenti e di prodotti di cura vanno osservate le avvertenze di pericoli del produttore, e, se necessario, indossati occhiali e abbigliamento protettivi
- Si avverte espressamente della pericolosità dovuta all'uso di sostanze facilmente infiammabili, combustibili, velenose, pericolose per la salute, caustiche o irritanti

1.2 Accessori e pezzi di ricambio

- Impiegare esclusivamente componenti di lavoro, pezzi di ricambio e accessori originali

2 ASPETTI GENERALI

Emergenze / in caso di emergenza:

- applicare immediatamente le misure di pronto soccorso o richiedere aiuto
- ON/OFF Premere l'interruttore
- In caso di imprevisti o anomalie non riattivare la macchina prima che il produttore non l'abbia controllata

3 MIGLIORAMENTI TECNICI

La macchina è costruita secondo lo stato attuale della tecnica e le regole tecniche di sicurezza comunemente riconosciute. Essa è dotata di un controllo elettrotecnico ed è conforme alle norme di sicurezza europee (CE), e dispone di differenti separatori di circuiti elettrici che fungono da dispositivi di protezione. Ciò nonostante possono sorgere delle situazioni pericolose, in particolare a causa di un utilizzo inappropriato o della violazione delle prescrizioni di sicurezza e delle istruzioni del manuale. Ci si riserva il diritto di apportare delle modifiche tecniche alla macchina, nonché al materiale di consumo e agli accessori, in qualsiasi momento. Per questo motivo alcuni dettagli della macchina potrebbero essere differenti da quanto indicato nelle istruzioni per l'uso.

4 USO APPROPRIATO

- Questa macchina è stata costruita per la pulizia industriale di pavimenti rivestiti con materiale duro di locali interni, pulizia per la quale vanno considerate le presenti istruzioni per l'uso
- Utilizzare esclusivamente i materiali di consumo e gli accessori consigliati dal produttore. È consentito soltanto l'impiego di spazzole e di pad originali
- Consultare e osservare assolutamente le rispettive prescrizioni di sicurezza per l'utilizzo e la manutenzione riportate nei relativi capitoli!

4.1 Uso inappropriato

- È vietato qualsiasi funzionamento della macchina se in uno stato tecnico non perfetto e se non sono osservate le prescrizioni di sicurezza e le avvertenze dei pericoli
- Non è consentito smontare o inibire i dispositivi di sicurezza
- Non sono consentiti i riattrezzamenti e le modifiche del prodotto se non autorizzati dal produttore stesso
- In caso di danni dovuti alla mancata osservanza delle presenti istruzioni per l'uso, nonché a un utilizzo non corretto o inappropriato, decadrà il diritto alla garanzia. Se ne declina la responsabilità di qualsiasi danno derivante
- La macchina non va usata o conservata all'aperto nel bagnato

Dati i pericoli connessi, non è consentito l'impiego della macchina per gli scopi seguenti:

- come veicolo di traino, mezzo di trasporto o giocattolo
- per la pulizia di pavimenti rivestiti con tessuto (ad eccezione delle macchine monodisco dedicate con appositi accessori)

4.2 Polveri e liquidi nocivi alla salute

Dati i pericoli connessi, non è consentito l'impiego della macchina per gli scopi seguenti:

- rispettivamente per accogliere polveri nocive o materiali che bruciano
- per aspirare materiali facilmente infiammabili, caustici, irritanti, radioattivi o sostanze nocive per la salute
- per la pulizia delle superfici di pavimenti vicino a sostanze facilmente infiammabili o esplosive

4.3 Valori limite

- Nel trasporto e nell'impiego non va superata una salita / inclinazione massima del 2%. Al termine delle operazioni di pulizia va garantito che la macchina non possa rotolare via da sola.
- Durante l'utilizzo l'umidità dell'aria deve essere compresa tra il 30 % e il 95%.
- Il livello di vibrazione è inferiore a 2.5 m/s²
- La rumorosità è inferiore a 74 dB A

5 Messa in servizio

5.1 Prima della messa in servizio

Prima della messa in servizio / messa in servizio iniziale

- La fornitura, ovvero l'addestramento per le prescrizioni di sicurezza, l'uso e la manutenzione, nonché la prima messa in servizio avvengono normalmente mediante un tecnico autorizzato. In caso contrario sarà il gestore ad essere responsabile dell'addestramento degli utenti
- Oggetti di gioielleria, quali ad esempio anelli e collane non vanno portati e sono da togliere

5.2 Durante il funzionamento

- Quando la macchina è inattiva è necessario disattivare immediatamente il gruppo di spazzole onde evitare di danneggiare la pavimentazione.
- Impiegare le spazzole, i pad e gli ulteriori accessori esclusivamente come indicato nelle istruzioni illustrate.

Macchina e componenti in movimento

- Tramite il moto e nell'area in cui le spazzole / i pad ruotano vi è il rischio di lesioni
- Non toccare con mani o piedi la spazzola / i pad o le ruote
- Evitare il contatto con abiti, gioielli o capelli

6 NOTE DI SICUREZZA PER MACCHINE PER PULIZIA ALIMENTATE DA BATTERIE

- Le batterie contengono dell'acido solforico dalle proprietà caustiche. Non ingerire! Evitare assolutamente il contatto con pelle e occhi
- Mentre si caricano le batterie con cellule a contenuto liquido il vano delle batterie va lasciato assolutamente aperto per evitare il rischio di esplosione a causa di gas tonante. Pericolo di gravi lesioni
- Le batterie senza manutenzione e con cellule a contenuto liquido vanno caricate esclusivamente con l'apposito caricabatteria
- Mai maneggiare con fuoco aperto o oggetti incandescenti nelle vicinanze delle batterie
- Non provocare la formazione di scintille nelle vicinanze delle batterie
- Osservare l'assoluto divieto di fumo
- Le batterie senza manutenzione non vanno aperte. Non è consentito aggiungere dell'acqua distillata.
- I poli delle batterie non vanno mai toccati con le mani
- I contatti devono essere coperti per evitare le ponticellature metalliche (p. es. chiave a bocca)
- Per la pulizia e la manutenzione o per la sostituzione di accessori o pezzi di ricambio della macchina separare sempre dalla batteria staccando la spina del caricabatteria
- La macchina non può essere pulita con idropulitrici ad alta pressione / a pressione di vapore
- Nelle macchine dotate di caricatore a bordo, non è possibile apportare alcuna modifica alle linee da 230V! In particolare, non è possibile togliere né aprire alcun morsetto elettrico, né asportare alcun cavo di terra! Gli apparecchi con cavi di alimentazione danneggiati, non possono essere messi in funzione!

Evitare un forte tasso di scaricamento della batteria

Prima di rimanere a lungo inutilizzata, per proteggerla da un forte scaricamento, è necessario caricare sempre completamente la batteria, quindi separare da essa i componenti elettrici staccando la spina del caricabatteria. Gli scaricamenti di oltre l'80% della capacità nominale, e cioè quando il livello di carica della batteria è del 20% o inferiore, vengono considerati un forte tasso di scaricamento che accorcia la vita tecnica della batteria, se non addirittura la sua totale distruzione. I diritti di garanzia inerenti i forti scaricamenti o la distruzione di batterie non possono quindi essere fatti valere.

7 MANUTENZIONE E RIPARAZIONE

La sicurezza dei nostri prodotti è stata controllata nello stabilimento. Per assicurarne la sicurezza e il mantenimento del valore è necessario che la macchina sia revisionata 1 volta all'anno o dopo 400 ore lavorative. La revisione può essere eseguita soltanto dal nostro dipartimento di assistenza o da personale tecnico autorizzato.

8 TRASPORTO E IMMAGAZZINAGGIO

Nel trasporto e nell'immagazzinaggio non va superata una temperatura max. di 50 °C. In caso di temperature inferiori ai 0 °C è necessario aggiungere al sistema idrico un prodotto antigelo.

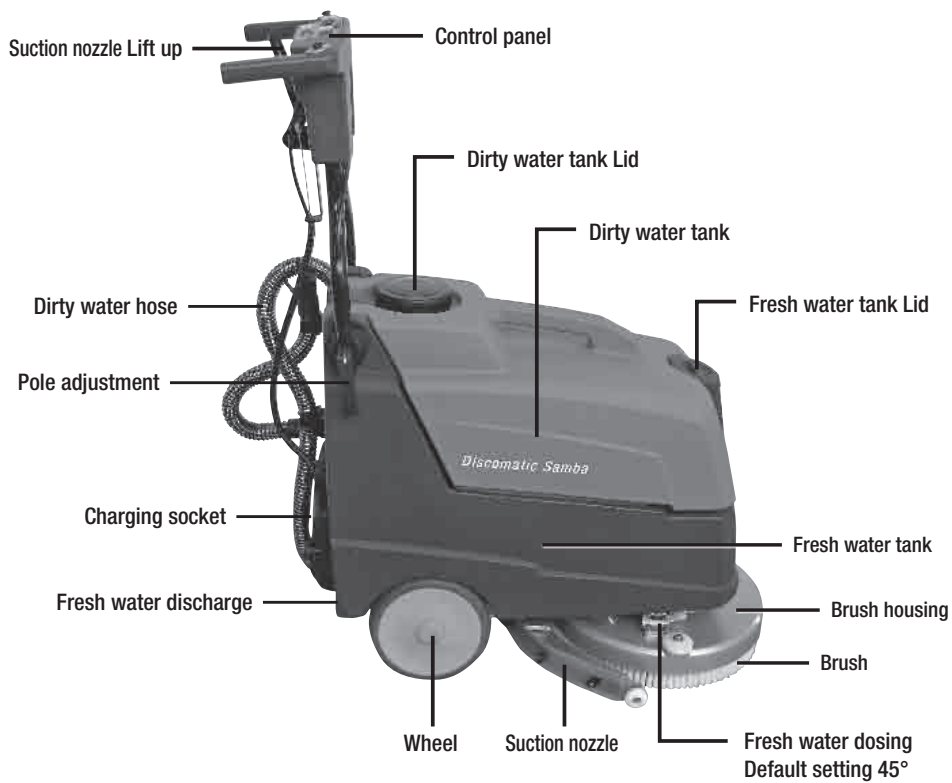
Durante il trasporto la macchina deve essere imballata e protetta in modo adeguato. Se la macchina viene immagazzinata vanno svuotate l'acqua pulita e quella sporca e pulito il serbatoio.

9 SMALTIMENTO APPROPRIATO

- Il materiale di imballaggio, i detersivi non utilizzati, nonché l'acqua sporca vanno smaltiti secondo le prescrizioni nazionali
- Riconsegnate le batterie per uno smaltimento appropriato al produttore
- Una volta deciso che la macchina non va più utilizzata sarà da smaltire secondo le norme nazionali

10 GARANZIA

- Le norme di garanzia valide si trovano sul listino prezzi attuale, nell'offerta, nella fattura e/o vanno richieste nel vostro punto vendita
- In caso di danni dovuti alla mancata osservanza delle presenti istruzioni, nonché a un utilizzo non corretto o inappropriato, decadrà il diritto alla garanzia. Decliniamo la responsabilità di qualsiasi danno derivante
- Anche i danni causati da una naturale usura, da un sovraccarico o da un utilizzo inadeguato sono esclusi dalla garanzia
- I reclami possono essere riconosciuti esclusivamente se la macchina è stata riparata da un centro di assistenza autorizzato



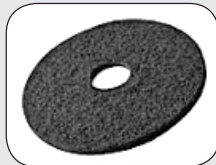
Accessories and consumables

- Battery set 25Ah/24V

- Universal filling hose



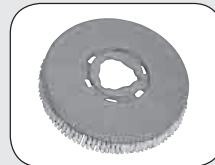
Pad-drive disk



Polypads



Fibre pad



Scrubbing brush
Supernylon, polypropylene



Scrubbing brush
Tynex (very hard)

Direction governing the use of batteries

⚠ Please note before commissioning!

If the machine's maximum working time (battery display status red) is not used at least 2 to 3 times per week, the machine must be used at least once or twice per month so that the batteries are sufficiently discharged to be able to activate the automatic shutoff function. This can be achieved either through normal use or with the machine stationary, e.g. by switching on the vacuum motor. The batteries should be fully recharged afterwards. For this reason, warranty claims arising from the failure to follow this rule cannot be honored. The basic warranty period is 1 year.

Problem solving

FAULT	CAUSE	SOLUTION
Machine does not work	Fuse	Change fuse
	Power interrupted	Check connection
Cleaning action inadequate	Brush/pad badly worn	Replace brush/pad
	Dosing too low	Turn up dosing
No suction or suction inadequate	Recovery tank not attached correctly (sealing for suction turbines)	Attach recovery tank correctly
	Suction nozzle clogged	Remove clogging
	Suction hose not connected	Connect suction hose
	Tank lid not closed or seal defective	Close tank lid correctly or replace seal
	Sealing lid at outlet hose not correctly screwed on or seal faulty	Check seal, screw on lid firmly, replace if necessary
	Turbine at OFF position	Set turbine to ON position
Streak formation	Suction lips contaminated or worn	Clean or replace suction lips
	Incorrect angle setting for suction nozzle	Set angle of suction nozzle correctly – Center wheel 3 mm ground clearance – Side wheels 0 mm ground clearance
No supply of cleaning agent or water, or supply inadequate	Tubes clogged	Rinse fresh water tank and tube system with clean water
	Fresh water screen clogged	Clean fresh water screen
	Valve at OFF position	Set valve to ON position (Default setting 45°)
	No fresh water in tank	Fill with fresh water
Batteries not charged or charge is too low	Duration of battery charging too short	Observe the required charging duration
	End of battery service life reached	Change batteries (observe safety instructions)

Technical specifications

Discomatic Samba

Nominal voltage:	V	24V DC
Theoretical power:	m ² /h	900–1200
Operating width:	mm	380
Width of suction nozzle, folded:	mm	460
Fresh water tank:	l	15
Dirty water tank:	l	23
Brush motor	W	250
Suction turbine	W	300
Valve	W	6.5
Overall nominal rating:	W	557
Battery capacity	Ah	25
Duration of battery charge	h	max. 1
Weight without battery, without water:	kg	40

Discomatic Samba

Weight with battery 25 Ah:	kg	62
Weight: battery+water:	kg	77
Max. dimensions (LxBxH):	mm	850x500x1030
Underclearance	mm	640/100
Suction turbine	mbar	90
Brush pressure:	N/cm ²	0.30–0.41
Brush pressure:	kg	20–28.5
Brush rpm:	1/min.	130
Cable length	m	-
Noise level (DIN)	dB (A)	71
Max. permissible incline	%	2
Anti-splash protection :	IP..	IP X4
Certification mark:	CE	✓

Read this before commissioning!



WARNING: A warning of hazards or of practical items that could jeopardise safety, and could cause serious or even fatal injuries.

CONTENTS

1. **Responsibilities**
 - 1.1 Cleaning agents
 - 1.2 Accessories and spare parts
2. **General**
3. **Technical improvements**
4. **Correct use**
 - 4.1 Improper use
 - 4.2 Types of dust and liquids that are potentially harmful to health
 - 4.3 Limiting values
5. **Commissioning**
 - 5.1 Before commissioning
 - 5.2 During operation
6. **Safety information for mains-operated cleaning machines**
7. **Safety operation for battery-operated cleaning machines**
8. **Maintenance and repair**
9. **Transport and storage**
10. **Correct disposal**
11. **Guarantee**



1 RESPONSIBILITIES

It is essential to read through the operating manual before commissioning the machine. The manual provides you with all information that you need for proper, safe and correct use and maintenance of the product. It must be kept handy for the operator at all times.

The operator is responsible for the following:

- All operators have read and understood the operating manual before using the machine.
- In particular, all operators know the safety regulations and what they mean.
- All operators have received training specific to the product in the use/handling of the machine.
- Conducting periodic examinations of operators and their handling of the machine.
- Ensuring that machine is used only by persons who have been expressly commissioned to use the machine.
- Ensuring adherence to the acknowledged rules for occupational safety.
- Ensuring adherence to any additional statutory or company regulations.
- Clearly defining responsibilities for operation, maintenance and repair of the machine and ensuring that these responsibilities are maintained.
- Immediate notification of breakdowns and damage to the service agency.

Further mandatory requirements:

- During work, operator must be mindful of other persons, especially of children.
- Sturdy footwear must be worn to prevent injury.
- When changing or dismantling operating elements or parts, always remove the key-operated main switch or mains plug for cleaning and maintenance of the machine.
- When leaving the machine, secure against unintentional motion, and remove the key-operated main switch and isolate from the mains.



1.1 Cleaning agents

- Use only cleaning agents approved by the manufacturer.
- Take note of manufacturer's information on the hazards posed by cleaning- and care agents; if necessary, wear protective goggles and protective clothing.
- Express reference is made to the hazards when using highly inflammable, combustible, toxic, health-threatening, corrosive or irritant substances.

1.2 Accessories and spare parts

- Use only original operating elements, spare parts and accessories.

2 GENERAL

Emergencies:

- Immediately exercise first aid or seek assistance.
- ON/OFF Press switch
- After any incidents, do not reactivate the machine until manufacturer has inspected the machine.

3 TECHNICAL IMPROVEMENTS

The machine is designed in line with current technology and in conformity with recognised safety regulations. It has undergone inspection of electrical systems and conforms with European safety standards (CE). It has various circuit breakers that act as protection systems. Hazards can nevertheless arise, chiefly through improper use or infringements of safety regulations and instructions set out in the operating manual. We reserve the right at any time to make technical modifications to the machine in addition to consumables and accessories. For this reason, discrepancies may exist between certain details about the machine and what is set down in the operating manual.

4 PROPER USE

- This machine is designed for industrial floor cleaning of hard floor coverings in interior areas in adherence this operating manual.
- Only use consumables and accessories recommended by the manufacturer. Only original brushes and pad plates may be used.
- Safety regulations relating to operation and maintenance are set out in the relevant chapters, and adherence to these regulations is mandatory.

4.1 Improper use

- It is forbidden to operate the machine if when it is technically unsound or if the following safety regulations and hazards information are disregarded.
- Protective guards must not be dismantled nor bypassed.
- Conversions and modifications to the product are not permitted without the manufacturer's authorisation.
- Where damage occurs resulting from disregarding this operating manual as well as improper treatment or using the machine other than for its intended purpose, then claims under the guarantee will be void. No liability will be accepted for consequential damage.
- The machine must not be used in the open air in wet conditions or stored under such conditions.

The machine must not be used for the following purposes because of the associated hazards:

- As a towing vehicle, means of transport, or toy.
- For cleaning textile floor coverings (the exception to this is single-disc machines designed for this purpose with the proper accessories).

4.2 Types of dust and liquids that are potentially harmful to health

The machine must not be used for the following purposes because of the associated hazards:

- For absorption or removal of dust that is harmful to health and combustible materials.
- For vacuum cleaning of flammable, toxic, corrosive, irritating, radioactive materials or materials harmful to health.
- For cleaning of floors near flammable or explosive substances.

4.3 Limiting values

- The maximum 2% rise/incline limit for transportation and during operation must not be overstepped. After use, the machine must be secured against rolling away.
- Air humidity during operation must be between 30-95%.
- Vibration level is below 2.5 m/s²
- Noise emission is below 74 dB A.

5 Commissioning

5.1 Before commissioning

Before commissioning / Initial commissioning

- Delivery, or instructions on safety regulations, handling and maintenance, in addition to initial commissioning, are normally undertaken by an approved expert. If this is not the case, the operating company is responsible for instructing the operator.
- Items of jewellery, such as rings and chains, must be removed.

5.2 During operation

- When machine is stopped, the brush set must be switched off immediately to prevent any damage to floor coverings.
- Attach brushes, pads and other accessories only as directed by the illustrated operating manual.

Machine and parts in motion

- Travelling motion and area in vicinity of rotating brushes/pads pose a risk of injury.
- Do not grasp brush/pads or wheels with your hands or place your feet in this zone.
- Do allow machine to come into contact with items of clothing, jewellery or hair.

6 SAFETY INFORMATION FOR BATTERY-OPERATED CLEANING MACHINES

- Batteries contain corrosive sulphuric acid. Not to be taken internally! Avoid contact with skin and eyes without fail.
- During wet-cell charging, the battery compartment must be open without fail, otherwise there is a danger of explosion by electrolytic gas. A danger of serious injury exists.
- Use only a suitable charging appliance for charging maintenance-free and wet-cell batteries.
- Do not have a naked flame or glowing objects near batteries.
- Do not generate sparks near batteries.
- Strictly no smoking.
- Do not open maintenance-free batteries. Do not top up with distilled water.
- Never touch the battery terminals with your hand or hands.
- The contacts must be covered to prevent short circuiting by metal jumpers (e.g. hybrid connections).
- For cleaning and maintenance, or when changing accessories and spares, always isolate the machine from the battery by detaching the battery-charging plug.
- The machine must not be cleaned using high-pressure or steam cleaners or liquid sprays.
- With machines fitted with an on-board battery charger, do not modify the 230V lines! In particular, do not remove or open any electrical terminals or remove the earth cable. Do not operate appliances with damaged cables!

Preventing total discharge of batteries

Before periods of prolonged non-use, the battery must be fully charged to protect it from total discharge, and thereafter the electrical components from the battery must be isolated by pulling the charging plug from the battery. Discharges of more than 80% of the nominal capacity, i.e. when the battery charge is 20% or less, are regarded as total discharges. The outcome is a shortened battery life or complete destruction of the battery. Claims under guarantee involving flat batteries or destruction can therefore not be validated.

7 MAINTENANCE AND REPAIR

Our products have been inspected for safety at the factory. To ensure their operational safety and to maintain their value, a service must be carried out once every twelve months or after 400 hours of operation. Service may only be performed by our service department or by approved experts.

8 TRANSPORTATION AND STORAGE

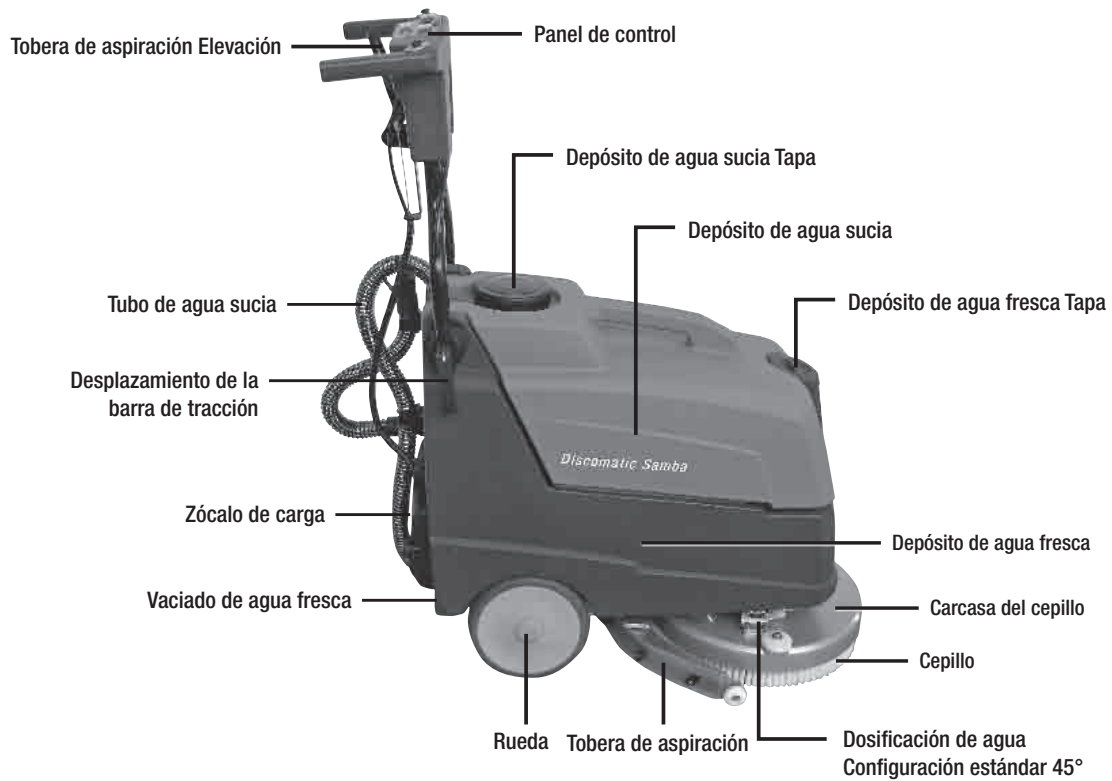
When transporting and storing, the temperature must not exceed 50°C. At temperatures below 0°C, the water system must be enriched with anti-freeze. When machine is transported, it must be properly packed and secured. If the machine is stored, the fresh water and dirty water must be emptied and the tank cleaned.

9 CORRECT DISPOSAL

- Packaging, unused cleaning agents and dirty water must be disposed of in accordance with regulations in force at national level.
- Return batteries unopened to the manufacturer for professional disposal.
- The machine must be disposed of after decommissioning in accordance with regulations in force at national level.

10 GUARANTEE

- The valid guarantee conditions can be found either on the current price list, offer, invoice and/or can be enquired at your sales agency.
- Where damage occurs as a result of disregarding these instructions as well as improper treatment or using machine other than for its intended purpose, then claims under the guarantee will be void. No liability will be accepted for consequential damage arising therefrom.
- Damage resulting from natural wear, overloading or improper handling are likewise not covered by the guarantee.
- Complaints will only be acknowledged if the machine has been repaired each time by an approved service agency.



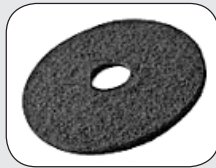
Accesorios y material de consumo

- Juego de baterías 25Ah/24V

- Tubo flexible de llenar universal



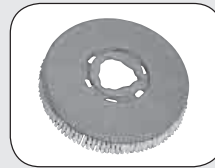
Polea motriz para almohadillas



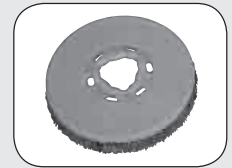
Polypads



Faserpad



Cepillo para fregar
Supernylon, polipropileno



Cepillo para pulir
Tynex (muy duro)

Disposición sobre el uso de las baterías

⚠ ¡Tener en cuenta antes de la puesta en marcha!

Si la máquina no se usa hasta el final de su duración máxima (estado del indicador de batería en rojo) al menos 2-3 veces por semana, la máquina deberá utilizarse, como mínimo, 1-2 veces al mes para que las baterías se descarguen hasta que actúe el sistema automático de apagado. Esto puede ocurrir mediante el uso normal o con la máquina parada, p. ej. al encender el motor de aspiración. A continuación, debe llevarse a cabo una carga completa. Si no se respeta esta disposición, la garantía dejará de tener validez. En principio, la duración de la garantía es de 1 año.

Solución de problemas

AVERÍA	CAUSA	SOLUCIÓN
La máquina no funciona	Fusible	Fusible mudada
	Suministro eléctrico interrumpido	Verificar las conexiones
El efecto limpiador es insuficiente	El cepillo/la almohadilla están muy desgastados	Cambiar el cepillo/la almohadilla
	La dosificación es insuficiente	Aflojar la dosificación
Potencia de aspiración insuficiente o inexistente	Depósito de agua sucia no colocado correctamente (junta de turbinas de aspiración)	Depósito de agua sucia colocado correctamente
	Tobera de aspiración obstruida	Eliminar la obstrucción
	El tubo de aspiración no está conectado	Conectar el tubo de aspiración
	La tapa del depósito no está cerrada o la obturación es defectuosa	Cerrar correctamente la tapa del depósito o cambiar la obturación
	La tapa de cierre del tubo flexible de desagüe no está correctamente atornillada o la obturación es defectuosa	Verificar la obturación, atornillar bien la tapa y, de ser necesario, cambiarla
	La turbina está en posición OFF	Situar la turbina en posición ON
Formación de bandas	Los labios de aspiración están sucios o desgastados	Limpiar o cambiar los labios de aspiración
	La inclinación de la tobera de aspiración no está correctamente ajustada	Ajustar correctamente la inclinación de la tobera de aspiración – Rueda central 3 mm de distancia al suelo – Ruedas laterales 0 mm de distancia al suelo
Entrada de limpiador o agua inexistente o insuficiente	Las conducciones están obturadas	Limpiar el depósito de agua fresca y el sistema de conducciones con agua limpia
	El filtro de agua fresca está obturado	Limpiar el filtro de agua fresca
	La válvula está en posición OFF	Situar la válvula en posición ON (estándar 45°)
	No hay agua fresca en el depósito	Llenar con agua fresca
Las baterías no están cargadas o están poco cargadas	Las baterías se han cargado durante demasiado poco tiempo	Tener en cuenta el tiempo de carga necesario
	La vida útil de las baterías ha llegado a su fin	Sustituir las baterías (tener en cuenta las indicaciones de seguridad)

Datos técnicos

Discomatic Samba

Tensión nominal:	V	24V DC
Potencia teórica:	m ² /h	900–1200
Anchura de trabajo:	mm	380
Anchura de toberas de aspiración curvadas	mm	460
Depósito de agua fresca:	l	15
Depósito de agua sucia:	l	23
Motor del cepillo	W	250
Turbina de aspiración	W	300
Válvula	W	6.5
Potencia nominal total:	W	557
Capacidad de las baterías	Ah	25
Tiempo de utilización de las baterías	h	max. 1
Peso sin baterías y sin agua:	kg	40

Discomatic Samba

Peso con batería 25 Ah:	kg	62
Peso batería+agua:	kg	77
Masa máx. (LxAnxAI):	mm	850x500x1030
Altura libre	mm	640/100
Turbina de aspiración	mbar	90
Presión del cepillo:	N/cm ²	0.30–0.41
Presión del cepillo:	kg	20–28.5
Revoluciones por minuto del cepillo:	1/min.	130
Longitud del cable	m	-
Nivel de ruido conforme a DIN	dB (A)	71
Inclinación máx. permitida	%	2
Protección contra salpicaduras de agua:	IP..	IP X4
Marca de verificación:	CE	✓

¡Leer antes de la puesta en servicio!



ADVERTENCIA: Advertencia ante peligros o prácticas que pongan en peligro la seguridad que puedan provocar lesiones graves o incluso mortales.

ÍNDICE DE CONTENIDO

1. **Responsabilidades**
 - 1.1 Detergentes
 - 1.2 Accesorios y piezas de repuesto
2. **General**
3. **Mejoras técnicas**
4. **Utilización adecuada**
 - 4.1 Utilización no adecuada
 - 4.2 Polvos y líquidos nocivos para la salud
 - 4.3 Valores límite
5. **Puesta en servicio**
 - 5.1 Antes de la puesta en servicio
 - 5.2 Durante el funcionamiento
6. **Indicaciones de seguridad para máquinas de limpieza alimentadas por la red**
7. **Indicaciones de seguridad para máquinas de limpieza alimentadas por baterías**
8. **Mantenimiento y reparación**
9. **Transporte y almacenaje**
10. **Eliminación de residuos conforme a la normativa**
11. **Garantía**



1 RESPONSABILIDADES

Es indispensable leer las instrucciones de uso antes de la puesta en servicio de la máquina. Dichas instrucciones le proporcionarán toda la información necesaria para un uso y un mantenimiento adecuados, seguros y conforme a su finalidad del producto. Las instrucciones deben guardarse de modo que el operador pueda acceder a ellas en todo momento.

El operador es responsable de que:

- todos los operarios hayan leído y entendido las instrucciones de uso antes de utilizar la máquina
- todos los operarios conozcan especialmente las normas de seguridad y entiendan su relevancia
- todos los operarios hayan recibido formación específica sobre la utilización/manipulación de la máquina
- se verifiquen periódicamente los operarios y su manejo de la máquina
- la máquina sea usada únicamente por personas a las que se haya encargado explícitamente su utilización
- se cumplan las reglas reconocidas en cuanto a seguridad laboral
- se tengan en cuenta las eventuales normas estatales o internas de funcionamiento
- se determinen de forma clara y se cumplan las responsabilidades en cuanto al funcionamiento, al mantenimiento y a la reparación de la máquina
- se notifiquen de inmediato al servicio de atención al cliente las averías y los daños

Además:

- durante el trabajo debe prestarse atención a la presencia de otras personas, especialmente niños
- para evitar daños, deben llevarse unos zapatos duros
- para limpiar y efectuar el mantenimiento de la máquina, al cambiar o desmontar elementos de trabajo o piezas, siempre debe desconectarse el interruptor principal de llave o el enchufe de red
- al salir debe asegurarse la máquina contra movimientos no deseados y debe desconectarse el interruptor principal de llave o la conexión de red



1.1 Detergentes

- Deben utilizarse únicamente detergentes permitidos por el fabricante
- En caso de utilización de detergentes y productos de limpieza, deben tenerse en cuenta las indicaciones de peligro del fabricante; de ser necesario, llevar gafas protectoras y ropa protectora
- Cabe prestar especial atención a los peligros derivados de la utilización de materiales ligeramente inflamables, combustibles, nocivos para la salud, corrosivos o irritantes

1.2 Accesorios y piezas de repuesto

- Utilizar exclusivamente elementos de trabajo, piezas de repuesto y accesorios originales

2 GENERAL

En caso de emergencia:

- Aplicar inmediatamente las medidas de primeros auxilios o pedir ayuda
- ON/OFF Presionar interruptor
- Tras cualquier incidente, no volver a poner en funcionamiento la máquina sin que antes la haya verificado el fabricante

3 MEJORAS TÉCNICAS

La máquina ha sido construida conforme al estado actual de la técnica y las reglas técnicas de seguridad conocidas. La máquina ha sido verificada desde un punto de vista electro-técnico y cumple la normativa de seguridad europea (CE). Dispone de diferentes seccionadores que actúan como dispositivos de seguridad. A pesar de ello se pueden producir situaciones peligrosas, sobre todo en caso de uso no adecuado o incumplimiento de las normas de seguridad y de las indicaciones contenidas en las instrucciones de uso. Nos reservamos el derecho a realizar modificaciones técnicas en la máquina, así como en el material de consumo y en los accesorios. Por consiguiente, la máquina puede divergir en los detalles de los datos de las instrucciones de uso.

4 UTILIZACIÓN ADECUADA

- Esta máquina ha sido diseñada para la limpieza industrial de pavimentos duros en interiores teniendo en cuenta las presentes instrucciones de uso
- Utilizar únicamente los materiales de consumo y los accesorios recomendados por el fabricante. Sólo deben utilizarse cepillos y discos almohadillados originales
- Las normas de seguridad para el funcionamiento y el mantenimiento se detallan en los capítulos correspondientes y deben cumplirse

4.1 Utilización no adecuada

- Queda prohibido todo uso de la máquina si no está en un estado técnico correcto o si se incumplen las siguientes normas de seguridad e indicaciones en cuanto a peligros
- Los dispositivos de seguridad no se pueden desmontar ni evadir
- Las reformas y modificaciones del producto no están permitidas sin la previa aprobación del fabricante
- En caso de daños derivados del incumplimiento de las presentes instrucciones de uso así como de una manipulación indebida o un uso para fines ajenos, se extingue el derecho de garantía. No se asume responsabilidad alguna por los daños consecuenciales de ello derivados
- La máquina no debe utilizarse ni guardarse al aire libre bajo condiciones de humedad

Debido a los peligros a ello asociados, la máquina no puede utilizarse para los fines siguientes

- como vehículo de tracción, medio de transporte o juguete
- para la limpieza de revestimientos del suelo con textiles (la excepción son las máquinas monodisco para ello diseñadas con los accesorios correspondientes)

4.2 Polvos y líquidos nocivos para la salud

Debido a los peligros a ello asociados, la máquina no puede utilizarse para los fines siguientes:

- para la absorción o eliminación de polvos nocivos para la salud o materiales en llamas
- para aspirar materiales o medios ligeramente inflamables, tóxicos, corrosivos, irritantes, radioactivos o que sean nocivos para la salud
- para la limpieza de superficies de suelos cerca de materiales ligeramente inflamables o explosivos

4.3 Valores límite

- No debe sobrepasarse la pendiente/inclinación máxima de un 2% durante el transporte y el funcionamiento. Tras finalizar el trabajo, la máquina debe asegurarse contra rodamiento
- Durante el funcionamiento, la humedad del aire debe estar situada alrededor del 30-95%.
- El nivel de vibración está por debajo de 2,5 m/s²
- La emisión de ruidos es inferior a 74 dB A

5 PUESTA EN SERVICIO

5.1 Antes de la puesta en servicio

Antes de la puesta en servicio / Primer puesta en servicio

- La entrega y la instrucción sobre las normas de seguridad, la manipulación y el mantenimiento, así como la primera puesta en servicio normalmente van a cargo de un técnico especializado autorizado. Si no es el caso, el operador será responsable de la instrucción de los operarios
- Deben depositarse las joyas como, por ejemplo, anillos y cadenas

5.2 Durante el funcionamiento

- En caso de parada de la máquina, debe desconectarse de inmediato el agregado de cepillos para que no dañen el revestimiento del suelo
- Los cepillos, las almohadillas y otros accesorios deben montarse únicamente conforme a las instrucciones de funcionamiento ilustradas

Máquina y piezas en movimiento

- Debido al movimiento de avance y en el área de los cepillos/las almohadillas que giran, existe peligro de lesión
- No coger los cepillos/las almohadillas o las ruedas con las manos ni introducir los pies
- No permitir el contacto con piezas de ropa, joyas o con el pelo

6 INDICACIONES DE SEGURIDAD PARA MÁQUINAS DE LIMPIEZA ALIMENTADAS POR BATERÍAS

- Las baterías contienen ácido sulfúrico corrosivo. ¡No ingerir! Evitar el contacto con la piel y los ojos
- Durante la carga de baterías de pila líquida, el compartimiento de las baterías debe estar abierto, puesto que de lo contrario puede existir peligro de explosión debido al gas detonante. Peligro de lesiones graves
- Las baterías de pila líquida y las baterías de plomo y antimonio sin mantenimiento deben cargarse únicamente con un aparato de carga adecuado
- No encender nunca fuego ni manipular objetos incandescentes cerca de las baterías
- No provocar la formación de chispas cerca de las baterías
- Cumplir una prohibición absoluta de fumar
- Las baterías de plomo y antimonio sin mantenimiento no deben abrirse. No puede añadirse agua destilada
- Los polos de las baterías no se pueden coger nunca con las manos
- Los contactos deben estar cubiertos para evitar un cortocircuito debido al puenteo metálico (por ejemplo, llave de boca)
- Para realizar la limpieza y el mantenimiento o al cambiar accesorios y piezas de repuesto, debe desconectarse siempre la máquina de la batería desenchufando el conector de carga de las baterías
- No debe realizarse una limpieza de la máquina mediante alta presión/presión de vapor o chorros de líquido
- En máquinas con aparato de carga en la placa no deben realizarse cambios en las conducciones de 230 V. Especialmente no deben extraerse o abrirse bornes de conexión, o retirar cables de puesta a tierra. Los aparatos con conducciones dañadas no deben ponerse en funcionamiento!

Evitar descargas totales de las baterías

Antes de un período prolongado sin utilizar la máquina, para evitar una descarga total de las baterías, éstas deben cargarse por completo y después desconectar los componentes eléctricos desenchufando el conector de carga de la batería. Se consideran descargas totales aquellas descargas de más de un 80% de la capacidad nominal, es decir, cuando el nivel de carga de las baterías es de un 20% o inferior. La consecuencia de ello es una reducción de la vida útil de la batería o incluso su total destrucción. Por consiguiente, no se podrán reclamar derechos de garantía relacionados con las descargas totales o las destrucciones de la batería.

7 MANTENIMIENTO Y REPARACIÓN

Nuestros productos han sido verificados en cuanto a su seguridad en la fábrica. Para garantizar la seguridad de funcionamiento y la conservación del valor de la máquina, debe realizarse una inspección 1 vez al año o tras 400 horas de utilización. La inspección sólo puede ser realizada por nuestro departamento de atención al cliente o por personal técnico autorizado.

8 TRANSPORTE Y ALMACENAJE

Durante el transporte y en el almacenaje, la temperatura no debe sobrepasar un máximo de 50° C. En temperaturas inferiores a 0° C, debe añadirse anticongelante al sistema de agua.

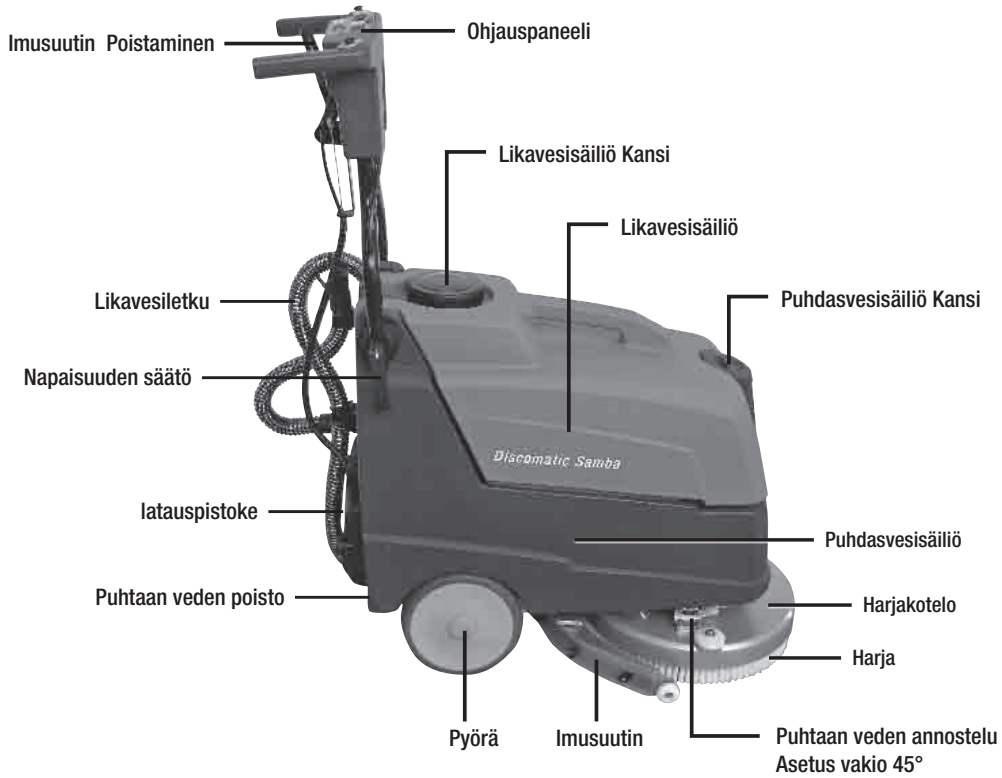
Durante el transporte la máquina se debe embalar y asegurar correspondientemente. Si la máquina se almacena, debe vaciarse el sistema de aguas limpias y sucias, y debe limpiarse el depósito.

9 ELIMINACIÓN DE RESIDUOS CONFORME A LA NORMATIVA

- El embalaje, los detergentes no utilizadas así como el agua sucia deben desecharse conforme a la normativa nacional
- Las baterías deben devolverse sin abrir al fabricante para su correcta eliminación
- Una vez finalizada su vida útil, la máquina se debe desechar conforme a la normativa nacional

10 GARANTÍA

- Encontrará las disposiciones de garantía vigentes en la lista de precios actual, en la oferta, en la factura y/o las puede solicitar en su punto de venta
- En caso de daños derivados del incumplimiento de las presentes instrucciones así como de una manipulación indebida o un uso para fines ajenos, se extinguir el derecho de garantía. Rehusamos todos los derechos de garantía por los daños consecuenciales de ello derivados
- Los daños atribuibles al desgaste natural, a sobrecarga o a manipulaciones indebidas también quedarán excluidos de la garantía
- Sólo se aceptarán reclamaciones si la máquina ha sido siempre reparada por un servicio de atención al cliente autorizado



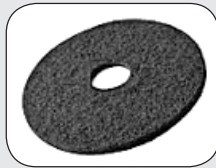
Lisävarusteet ja kulutustarvikkeet

- Akkusarja 25Ah/24V

- Yleistäyttöletku



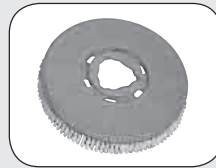
Pad-drive-levy



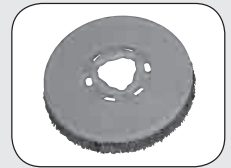
Monilaikat



Kuitulaikka



Hankausharja
Supernylon, polypropyleeni



Hankausharja
Tynex (erittäin kova)

Akkujen käyttöä koskeva määräys

⚠ Huomioitava ennen käyttöönottoa!

Jos konetta ei vähintään 2-3 kertaa viikossa käytetä sen enimmäiskäyttöaikaan vastaavasti (akun varaustilan osoitin punaisella), on sitä vähintään 1-2 kertaa kuukaudessa käytettävä siten, että akkujen lataus purkautuu sammutusautomaatiikan laukeamiseen asti. Tämä voi tapahtua koneen normaalin käytön aikana tai koneen seisnessä, esim. käynnistämällä imumootori. Sen jälkeen akut on ladattava täyteen. Takuuvaatimuksia ei tästä syystä voida esittää, jos tätä määräystä ei noudateta. Pääsääntöisesti takuu-aika on 1 vuosi.

Ongelmanratkaisu

VIKA	SYY	RATKAISU
Kone ei toimi	Muuta	Varmuuskopiointiin Muuta
	Virransyöttö keskeytynyt	Tarkista liitäntä
Puhdistusjälki ei ole asianmukainen	Harja/laikka pahoin kulunut	Vaihda harja/laikka
	Annostus liian pieni	Lisää annostusta
Ei imua tai riittämätön imu	Likavesisäiliö asetettu väärin (imuturbiinin tiiviste)	Aseta likavesisäiliö oikein
	Imusuutin tukossa	Poista tukos
	Imuletkua ei ole liitetty	Liitä imuletku
	Säiliön kansi ei ole suljettu tai tiiviste on rikki	Sulje säiliön kansi tai vaihda tiiviste
	Poistoletkun tiivistekansi kierretty väärin paikoilleen tai tiivistevika	Tarkista tiiviste, kierrä kansi lujasti kiinni, vaihda se, jos on tarpeen
	Turbiini POIS-asennossa	Kytke turbiini PÄÄLLE
Juovien muodostus	Sauglippen verschmutzt bzw. abgenutzt	Puhdista tai vaihda imukaulukset
	Saugdüsenneigung nicht richtig eingestellt	Aseta imusuuttimen kulma oikein – Keskimmäisen pyörän etäisyys lattiasta 3 mm – Sivupyörrien etäisyys lattiasta 0 mm
Puhdistusaineen- tai vedensaanti ei toimi tai saanti on liian pieni	Leitungen verstopft	Huuhtelee puhdasvesisäiliö ja letkujärjestelmä puhtaalla vedellä
	Frischwassersieb verstopft	Puhdista puhdasvesisuodatin
	Ventil auf OFF	Kytke venttiili PÄÄLLE (vakio 45°)
	Kein Frischwasser im Tank	Täytä säiliö puhtaalla vedellä
Akut eivät ole ladattu, tai lataus on liian matala	Akkujen latausaika on liian lyhyt	Noudata tarvittavaa latausaikaa
	Akun käyttöikä on loppunut	Vaihda akut (noudata turvaohjeita)

Tekniset määrittelyt

Discomatic Samba

Nimellisjännite:	V	24V DC
Teoreettinen Teho:	m2/h	900–1200
Käyttöleveys:	mm	380
Imusuuttimen Leveys, Taitettu:	mm	460
Puhdasvesisäiliö:	l	15
Likavesisäiliö:	l	23
Harjamoottori	W	250
Imuturbiini	W	300
Venttiili	W	6.5
Yleinen Nimellisteho:	W	557
Akkukapasiteetti	Ah	25
Akun Latauksen Kesto	h	max. 1
Paino Ilman Akkua Ja Vettä:	kg	40

Discomatic Samba

Paino 25 Ah akun kanssa:	kg	62
Paino: akku + vesi:	kg	77
Maksimimitat (P x L x K):	mm	850x500x1030
Alavällys	mm	640/100
Imuturbiini	mbar	90
Harjapaine:	N/cm2	0.30–0.41
Harjapaine:	kg	20–28.5
Harjan kierrosnopeus:	1/min.	130
Johdon pituus	m	-
Melutaso (DIN)	dB (A)	71
Suurin sallittu kallistus	%	2
Roiskesuojaus:	IP..	IP X4
Sertifikaattimerkintä	CE	✓

Lue ennen käyttöönottoa!



VAROITUS: Varoitetaan vaaratekijöistä tai osista, jotka voivat vaarantaa turvallisuuden ja aiheuttaa vakavan vamman tai jopa kuoleman.

SISÄLTÖ

- Vastuut**
 - Puhdistusaineet
 - Lisävarusteet ja varaosat
- Yleistä**
- Tekniset parannukset**
- Oikea käyttö**
 - Väärä käyttö
 - Terveydelle mahdollisesti haitalliset pölyt ja nesteet
 - Raja-arvot
- Käyttöönotto**
 - Ennen käyttöä
 - Käytön aikana
- Turvallisuustietoja sähköverkkoon kytketyistä puhdistuslaitteista**
- Turvallisuustietoja akkukäyttöistä puhdistuslaitteista**
- Huolto ja korjaus**
- Kuljetus ja varastointi**
- Oikea hävittämistapa**
- Takuu**



1 VASTUUT

On tärkeää lukea käyttöopas ennen laitteen käyttöönottoa. Käyttöoppaassa annetaan kaikki tiedot, joita tarvitaan laitteen oikeaan ja turvalliseen käyttöön ja huoltoon. Käyttöopas on säilytettävä käyttäjän saatavilla aina.

Käyttäjä on vastuussa seuraavista

- Kaikkien käyttäjien tulee lukea käyttöopas ja omaksua sen ohjeet ennen laitteen käyttöä
- Erityisesti jokaisen käyttäjän tulee tuntee turvamääräykset ja niiden merkitys
- Kaikkien käyttäjien tulee saada laitteen käyttöä/käsittelyä koskeva erityiskoulutus
- Käyttäjien laitteen käsittelyä tulee seurata ajoittaisilla tarkastuksilla
- On varmistettava että laitetta käyttävät vain erityisesti laitteen käyttöön oikeutetut henkilöt
- On varmistettava, että noudatetaan hyväksytyjä työturvallisuusmääräyksiä
- On varmistettava, että kaikkia muita asiaankuuluvia lakeja ja yrityksen määräyksiä noudatetaan
- Laitteen käyttöä, huoltoa, ja korjausta koskevat vastuut on määriteltävä tarkkaan ja varmistettava että näitä vastuita noudatetaan
- Huollolle on ilmoitettava välittömästi laiterikot ja vahingot

Muita pakollisia huomautuksia

- Työskentelyn aikana käyttäjän tulee ottaa huomioon muut ihmiset, erityisesti lapset
- Loukkaantumisten estämiseksi on käytettävä tukevia kenkiä
- Kun käyttölaite tai sen osia vaihdetaan tai puretaan, on laite irrotettava katkaisinkäyttöisestä pistorasiasta tai sähköverkosta laitteen puhdistusta ja huoltoa varten
- Kun laite jätetään paikoilleen, se on varmistettava tahatonta liikettä vastaan, ja irrotettava pistorasiasta tai sähköverkosta



1.1 Puhdistusaineet

- Käytettävä ainoastaan valmistajan hyväksymiä puhdistusaineita
- On otettava huomioon valmistajan tiedot puhdistus- ja hoitoaineiden aiheuttamista vaaratekijöistä. Tarvittaessa on käytettävä suojalaseja ja suojavaatetusta
- Erityinen huomautus koskee erittäin syttyvien, palavien, myrkyllisten, terveyttä vaarantavien, syövyttävien tai ärsyttävien aineiden käytöstä aiheutuva vaara

1.2 Lisävarusteet ja varaosat

- Käytettävä ainoastaan alkuperäisiä osia, varaosia ja varusteita

2 YLEISTÄ

Hätätilanteet:

- Ensiapua on annettava heti ja haettava apua
- ON/OFF Paina kytkintä
- Laitetta ei saa käyttää vahinkotilanteen jälkeen, ennen kuin laitteen valmistaja on tarkastanut laitteen

3 TEKNISET PARANNUKSET

Tämä laite on suunniteltu uusimman teknologian mukaisesti ja se täyttää hyväksytyt turvallisuusmääräykset. Sen sähköjärjestelmät on tarkastettu ja niiden on todettu noudattavan eurooppalaisia turvallisuusstandardeja (CE). Sen eri piirikatkaisimet toimivat turvajärjestelminä. Vaaratilanteita voi kuitenkin syntyä, pääasiassa väärinkäytön tai turvamääräysten tai käyttöoppaan ohjeiden noudattamatta jättämisen vuoksi. Me pidätämme oikeuden milloin tahansa suorittaa laitteeseen teknisiä muutoksia käyttötarvikkeiden ja lisävarusteiden lisäksi. Tämän vuoksi laitteen yksityiskohtien ja käyttöoppaan tietojen välillä saattaa olla eroavuuksia.

4 OIKEA KÄYTTÖ

- Tämä laite on suunniteltu kovapintaisten sileäpintaisten lattioiden teolliseen puhdistamiseen käyttöoppaan ohjeiden mukaan
- Laitteessa saa käyttää vain valmistajan suosittelemia käyttötarvikkeita ja lisävarusteita. Vain alkuperäisiä harjoja ja pesulaikkoja saa käyttää
- Käyttöä ja huoltoa koskevat turvallisuusmääräykset on kerrottu asiaankuuluviissa luvuissa ja näiden määräysten noudattaminen on pakollista!

4.1 Väärä käyttö

- Laitteen käyttö on kiellettyä silloin, kun se on teknisesti epäilyttävää tai jos turvamääräysten noudattamista ja vaaratilannetietoja ei noudateta
- Suojalaitteita ei saa purkaa tai ohittaa
- Laitteeseen tehtävät muutokset eivät ole sallittuja jollei niihin ole valmistajan valtuutusta
- Vahingon tapahtuessa näiden ohjeiden noudattamatta jättämisen takia samoin kuin laitteen väärä käsittely tai käyttö muuhun kuin käyttötarkoitukseensa aiheuttaa takuun raukeamisen. Mitään vastuita ei oteta näistä aiheutuvista vahingoista
- Laitetta ei saa käyttää ulkoilmassa, märissä olosuhteissa eikä varastoida vastaavissa olosuhteissa

Laitetta ei saa käyttää seuraaviin käyttötarkoituksiin niihin liittyvien vaaratekijöiden vuoksi:

- Hinauslaitteena, kuljetukseen tai leluna
- Tekstiilipintaisten lattiapintojen puhdistukseen (poikkeuksena tähän tarkoitukseen suunnitellut mallit oikeilla varusteilla)

4.2 Terveydelle mahdollisesti haitalliset pölyt ja nesteet

Laitetta ei saa käyttää seuraaviin käyttötarkoituksiin niihin liittyvien vaaratekijöiden vuoksi:

- Terveydelle haitallisen tai palavia aineita sisältävän pölyn imeyttämiseen tai poistamiseen
- Syttyvien, myrkyllisten, syövyttävien, ärsyttävien, radioaktiivisten tai muuten terveydelle vaarallisten materiaalien käsittelyyn
- Lattioiden puhdistukseen lähellä syttyviä tai räjähtäviä aineita

4.3 Rajoitukset

- Enimmäiskallistusta/nostoa 2 % ei saa ylittää kuljetuksen tai käytön aikana. Käytön jälkeen laite on varmistettava vierimisen varalta
- Ilmankosteuden käytön aikana tulee olla 30-95%
- Tärinätaaso on alle 2,5 m/s²
- Melutaso on alle 74 dB A

5 Käyttöönotto

5.1 Ennen käyttöä

Ennen käyttöön ottoa / ensimmäinen käyttökerta

- Laitteen toimittamisen ja turvamääräysten, käsittelyn ja huolto-ohjeiden antamisen sekä käytön aloituksen suorittaa yleisesti hyväksytyt asiantuntijat. Jollei näin tapahdu, yritys on vastuussa käyttäjän opastuksesta
- Korut, kuten sormukset ja rannerenkaat, on otettava pois

5.2 Käytön aikana

- Kun laite pysäytetään, pesuharja on kytkettävä päältä välittömästi, jotta vältetään lattiapintojen vaurioituminen
- Kiinnittämät harjat, laikat ja muut osat vain käyttöoppaan kuvissa esitetyllä tavalla

Liikkuva laite ja osat

- Liike ja pyörievien harjojen/laikkojen läheinen alue aiheuttaa loukkaantumisaarua
- Älä tartu harjaan/laikkoihin käsillä äläkä laita jalkojasi tälle alueelle
- Älä anna laitteen joutua kosketuksiin vaatetuksen, korujen tai hiusten kanssa

6 TURVALLISUUSTIETOJA AKKUKÄYTTÖISISTÄ PUHDISTUSLAITTEISTA

- Avoimet akut sisältävät rikkihappoa. Ei saa nauttia sisäisesti! Lho- ja silmäkosketusta vältettävä ehdottomasti
- Avoimen akun latauksen aikana akkukotelon on oltava ehdottomasti auki, muussa tapauksessa aiheutuu elektrolyyttikaasun räjähtämisvaara. Vakavien vammojen vaara
- Huoltovapaiden ja avoimen akun lataukseen on käytettävä ainoastaan oikeita ja niitä vastaavia latauslaitteita
- Älä päästä palavaa tai hehkuvaa esinettä akkujen lähelle
- Kipinöiden muodostaminen akkujen lähellä on kiellettyä
- Missään olosuhteissa ei tupakointia
- Huoltovapaita akkuja ei saa avata. Tislattua vettä ei saa niihin laittaa
- Akkunapoihin ei saa koskea käsin
- Kosketuspintojen tulee olla peitettynä, jotta estetään metallisten liitinosien oikosulku
- Laite on eristettävä akuista irrottamalla latauspistoke ennen puhdistusta ja huoltoa tai lisävarusteiden tai varaosien vaihtoa
- Laitetta ei saa puhdistaa korkeapaine- tai höyrypuhdistimilla tai nestesuihkeilla
- Älä muokkaa 230 V:n linjoja laitteissa, joihin on asennettu kiinteä laturi. Älä erityisesti irrota tai avaa mitään sähköliitäntöjä tai irrota maadoituskaapelia. Älä käytä laitetta jonka kaapelit ovat vaurioituneet!

Akkujen latauksen purkautumisen estäminen

Käyttämättömänäkin akun tulee olla täyteen ladattuna, jotta se suojataan latauksen purkautumiselta. Sen jälkeen sähköosat on eristettävä akusta irrottamalla latauspistoke. Yli 80 % purku nimelliskapasiteetista, eli akun lataustaso on 20 % tai alle, katsotaan syväpurkaukseksi. Lopputuloksena on akun käyttöiän lyheneminen tai akun tuhoutuminen. Tuhoutuneita akkuja takuuajana koskevia vaatimuksia ei voida näistä johtuneista syistä hyväksyä.

7 HUOLTO JA KORJAUS

Tuotteemme turvallisuus on tarkistettu tehtaalla. Jotta varmistetaan laitteiden toiminnallinen turvallisuus ja säilytetään niiden arvo, huolto tulee suorittaa 12 kuukauden välein tai aina 400 käyttötunnin jälkeen. Huollon voi suorittaa vain huolto-osastomme tai hyväksytyt asiantuntijat.

8 KULJETUS JA VARASTOINTI

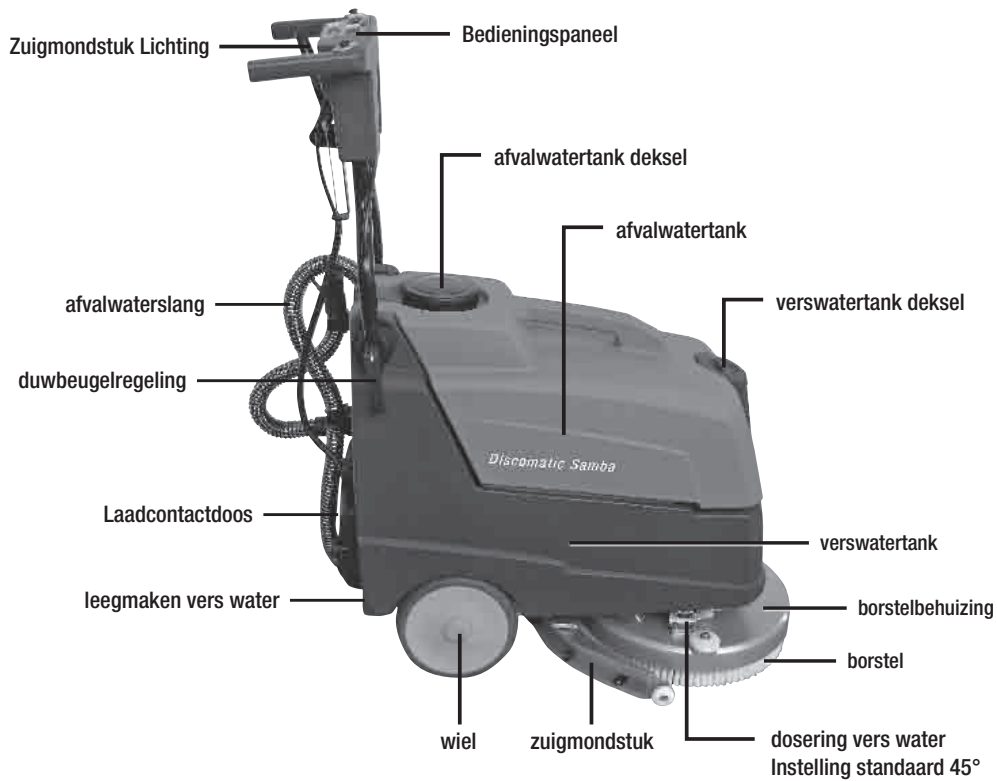
Lämpötila ei saa kuljetuksen tai varastoinnin aikana ylittää 50°C. Alle 0°C lämpötiloissa vesijärjestelmään on lisättävä jäätyminenestoainetta. Laite on kuljetuksen ajaksi pakattava ja varmistettava. Jos laite varastoidaan, puhdas vesi ja likavesi on tyhjennettävä ja säiliöt puhdistettava.

9 OIKEA HÄVITTÄMISTAPA

- Pakkaus, käyttämättömät pesuaineet ja likavesi on hävitettävä kansallisen tason määräysten mukaisesti
- Akut palautetaan avaamattomina valmistajalle ammattimaisesti hävitettäväksi
- Laite on hävitettävä tai poistettava käytöstä kansallisella tasolla voimassa olevien määräysten mukaisesti

10 TAKUU

- Voimassa olevat takuehdot löytyvät joko ajan tasalla olevasta hinnastosta, tarjouksesta, laskusta ja/tai niitä voi tiedustella myyntiedustajalta
- Vahingon tapahtuessa näiden ohjeiden noudattamatta jättämisen takia samoin kuin laitteen väärä käsittely tai käyttö muuhun kuin käyttötarkoitukseensa aiheuttaa takuuvaahteiden raukeamisen. Mitään vastuuta ei oteta näistä aiheutuvista vahingoista
- Luonnollisesta kulumisesta, ylikuormituksesta tai väärästä käsittelystä aiheutuneet vauriot eivät myöskään kuulu takuun piiriin
- Valitukset hyväksytään vain, jos laite on aina korjattu hyväksytyssä huollossa



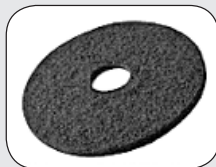
Toebehoren en verbruiksmateriaal

- batterijset 25Ah/24V

- universeelbijvulslang



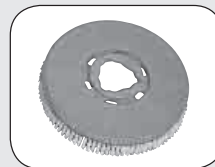
padaandrijfschijf



Polypads



viltpad



schroborstel
superylon, polypropyleen



schroborstel
tynex (zeer hard)

Voorschrift voor het gebruik van batterijen

 **Voor gebruik in acht nemen!**

Als de maximale gebruiksduur (weergavestatus op de batterij rood) van de machine niet minstens 2-3 keer per week wordt benut, dient de machine minstens 1-2 keer per maand zodanig te worden gebruikt, dat de batterijen worden ontladen totdat het uitschakelmechanisme wordt geactiveerd. Dit kan door geheel normaal gebruik gebeuren of door stilstand van de machine, bijv. door de zuigmotor in te schakelen. Aansluitend moeten de batterijen volledig worden geladen. Garantie-claims wegens het niet opvolgen van deze voorschriften kunnen derhalve niet ingediend worden. De garantietermijn is 1 jaar.

Probleemoplossing

STORING	OORZAAK	OPLOSSING
Machine werkt niet	Fuse	Fuse schakelaar
	Stroomtoevoer onderbroken	Controleer verbindingen.
Reinigingseffect onvoldoende	Borstel/pad erg afgesleten	Vervang borstel/pad
	Dosering te klein	Draai dosering open
Geen of onvoldoende zuigvermogen	Afvaltank niet correct geplaatst (zuigturbines pakking)	Afvaltank correct opstellen
	zuigmondstuk verstopt	Verwijder verstopping
	Zuigslang niet aangesloten	Sluit zuigslang aan
	Tankdeksel niet gesloten of dichting defect	Tankdeksel correct sluiten of dichting vervangen
	Afsluitingsdeksel aan afvoerslang niet correct opgedraaid of dichting defect	Controleer dichting, draai deksel vast en vervang indien nodig
	Turbine op OFF	Zet turbine op ON
Striemvorming	Zuiglip vervuild of afgesleten	Reinig of vervang zuiglip
	Neiging zuigmondstuk niet correct ingesteld	Stel neiging zuigmondstuk correct in – Middelste wiel, afstand tot de bodem 3 mm – Zijwielen, afstand tot de bodem 0 mm
Geen of onvoldoende toevoer van reinigingsmiddel of water	Leidingen verstopt	Spoel de tank voor vers water en het leidingssysteem met schoon water uit
	Zeef vers water verstopt	Reinig zeef vers water
	Ventiel op OFF	Zet ventiel op ON (standaard 45°)
	Geen vers water in tank	Vul vers water bij
Batterijen niet of te weinig opgeladen	Batterijen te kort opgeladen	Vereiste laadtijd in acht nemen
	Einde van de levensduur van de batterijen bereikt	Batterijen vervangen (veiligheidsinstructies in acht nemen)

Technische gegevens

Discomatic Samba

Nominale spanning:	V	24V DC
Theoretisch vermogen:	m ² /h	900–1200
Werkbreedte:	mm	380
Breedte zuigmondstuk gebogen:	mm	460
Verswater tank:	l	15
Afvalwater tank:	l	23
Borstelmotor	W	250
Zuigturbine	W	300
Ventiel	W	6.5
Totaal nominaal vermogen:	W	557
Batterijcapaciteit	Ah	25
Batterij bedrijfstijd	h	max. 1
Gewicht zonder batt. zonder water:	kg	40

Discomatic Samba

Gewicht met batterij 25 Ah:	kg	62
Gewicht batterij+water:	kg	77
Max. massa (LxBxH):	mm	850x500x1030
Onderdoorrijhoogte	mm	640/100
Zuigturbine	mbar	90
Borsteldruk:	N/cm ²	0.30–0.41
Borsteldruk:	kg	20–28.5
Toerental borstels:	1/min.	130
Kabellengte	m	-
Geluidsniveau volgens DIN	dB (A)	71
Max. toegelaten stijging	%	2
Bescherming spatwater:	IP..	IP X4
Keurmerk:	CE	✓

Voor inwerkingstelling lezen!



OPGELET: Waarschuwing voor gevaren of handelingen die de veiligheid op het spel zetten en ernstige of zelfs dodelijke verwondingen kunnen veroorzaken.

INHOUD

1. **Verantwoordelijkheden**
 - 1.1 Reinigingsmiddelen
 - 1.2 Toebehoren en reserveonderdelen
2. **Algemeen**
3. **Technische verbeteringen**
4. **Deskundig gebruik**
 - 4.1 Niet-deskundig gebruik
 - 4.2 Gezondheidsschadelijke stoffen en vloeistoffen
 - 4.3 Grenswaarden
5. **Inwerkingstelling**
 - 5.1 Vóór de inwerkingstelling
 - 5.2 Tijdens de werking
6. **Veiligheidsvoorschriften voor reinigingsmachines met netaansluiting**
7. **Veiligheidsvoorschriften voor reinigingsmachines met batterijvoeding**
8. **Onderhoud en herstelling**
9. **Transport en opberging**
10. **Deskundige recycling van afvalstoffen**
11. **Garantie**



1 VERANTWOORDELIJKHEDEN

De gebruiksaanwijzing moet steeds vóór de inwerkingstelling van de machine worden gelezen. Ze geeft u alle informatie die u voor een vak-kundig, veilig en reglementair gebruik en onderhoud van het product nodig heeft. Ze moet voor de gebruiker binnen handbereik worden bewaard.

De exploitant is voor het volgende verantwoordelijk

- alle gebruikers hebben de gebruiksaanwijzing vóór de inwerkingstelling van de machine gelezen en begrepen
- alle gebruikers kennen in het bijzonder de veiligheidsvoorschriften en begrijpen de betekenis ervan
- alle gebruikers zijn in het gebruik/de handhaving van de machine opgeleid
- de gebruikers en hun omgang met de machine worden regelmatig gecontroleerd
- de machine wordt enkel door personen bediend die uitdrukkelijk de opdracht daartoe hebben
- de erkende regels voor veiligheid op het werk worden in acht genomen
- eventuele verdergaande staats- of bedrijfsinterne voorschriften worden in acht genomen
- de bevoegdheden voor werking, onderhoud en herstelling van de machine zijn duidelijk vastgelegd en worden in acht genomen
- storingen en beschadigingen moeten meteen aan de servicedienst worden gemeld

Bovendien moet / moeten

- tijdens de werking op andere personen, in het bijzonder op kinderen, worden gelet
- vaste schoenen worden gedragen, om verwondingen te voorkomen
- tijdens de reiniging en het onderhoud van de machine, tijdens de vervanging of demontage van werkelementen of onderdelen steeds de sleutelhoofdschakelaar uitgeschakeld of de stekker uitgetrokken worden
- de machine in onbemande toestand tegen onopzettelijk bewegen ervan worden beveiligd door de sleutelhoofdschakelaar uit te schakelen of de stekker uit het stopcontact te trekken



1.1 Reinigingsmiddelen

- Uitsluitend reinigingsmiddelen gebruiken die door de fabrikant zijn goedgekeurd
- Bij het gebruik van reinigings- en onderhoudsmiddelen moeten de gevaarrichtlijnen van de fabrikant in acht worden genomen; indien nodig veiligheidsbril en veiligheidskleding dragen
- Er wordt uitdrukkelijk verwezen naar de gevaren bij het gebruik van licht ontvlambare, brandbare, giftige, gezondheidsschadelijke, bijtende of irriterende stoffen

1.2 Toebehoren en reserveonderdelen

- Uitsluitend originele werkelementen, onderdelen en toebehoren gebruiken

2 ALGEMEEN

Noodsituaties / in geval van nood:

- Meteen de eerstehulpmaatregelen toepassen of hulp halen
- ON/OFF Schakelaar indrukken
- Na een incident moet de fabrikant de machine controleren vooraleer ze opnieuw in werking mag worden gesteld

3 TECHNISCHE VERBETERINGEN

De machine is volgens de huidige nieuwste techniek en de erkende veiligheidsvoorschriften geconstrueerd. Ze is elektrotechnisch gecontroleerd en voldoet aan de Europese veiligheidsnormen (CE). Ze beschikt over verschillende stroomcircuitverbrekers die als veiligheid dienen. Desondanks kunnen er gevaren ontstaan, vooral bij ondeskundig gebruik of overtreding van de veiligheidsvoorschriften en aanwijzingen in de gebruiksaanwijzing. We behouden ons steeds het recht voor technische veranderingen aan de machine, het verbruiksmateriaal en het toebehoren aan te brengen. De machine kan dan ook in details afwijken van de gegevens in de gebruiksaanwijzing.

4 DESKUNDIG GEBRUIK

- De machine is voor de industriële vloerreiniging van harde vloerbedekkingen in binnenruimtes rekening houdend met deze gebruiksaanwijzing geconstrueerd
- Uitsluitend door de fabrikant aanbevolen verbruiksmateriaal en toebehoren gebruiken. Uitsluitend originele borstels en pad-aandrijfschijven mogen worden gebruikt
- Veiligheidsvoorschriften voor de bediening en het onderhoud staan telkens in de overeenkomstige hoofdstukken en moeten in ieder geval in acht worden genomen!

4.1 Niet-deskundig gebruik

- Elke inwerkingstelling van de machine in een technisch niet-correcte toestand of bij niet-naleving van de volgende veiligheidsvoorschriften en gevaarrichtlijnen is verboden
- Veiligheidsvoorzieningen mogen niet gedemonteerd of omzeild worden
- Een ombouw of een verandering van het product is zonder de toelating van de fabrikant niet toegelaten
- Bij beschadigingen, die door het niet in acht nemen van de gebruiksaanwijzing evenals bij ondeskundige behandeling of niet-doelmatig gebruik ontstaan, valt het recht op garantie weg. Voor eventuele daaruit ontstane schade kunnen wij niet aansprakelijk worden gesteld
- De machine mag niet buiten onder natte omstandigheden worden gebruikt of bewaard

De machine mag vanwege de daarmee verbonden gevaren niet voor volgende doeleinden worden ingezet:

- als trekvoertuig, transportmiddel of speelgoed
- voor de reiniging van textiele vloerbedekkingen (met uitzondering van speciaal daarvoor vervaardigde eenschijfsmachines met overeenkomstig toebehoren)

4.2 Gezondheidsschadelijke stoffen en vloeistoffen

De machine mag vanwege de daarmee verbonden gevaren niet voor volgende doeleinden worden ingezet:

- voor de opname of de verwijdering van gezondheidsschadelijke stoffen en brandende materialen
- voor het opzuigen van licht brandbare, giftige, bijtende, irriterende, radioactieve of gezondheidsschadelijke middelen
- voor de reiniging van vloeren in de buurt van licht ontvlambare of explosieve stoffen

4.3 Grenswaarden

- De maximale stijging / helling van 2% voor transport en werking mag niet worden overschreden. De machine moet na het uitschakelen tegen weggrollen worden beveiligd.
- De luchtvochtigheid moet tijdens de werking tussen 30-95% liggen.
- Het trillingsniveau is kleiner dan 2.5 m/s²
- Het A-gewaardeerde geluidsdrukkniveau is kleiner dan 74 dB A

5 Inwerkingstelling

5.1 Vóór de inwerkingstelling

Vóór de inwerkingstelling / eerste inwerkingstelling

- De levering, de instructies over veiligheidsvoorschriften, handhaving en onderhoud en de eerste inwerkingstelling worden normaal door een bevoegde vakman uitgevoerd. Indien niet, is de exploitant voor de instructies aan de gebruikers verantwoordelijk.
- Juwelen zoals bv. ringen en kettingen moeten worden uitgedaan.

5.2 Tijdens de werking

- Bij stilstand van de machine moet het borstelaggregaat meteen worden uitgeschakeld, opdat geen schade aan de vloerbedekking zou ontstaan
- Borstels, pads en ander toebehoren uitsluitend volgens de gebruiksaanwijzing met overeenkomstige afbeeldingen gebruiken

Machine en delen in beweging

- Door de rijbeweging en in de buurt van de draaiende borstels/pads bestaat een risico tot verwonding
- Niet met de handen tussen de borstels/pads of de wielen grijpen of de voeten ertussen houden
- Niet met kledij, juwelen of haar in contact brengen

6 VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN VOOR REINIGINGSMACHINES MET BATTERIJVOEDING

- Batterijen bevatten bijtend zwavelzuur. Niet innemen! Huid- en oogcontact in ieder geval vermijden
- Tijdens het laden van tractiebatterijen moet de batterijruimte geopend zijn. Indien niet, bestaat er ontploffingsgevaar door knalgas. Gevaar van ernstige verwondingen
- Onderhoudsvrije en tractiebatterijen mogen uitsluitend met een daarvoor geschikt laadtoestel worden geladen
- Hanteer in de buurt van de batterijen nooit met open vuur of met gloeiende voorwerpen
- Veroorzaak in de buurt van de batterijen geen vonkvorming
- Absoluut rookverbod
- Onderhoudsvrije batterijen mogen niet worden geopend. Er mag geen gedestilleerd water worden bijgevoerd
- De polen van de batterij mogen nooit met de hand worden aangeraakt
- De contacten moeten afgedekt zijn om een kortsluiting door overbrugging met metaal (bv. met steeksleutels) te vermijden
- Voor reiniging en onderhoud of bij vervanging van toebehoren en onderdelen moet de machine steeds van de batterij worden gescheiden door de laadstekker van de batterij uit te trekken
- De machine mag niet met hogedrukreinigers, stoomdrukreinigers of vloeistofstralen worden gereinigd
- Bij machines met een onboard laadtoestel mogen geen wijzigingen aan de 230V kabels worden uitgevoerd! Er mogen vooral geen elektrische aansluitklemmen worden afgetrokken resp. geopend of geen aardingskabels worden verwijderd! Toestellen met beschadigde toevoer mogen niet in werking worden gesteld!

Vermijden van volledige batterijontladingen

Als de machine gedurende langere tijd niet wordt gebruikt, moet de batterij eerst steeds volledig worden opgeladen om volledige batterijontlading te voorkomen en daarna moeten de elektrische componenten van de batterij worden losgemaakt door de laadstekker uit te trekken. Ontladingen van meer dan 80% van de nominale capaciteit, dus een batterij die slechts voor 20% of minder is opgeladen, zijn volledige batterijontladingen. Een verkorting van de levensduur of zelfs een volledige uitval van de batterij zijn mogelijke gevolgen. Uw recht op garantie kan u bij volledige batterijontladingen of uitval niet meer doen gelden.

7 ONDERHOUD EN HERSTELLING

In de fabriek wordt de veiligheid van onze producten gecontroleerd. Om bedrijfsveiligheid en behoud van waarde te kunnen garanderen moet 1 keer per jaar of na 400 uren gebruik een service worden uitgevoerd. De service mag uitsluitend door onze servicedienst of door bevoegd vakkundig personeel worden uitgevoerd.

8 TRANSPORT EN OPBERGING

De temperatuur mag bij het transport en de opberging max. 50°C niet overschrijden. Bij temperaturen onder 0°C moet in het watersysteem antivriesmiddel worden toegevoegd.

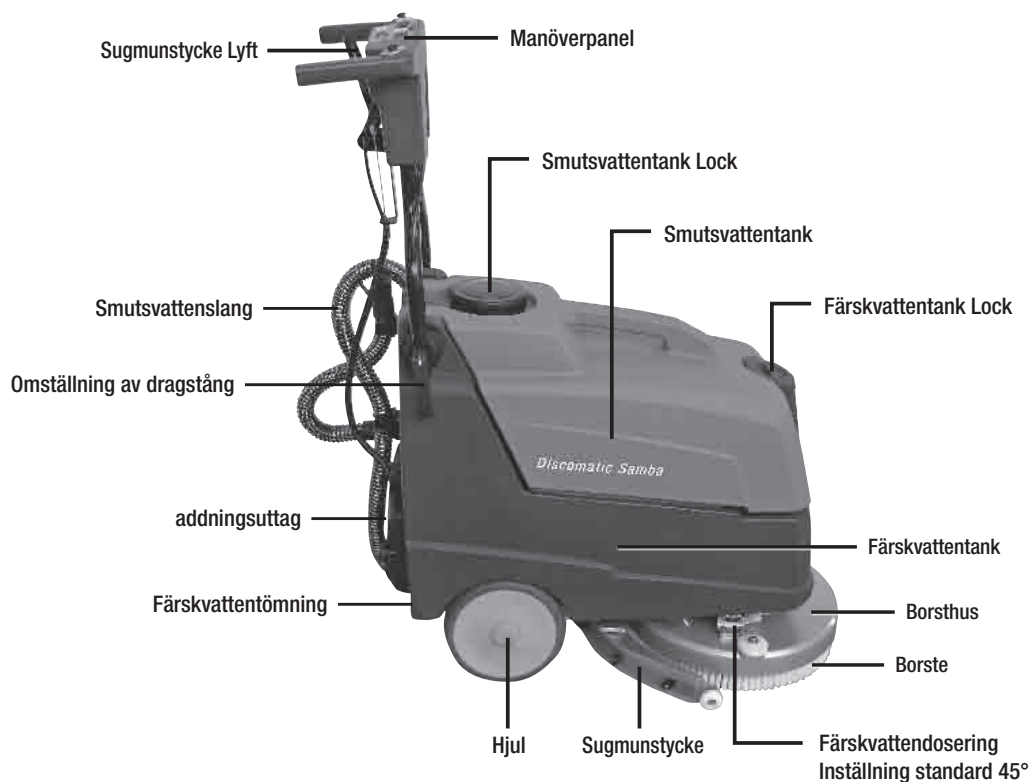
Bij het transport moet de machine op een passende manier worden verpakt en beveiligd. Als de machine wordt opgeborgen, wordt het vers water en het afvalwater leeggemaakt en de tank gereinigd.

9 DESKUNDIGE RECYCLING VAN AFVALSTOFFEN

- Verpakkingsmateriaal, niet opgebruikte reinigingsmiddelen en afvalwater moeten in overeenstemming met de nationale richtlijnen op een deskundige manier worden gerecycled
- Batterijen ongeopend aan de fabrikant teruggeven
- De machine moet na het uitsorteren ervan in overeenstemming met de nationale richtlijnen op een deskundige manier worden gerecycled

10 GARANTIE

- De geldige garantiebepalingen vindt u op de prijslijst, de offerte, de rekening en kan u in uw verkooppunt navragen
- Bij beschadigingen, die door het niet in acht nemen van de gebruiksaanwijzing evenals bij ondeskundige behandeling of niet-doelmatig gebruik ontstaan, valt het recht op garantie weg. Voor eventuele daaruit ontstane schade kunnen wij niet aansprakelijk worden gesteld
- Beschadigingen die het gevolg zijn van natuurlijke slijtage, overbelasting of ondeskundig gebruik, zijn van garantie uitgesloten
- Klachten kunnen uitsluitend worden aanvaard, als de machine telkens door een bevoegde servicedienst werd gerepareerd



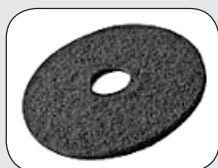
Tillbehör och förbrukningsmaterial

- Batterisats 25Ah/24V

- Universalpåfyllningsslang



Rondelldrivskiva



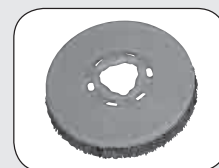
Multirondeller



Fiberrondell



Skurborste
Supernylon, polypropylen



Skurborste
Tynex (mycket hårt)

Bruksanvisningar för batterierna

⚠ Observera innan maskinen tas i drift!

Om maskinen inte används maximal insatstid (batteridisplaysstatus röd) minst 2-3 gånger i veckan, måste maskinen användas så att batterierna laddas ur tills frånkopplingsautomatiken aktiveras minst 1-2 gånger i månaden. Detta kan göras med helt vanlig drift eller när maskinen står still, t.ex. genom att sugmotorn sätts på. Därefter måste en fullständig laddning genomföras. Garantianspråk kan därför inte ställas om denna anvisning inte följs. Garantitiden uppgår till 1 år.

Problemlösning

DRIFTSTÖRNING	ORSAK	ÅTGÄRD
Maskinen går inte	Fuse	Fuse Switch
	Avbrott i strömtillförseln	Kontrollera anslutningarna
Otilräcklig rengöringsverkan	Borste/ rondell kraftigt nednött	Byt ut borste/ rondell
	För låg dosering	Öka doseringen
Ingen eller otillräcklig sugverkan	Smutsvattentanken ej korrekt monterad (sugturbin tätning)	Montera smutsvattentanken korrekt
	Sugmunstycke igensatt	Åtgärda igensättningen
	Sugslang inte ansluten	Anslut sugslangen
	Tanklocket inte stängt eller packningen defekt	Stäng tanklocket ordentligt resp byt ut packningen
	Förlutningskåpan på utloppsslangen inte ordentligt påskruvad eller packningen defekt	Kontrollera packningen, skruva fast locket ordentligt resp byt ut det
	Turbinen står i FRÅN-läge (OFF)	Ställ turbinen i TILL-läge (ON)
Strimor bildas	Nedsmutsade resp nednötta sugläppar	Rengör resp byt ut sugläpparna
	Sugmunstyckets vinkel inte rätt inställd	Ställ in sugmunstyckets vinkel korrekt – Mellanhjul 3 mm avstånd till marken – Sidohjul 0 mm avstånd till marken
Ingen eller otillräcklig tillförsel av rengöringsmedel eller vatten	Igensatta ledningar	Spola färskvattentank och ledningssystem med rent vatten
	Färskvattensil igensatt	Rengör färskvattensilen
	Ventilen står i FRÅN-läge (OFF)	Ställ ventilen i TILL-läge (ON) (standard 45°)
	Inget färskvatten i tanken	Fyll på färskvatten
Batterierna inte eller för dåligt laddade	Ladda batterierna kortfristig	Tänk på erforderlig laddningstid
	Slutet av batteriernas livslängd har uppnåtts	Byt batterier (observera säkerhetsanvisningarna)

Tekniska data

Discomatic Samba

Märkspänning:	V	24V DC
Teoretisk kapacitet:	m ² /h	900–1200
Arbetsbredd:	mm	380
Bredd böjt sugmunstycke:	mm	460
Färskvattentank:	l	15
Smutsvattentank:	l	23
Borstmotor	W	250
Sugturbin	W	300
Ventil	W	6.5
Total märkeffekt:	W	557
Batterikapacitet	Ah	25
Batteriets drifttid	h	max. 1
Vikt utan batteri och vatten:	kg	40

Discomatic Samba

Vikt med batteri 25 Ah:	kg	62
Vikt med batteri + vatten:	kg	77
Max-mått (LxBxH):	mm	850x500x1030
Underkörningshöjd	mm	640/100
Sugturbin	mbar	90
Borsttryck:	N/cm ²	0.30–0.41
Borsttryck:	kg	20–28.5
Borstvarvtal:	1/min.	130
Kabellängd	m	-
Bullernivå enligt DIN	dB (A)	71
Max. tillåten lutning	%	2
Stänkvattenskydd:	IP..	IP X4
Kontrollmärke:	CE	✓

Läs före idrifttagning!



WARNING: Varning för risker eller användningssätt som riskerar säkerheten och som kan leda allvarliga eller till och med dödliga skador.

INNEHÅLLSFÖRTECKNING

1. **Ansvarsområden**
 - 1.1 Rengöringsmedel
 - 1.2 Tillbehör och reservdelar
2. **Allmänt**
3. **Tekniska förbättringar**
4. **Avsedd användning**
 - 4.1 Felaktig användning
 - 4.2 Hälsovådliga dammpartiklar och vätskor
 - 4.3 Gränsvärden
5. **Idrifttagning**
 - 5.1 Före idrifttagning
 - 5.2 Under drift
6. **Säkerhetsanvisningar för nätströmsdrivna rengöringsmaskiner**
7. **Säkerhetsanvisningar för batteridrivna rengöringsmaskiner**
8. **Underhåll och reparation**
9. **Transport och förvaring**
10. **Korrekt avfallshantering**
11. **Garanti**



1 ANSVARSOMRÅDEN

Bruksanvisningen måste ovillkorligen genomläsas före idrifttagning av maskinen. Den ger all information som behövs för korrekt, säkert och föreskriftsenligt bruk och underhåll av produkten. Den måste förvaras på ett sådant sätt att den när som helst är tillgänglig för operatören.

Maskinens ägare ansvarar för, att

- alla operatörer har läst och förstått bruksanvisningen innan maskinen används
- alla operatörer i synnerhet känner till alla säkerhetsföreskrifter och förstår innebörden av dessa
- alla operatörer har utbildats i användning / hantering av maskinen
- operatörerna och deras hantering av maskinen kontrolleras regelbundet
- maskinen enbart används av personer, vilka uttryckligen har givits i uppdrag att använda den
- erkända regler för arbets säkerhet innehålls
- eventuella därutöver gående statliga eller företagsinterna bestämmelser följs
- ansvarsområdena för drift, underhåll och reparation av maskinen är klart fastställda och innehålls
- driftstörningar och skador omedelbart måste rapporteras till serviceställe

Vidare måste

- Använd uteslutande av tillverkaren tillåtna rengöringsmedel
- I samband med användning av rengörings- och polermedel ska tillverkarens riskanvisningar följas; i förekommande fall ska skyddsglasögon och skyddskläder bäras
- Hänvisning sker uttryckligen till riskerna i samband med användning av lättantändliga, brännbara, giftiga, hälsovådliga, frätande eller irriterande ämnen



1.1 Rengöringsmedel

- Använd uteslutande av tillverkaren tillåtna rengöringsmedel
- I samband med användning av rengörings- och polermedel ska tillverkarens riskanvisningar följas; i förekommande fall ska skyddsglasögon och skyddskläder bäras
- Hänvisning sker uttryckligen till riskerna i samband med användning av lättantändliga, brännbara, giftiga, hälsovådliga, frätande eller irriterande ämnen

1.2 Tillbehör och reservdelar

- Använd uteslutande originalarbetsredskap, -reservdelar och -tillbehör.

2 ALLMÄNT

Nödsituationer / i nödsituation:

- Vidta omgående första-hjälpen-åtgärder eller tillkalla hjälp
- ON/OFF Tryck på knappen
- Efter incidenter får maskinen inte åter tas i drift innan den kontrollerats av tillverkaren

3 TEKNISKA FÖRBÄTTRINGAR

Maskinen har konstruerats enligt den aktuella tekniska nivån och erkända säkerhetstekniska regler. Den är eltekniskt provad och svarar mot de europeiska säkerhetsnormerna (CE). Den är försedd med diverse kretsbrytare, vilka fungerar som skyddsanordningar. Trots detta kan risker uppstå, framförallt i samband med felaktig användning eller brott mot säkerhetsföreskrifter och instruktioner i bruksanvisningen. Vi förbehåller oss rätten att när som helst genomföra tekniska förändringar på såväl maskinen som förbrukningsmaterial och tillbehör. Därför kan maskinen i vissa detaljer avvika från uppgifterna i bruksanvisningen.

4 AVSEDD ANVÄNDNING

- Maskinen är konstruerad för yrkesmässig rengöring av hård golvbeläggning inomhus med hänsyn till denna bruksanvisning
- Använd enbart av tillverkaren rekommenderade förbrukningsmaterial och tillbehör. Enbart originalborstar och rondeller får användas
- Säkerhetsföreskrifterna avseende manövrering och underhåll finns införda i motsvarande kapitel och ska ovillkorligen hållas!

4.1 Felaktig användning

- Varje användning av maskinen i tekniskt inte perfekt skick eller om nedanstående säkerhetsföreskrifter och riskanvisningar inte följs är förbjudet
- Skyddsanordningarna får inte demonteras eller förbigås
- Det är inte tillåtet med ombyggnationer och förändringar på produkten utan godkännande från tillverkaren
- I samband med skador, vilka uppkommer till följd av att denna bruksanvisning inte följs, liksom till följd av felaktig behandling eller användning för icke avsett ändamål, upphör garantianspråket att gälla. För indirekta skador, vilka uppstår till följd av detta, påtar vi oss inget ansvar
- Maskinen får inte användas eller förvaras utomhus under våta förhållanden

Mot bakgrund av de risker, som är förknippade med maskinen, får den inte användas för följande ändamål:

- som dragfordon, transportmedel eller leksak
- för rengöring av textila golvmaterial (undantag utgör för ändamålet avsedda maskiner med en rondell med motsvarande tillbehör)

4.2 Hälsovådliga dammpartiklar och vätskor

Mot bakgrund av de risker, som är förknippade med maskinen, får den inte användas för följande ändamål:

- för upptagning respektive åtgärdande av hälsovådliga dammpartiklar och brinnande material
- för uppsugning av lätt brännbara, giftiga, frätande, irriterande och radioaktiva material eller hälsovådliga medel
- för rengöring av golvytor i närheten av lättantändliga eller explosiva ämnen

4.3 Gränsvärden

- En maximal lutning om 2 % för transport och under arbete får inte överskridas. Efter avslutat arbete måste maskinen spärras, så att den inte rullar iväg.
- Luftfuktigheten under drift måste ligga mellan 30-95%
- Vibrationsnivån ligger under 2,5 m/s²
- Bulleremissionen är lägre än 74 dB(A)

5 Idrifttagning

5.1 Före idrifttagning

Före idrifttagning / första igångkörning

- I normala fall sker leverans respektive anvisningar om säkerhetsföreskrifter, hantering och underhåll, liksom första igångkörning med hjälp av auktoriserad fackman. Om så inte är fallet är maskinägaren ansvarig för att instruera operatörerna.
- Smyckesföremål, t ex ringar och kedjor, ska tas av.

5.2 Under drift

- När maskinen står stilla måste borstaggregatet omedelbart slås från för att inga skador ska uppstå på golvbelägningen
- Borstar, rondeller och övriga tillbehör får enbart användas i enlighet med den bildförsedda bruksanvisningen

Maskin och delar i rörelse

- genom åkrörelsen och i närheten av de roterande borstarna / rondellerna föreligger skaderisk
- stick inte in händer eller fötter i borstar / rondeller eller hjul
- låt inte klädesplagg, smycken eller hår komma i beröring med maskinen

6 SÄKERHETSANVISNINGAR FÖR BATTERIDRIVNA RENGÖRINGSMASKINER

- Batterier innehåller frätande svavelsyra. Får inte förtäras! Undvik ovillkorligen hud- och ögonkontakt!
- Under uppladdning av våtcellsbatterier måste batteriutrymmet ovillkorligen stå öppet, eftersom annars explosionsrisk kan uppstå till följd av knallgas. Fara för allvarliga skador
- Underhållsfria och våtcellsbatterier får enbart laddas med för ändamålet avsett laddningsdon
- Hantera aldrig öppen låga eller glödande föremål i närheten av batterierna
- Orsaka ingen gnistbildning i närheten av batterierna
- Rökning är absolut förbjudet
- Underhållsfria batterier får inte öppnas. Inget destillerat vatten får fyllas på
- Batteripolerna får aldrig vidröras med händerna
- Kontakterna måste vara täckta för att undvika kortslutning till följd av metallisk överbrygning (t ex fasta nycklar)
- För rengöring och underhåll eller vid utbyte av tillbehör och reservdelar ska maskinen alltid skiljas från batterierna genom att batteriladdningskontakten dras ur
- Maskinen får inte rengöras med hög- /ångtryckstvättar eller vätskestråle
- På maskiner med ombordladdare får inga förändringar göras på 230V-ledningarna! I synnerhet får inga elektriska anslutningsklämmor dras loss respektive öppnas eller jordkabeln avlägsnas! Apparater med skadade matarkablar får inte tas i drift!

Undvikande av total batteriurladdning

Om maskinen inte ska användas under en längre tid ska batteriet alltid laddas helt till skydd från fullständig urladdning och därefter ska de elektriska komponenterna skiljas från batteriet med hjälp av laddningskontakten. Urladdningar till mer än 80 % av den nominella kapaciteten, när alltså batteriets laddningsstatus ligger vid 20 % eller under, utgör fullständig urladdning. Detta medför en förkortning av livslängden eller att batteriet förstörs helt. Garantianspråk i samband med fullständig batteriurladdning eller -förstöring kan därför inte hävdas.

7 UNDERHÅLL OCH REPARATION

Våra produkter har säkerhetskontrollerats i fabrik. För driftsäkerhet och bibehållande av utrustningens värde ska service utföras en gång per år eller efter 400 timmars användningstid. Service får enbart utföras av vår serviceavdelning eller av auktoriserad fackpersonal.

8 TRANSPORT OCH FÖRVARING

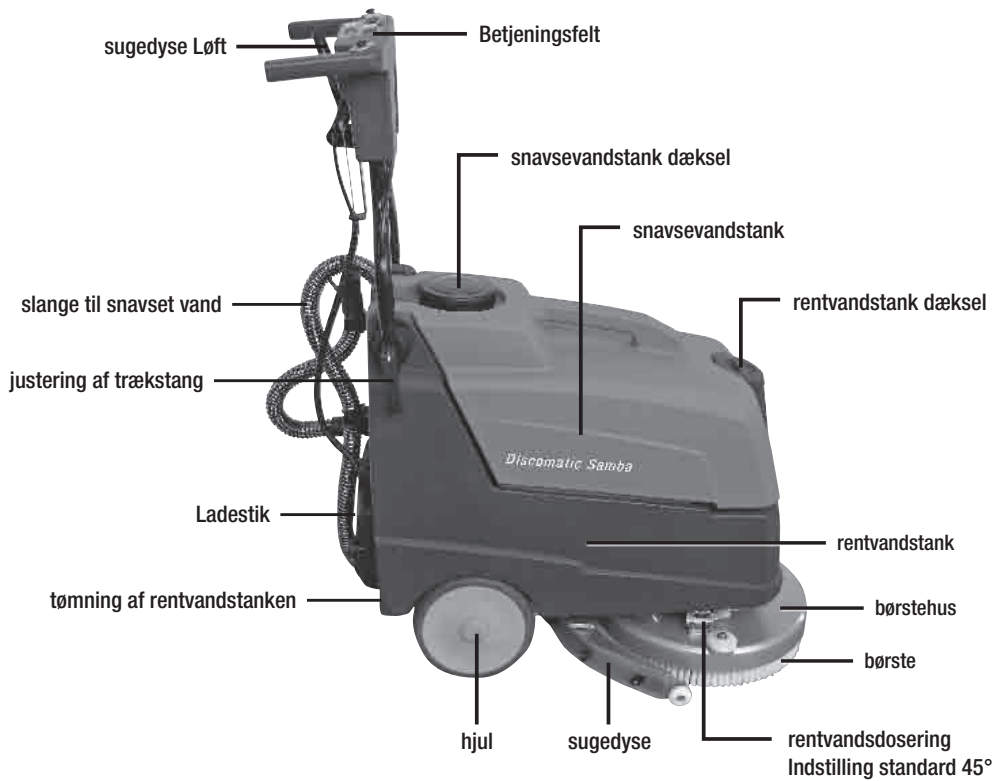
Temperaturen får inte överskrida max. 50 °C vid transport och förvaring. Vid temperaturer under 0 °C måste vattensystemet tillsättas frostskyddsmedel. I samband med transport måste maskinen förpackas och säkras på lämpligt sätt. Om maskinen förvaras ska rent och smutsigt vatten tömmas ur och tanken rengöras.

9 KORREKT AVFALLSHANtering

- Emballage, inte förbrukat rengöringsmedel samt smutsvatten måste avfallshanteras i enlighet med de nationella bestämmelserna
- Batterierna ska öppnade lämnas till tillverkaren för fackmässig avfallshandling
- Maskinen måste efter utrangering avfallshanteras i enlighet med de nationella bestämmelserna

10 GARANTI

- De gällande garantibestämmelserna finns antingen på aktuell prislista, offert, faktura och/eller kan begäras hos aktuellt försäljningsställe
- I samband med skador, vilka uppstår till följd av att dessa anvisningar inte följs och i samband med felaktig handtering eller användning för icke avsett ändamål, upphör garantianspråken att gälla. För indirekta skador, vilka utgör en följd av detta, avvisar vi samtliga anspråk på ansvarsskyldighet
- Skador, som kan hänföras till naturligt slitage, överbelastning eller felaktiga behandlingar, är likaså uteslutna från garantin
- Reklamationer kan enbart godtas om maskinen vid respektive tillfälle reparerats genom ett auktoriserat serviceställe



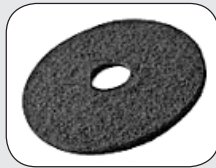
Tilbehør og forbrugsmaterialer

- batterisæt 25Ah/24V

- påfyldningslange



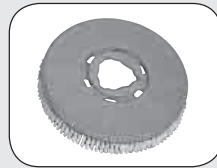
Drivskive til pads



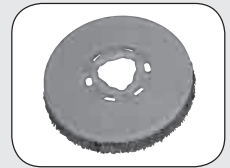
Polypads



Fiberpads



Skurebørste
Supernylon, polypropylen



Skurebørste
Tynex (meget hård)

Forskriftsmæssig brug af batterier

⚠️ **Vigtigt inden idriftsætning!**

Hvis den maksimale brugstid på maskinen (display for batteristatus rød) ikke udnyttes fuldt ud mindst 2 til 3 gange om ugen, skal maskinen mindst 1 til 2 gange om måneden bruges sådan, at batterierne aflades, indtil frakoblingsautomatikken aktiveres. Dette kan ske ved helt normal brug eller ved f.eks. at tænde for sugemotoren, medens maskinen står stille. Efterfølgende skal der gennemføres en fuldstændig opladning. Der kan ikke gøres krav gældende i henhold til garantien som følge af manglende overholdelse af denne forskrift. Principielt er der en garanti på 1 år.

Afhjælpning af problemer

FEJL	ÅRSAG	AFHJÆLPNING
Maskinen kører ikke	Fuse	Fuse skifte
	Strømtilførslen er afbrudt	Kontrollér tilslutningen
Utilstrækkelig rengøringseffekt	Børste/pad er meget slidt	Udskift børste/pad
	For lav dosering	Sæt doseringen op
Ingen eller utilstrækkelig sugeseffekt	Spildevandstank ikke korrekt sat på (sugeturbiner pakning)	Sæt spildevandstanken korrekt på
	Sugedysen er tilstoppet	Fjern tilstopningen
	Sugeslangen er ikke tilsluttet	Tilslut sugeslangen
	Tankdækslet er ikke lukket eller tætningen er defekt	Luk tankdækslet ordentligt eller udskift tætningen
	Lukkedækslet på udløbsslangen er ikke skruet rigtigt på eller tætningen er defekt	Kontrollér tætningen, skru dækslet ordentligt fast og udskift om nødvendigt tætningen
	Turbinen står på OFF	Sæt turbinen på ON
Stribedannelse	Sugelæberne er tilsmudset eller slidt	Rens sugelæberne og udskift dem om nødvendigt
	Sugedysens hældning er ikke indstillet korrekt	Indstil sugedysens hældning korrekt – Midterste hjul 3 mm bundafstand – Sidehjul 0 mm bundafstand
Ingen eller utilstrækkelig tilførsel af rengøringsmiddel eller vand	Ledningerne er tilstoppet	Skyl rentvandstanken og ledningssystemet med rent vand
	Rentvandssien er tilstoppet	Rens rentvandssien
	Ventilen står på OFF	Sæt ventilen på ON (standard 45°)
	Der er ikke noget rent vand i tanken	Påfyld rent vand
Batterierne er ikke opladet eller opladet for lidt	Batterierne er opladet i for kort tid	Overhold den påkrævede ladetid
	Batteriernes levetid er udløbet	Udskift batterierne (overhold sikkerhedsanvisningerne)

Tekniske data

Discomatic Samba

Mærkespænding:	V	24V DC
Teoretisk effekt:	m ² /h	900–1200
Arbejdsbredde:	mm	380
Sugedysebredde, bøjet sugedyse:	mm	460
Rentvandstank:	l	15
Snavevandstank:	l	23
Børstemotor	W	250
Sugeturbine	W	300
Ventil	W	6.5
Samlet mærkeeffekt:	W	557
Batterikapacitet	Ah	25
Batteriets driftstid	h	max. 1
Vægt uden batteri og uden vand:	kg	40

Discomatic Samba

Vægt med batteri 25 Ah:	kg	62
Vægt batteri + vand:	kg	77
Maks. masse (LxBxH):	mm	850x500x1030
Fri højde	mm	640/100
Sugeturbine	mbar (l/s)	90
Børstetryk:	N/cm ²	0.30–0.41
Børstetryk:	kg	20–28.5
Børsteomdrejningstal:	1/min.	130
Kabellængde	m	-
Støjniveau iht. DIN	dB (A)	71
Maks. tilladt stigning	%	2
Stænkvandsbeskyttelse:	IP..	IP X4
Kontrolmærke:	CE	✓

Læs, inden maskinen tages i brug!



ADVARSEL: Advarsel mod farer eller fremgangsmåder, der udgør en sikkerhedsrisiko, og som kan medføre alvorlige eller i værste fald dødelige kvæstelser.

INDHOLDSFORTEGNELSE

- 1. Ansvarsområder**
 - 1.1 Rengøringsmidler
 - 1.2 Tilbehør og reservedele
- 2. Generelt**
- 3. Tekniske forbedringer**
- 4. Korrekt brug**
 - 4.1 Forkert brug
 - 4.2 Sundhedsfarlige væsker og støv
 - 4.3 Grænseværdier
- 5. Ibrugtagning**
 - 5.1 Inden ibrugtagning
 - 5.2 Under brug
- 6. Sikkerhedsanvisninger for netdrevne rengøringsmaskiner**
- 7. Sikkerhedsanvisninger for batteridrevne rengøringsmaskiner**
- 8. Vedligeholdelse og reparation**
- 9. Transport og opbevaring**
- 10. Korrekt bortskaffelse**
- 11. Garanti**



1 ANSVARSOMRÅDER

Det er absolut nødvendigt at læse betjeningsvejledningen igennem, inden maskinen tages i brug. Den giver dig alle de informationer, som du skal bruge for at kunne bruge og vedligeholde maskinen korrekt, sikkert og på den måde, den er beregnet til. Betjeningsvejledningen skal opbevares, så den til enhver tid er umiddelbart tilgængelig for brugeren.

Den driftsansvarlige har ansvaret for, at

- alle brugere har læst og forstået betjeningsvejledningen, inden de tager maskinen i brug
- alle brugere især kender sikkerhedsforskrifterne og forstår deres betydning
- alle brugere har fået en produktspecifik oplæring i, hvordan maskinen skal bruges/håndteres
- brugerne og deres omgang med maskinen kontrolleres med jævne mellemrum
- maskinen kun bruges af personer, der udtrykkeligt har fået til opgave at bruge den
- de anerkendte regler for arbejdssikkerhed bliver overholdt
- eventuelle yderligere statslige eller virksomhedsinterne forskrifter bliver overholdt
- klare retningslinier for, hvem der har ansvaret for brug, vedligeholdelse og reparation af maskinen, forefindes og overholdes
- fejl og skader straks meddeles servicecenteret

Desuden skal

- der under arbejdet passes på andre personer, især børn
- brugeren bære solidt fodtøj for at forebygge skader
- maskinen altid slukkes på hovedafbryderen eller ved at trække netstikket ud af kontakten, inden der foretages rengøring og vedligeholdelse af maskinen samt udskiftning eller afmontering af arbejdsdele eller komponenter
- maskinen sikres mod utilsigtet at blive sat i bevægelse, når den forlades, idet den slukkes på hovedafbryderen eller ved at trække stikket til strøm-forsyningen ud



1.1 Rengøringsmidler

- Anvend kun rengøringsmidler, der er godkendt af producenten
- Vær opmærksom på producentens advarsler ved anvendelse af rengørings- og plejemidler og bær i givet fald beskyttelsesbriller og -dragt
- Der henvises udtrykkeligt til de farer, der er forbundet med anvendelse af letantændelige, brændbare, giftige, sundhedsskadelige, ætsende eller lokalirriterende stoffer

1.2 Tilbehør og reservedele

- Anvend udelukkende originale arbejdsdele, reservedele og tilbehør

2 GENERELT

Nødsituationer / i nødstilfælde:

- Iværksæt straks førstehjælp eller tilkald hjælp
- ON/OFF Tryk på kontakten
- Efter at der har været problemer med maskinen, må den ikke tages i brug igen, før den er blevet kontrolleret af producenten

3 TEKNISKE FORBEDRINGER

Maskinen er konstrueret i henhold til det aktuelle tekniske niveau og anerkendte sikkerhedstekniske regler. Den er elektroteknisk testet og overholder de europæiske sikkerhedsstandarder (CE). Den er forsynet med diverse afbrydere, der tjener som beskyttelsesanordninger. Alligevel kan der opstå fare, især hvis maskinen ikke bruges korrekt, eller hvis sikkerhedsforskrifterne og anvisningerne i betjeningsvejledningen ikke bliver overholdt. Vi forbeholder os ret til at foretage tekniske ændringer på maskinen samt på forbrugsmaterialer og tilbehør. Derfor kan maskinen i detaljer afvige fra oplysningerne i denne betjeningsvejledning.

4 KORREKT BRUG

- Denne maskine er konstrueret til erhvervmæssig rengøring af gulve med hård gulvbelægning i indendørs lokaler under hensyntagen til denne betjeningsvejledning
- Anvend kun forbrugsmaterialer og tilbehør, der anbefales af producenten. Der må kun anvendes originale børster og pads
- Sikkerhedsforskrifterne for betjening og vedligeholdelse er anført i de respektive kapitler og skal altid overholdes!

4.1 Forkert brug

- Enhver form for brug af maskinen, hvis den ikke er i teknisk set fejlfri stand, eller hvis følgende sikkerhedsforskrifter og advarsler tilsidesættes, er forbudt
- Beskyttelsesanordningerne må ikke afmonteres eller sættes ud af funktion
- Det er ikke tilladt at foretage ombygninger og ændringer på produktet uden producentens tilladelse
- Garantien bortfalder i tilfælde af skader, der er opstået som følge af tilsidesættelse af betjeningsvejledningen og forkert behandling eller anvendelse til andre formål end det, som maskinen er beregnet til. Vi hæfter heller ikke for følgeskader, der opstår som følge heraf.
- Maskinen må ikke anvendes eller opbevares udendørs i våde omgivelser

Maskinen må ikke anvendes til følgende formål, fordi det er forbundet med fare:

- som trækkøretøj, transportmiddel eller legetøj
- til rengøring af tekstilgulvbelægninger (en undtagelse herfra er de dertil beregnede enkeltskivemaskiner med det respektive tilbehør)

4.2 Sundhedsfarlige væsker og støv

Maskinen må ikke anvendes til følgende formål, fordi det er forbundet med fare:

- til hhv. opsamling og fjernelse af sundhedsskadeligt støv og brændbare materialer
- til opsugning af letantændelige, giftige, ætsende, lokalirriterende eller radioaktive materialer eller sundhedsskadelige midler
- til rengøring af gulvbelægninger i nærheden af letantændelige eller eksplosive stoffer

4.3 Grænseværdier

- Den maksimale stigning/hældning på 2 % for transport og under arbejdet må ikke overskrides. Maskinen skal sikres mod at rulle, når arbejdet afsluttes
- Luftfugtigheden skal ligge mellem 30 og 95 %, når maskinen er i brug
- Svingningsniveauet ligger under 2,5 m/s²
- Støjemissionen er mindre end 74 dB A

5 Ibrugtagning

5.1 Inden ibrugtagning

Inden ibrugtagning / første ibrugtagning

- Udlevering og instruering i sikkerhedsforskrifter, håndtering og vedligeholdelse samt første ibrugtagning foretages som regel af en autoriseret fagmand. Er dette ikke tilfældet, har den driftsansvarlige ansvaret for, at brugeren får passende instruktioner
- Smykker som f.eks. ringe, halskæder og armbånd skal tages af

5.2 Under brug

- Når maskinen står stille, skal børsteaggregatet straks slås fra, så der ikke opstår skader på gulvbelægningen
- Børster, pads og andet tilbehør må kun anvendes som vist i betjeningsvejledningen

Maskine og dele i bevægelse

- Der er fare for at komme til skade som følge af maskinens kørebewægelser og i området, hvor børster/pads drejer rundt
- Tag ikke fat i eller om børsterne/pads eller hjulene med hænderne og sæt ikke fødderne ind i nærheden af disse dele
- Undgå også, at beklædningsgenstande, smykker eller hår kommer i berøring med disse roterende dele

6 SIKKERHEDSANVISNINGER FOR BATTERIDREVNE RENGØRINGSMASKINER

- Batterier indeholder ætsende svovlsyre. Bør ikke indtages! Undgå kontakt med hud og øjne
- Under opladning af vådcellebatterier skal batterirummet være åbent, da der ellers kan opstå eksplosionsfare pga. knaldgas. Fare for alvorlige kvæstelser
- Vedligeholdelsesfri batterier og vådcellebatterier må kun oplades med en dertil egnet oplader
- Lad aldrig åben ild eller glødende genstande komme i nærheden af batterierne
- Undgå enhver form for gnistdannelse i nærheden af batterierne
- Håndhæv et absolut rygeforbud
- Vedligeholdelsesfri batterier må ikke åbnes. Der må ikke efterfyldes destilleret vand
- Rør aldrig ved batteripolerne med hænderne
- Kontakterne skal være dækket til for at undgå kortslutninger
- Når maskinen skal rengøres og vedligeholdes eller når der skal udskiftes tilbehør eller reservedele, skal maskinen altid afbrydes fra batteriet ved at adskille batteriopladningsstikket
- Maskinen må ikke rengøres med højtryksrensere/damprensere eller væskestråle
- På maskiner med Onboard-lader må der ikke foretages ændringer på ledningerne til 230 V! Man må især ikke fjerne eller åbne nogen af de elektriske tilslutningsklemmer eller fjerne jordledningen! Hvis nogen af maskinens ledninger er beskadiget, må maskinen ikke tages i brug!

Undgå dybafledning af batterierne

Hvis maskinen ikke skal bruges i længere tid, skal batteriet altid oplades helt forinden for at undgå dybafledning, og herefter skal de elektriske komponenter adskilles fra batteriet ved at adskille ladestikket. Dybafledning er en afladning på mere end 80 % af batteriets nominelle kapacitet, dvs. en ladetilstand på 20 % eller derunder. Konsekvensen heraf er en kortere levetid eller i værste fald, at batteriet bliver helt ødelagt. Derfor kan garantien ikke gøres gældende i forbindelse med dybafledning eller ødelagte batterier.

7 VEDLIGEHOLDELSE OG REPARATION

Vores produkter er fra fabrikken testet med hensyn til sikkerheden. Af hensyn til driftssikkerheden og bevarelse af maskinens værdi skal der gennemføres et serviceeftersyn 1 gang om året eller for hver 400 driftstimer. Dette serviceeftersyn må kun foretages af vores serviceafdeling eller af autoriseret fagpersonale.

8 TRANSPORT OG OPBEVARING

Temperaturen under transport og opbevaring må ikke overskride maks. 50 °C. Ved temperaturer under 0 °C skal vandsystemet iblandes frostbeskyttelsesmiddel.

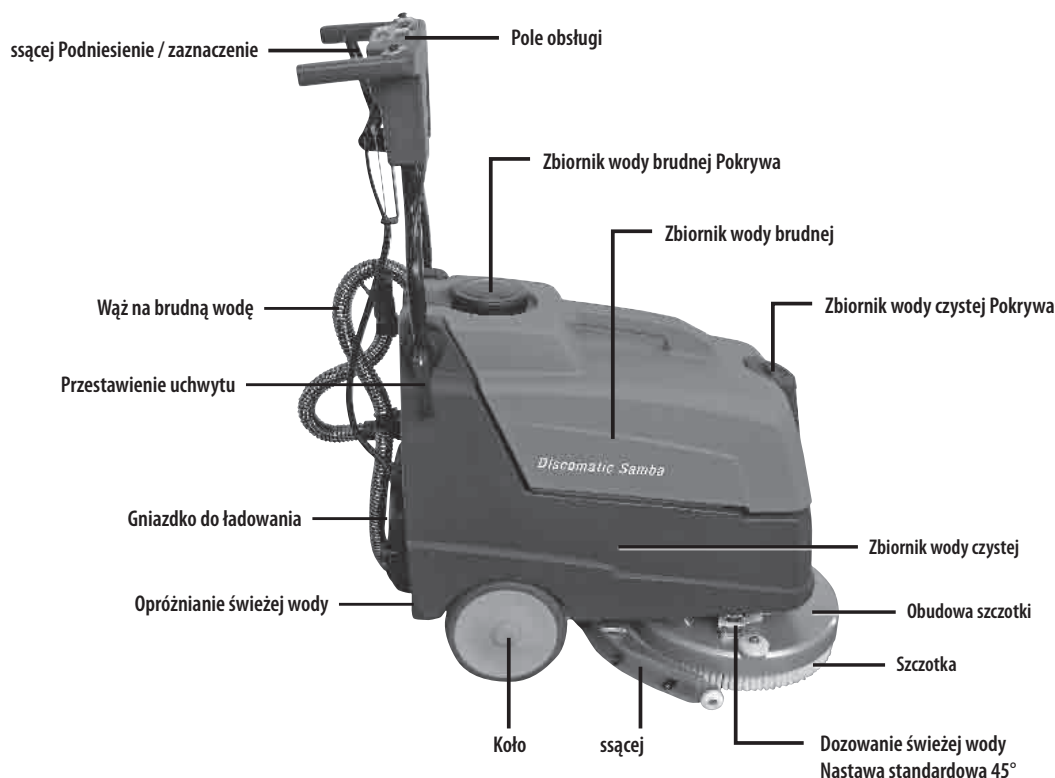
I forbindelse med transport skal maskinen emballeres og sikres på passende måde. Når maskinen skal sættes til opbevaring, skal både det friske og det snavsede vand aftappes og tanken rengøres.

9 KORREKT BORTSKAFFELSE

- Emballage, ubrugte rengøringsmidler og snavset vand skal bortskaffes i henhold til de respektive nationale forskrifter
- Batterierne skal leveres tilbage til producenten i uåbnet stand, så de kan blive bortskaffet fagmæssigt korrekt
- Maskinen skal efter kassering bortskaffes i henhold til de nationale forskrifter

10 GARANTI

- De gældende garantibestemmelser finder du enten på den aktuelle prisliste, tilbudet eller regningen og/eller fås hos din forhandler
- Garantien bortfalder i tilfælde af skader, der er opstået som følge af tilsidesættelse af betjeningsvejledningen og forkert behandling eller anvendelse til andre formål end det, som maskinen er beregnet til. Vi afviser ethvert krav om hæftelse for følgeskader, der opstår som følge heraf
- Skader, der skyldes naturlig nedslidning/slitage, overbelastning eller forkert behandling, er ligeledes udelukket fra garantien
- Reklamationer kan kun anerkendes, hvis maskinen er blevet repareret af et autoriseret serviceværksted



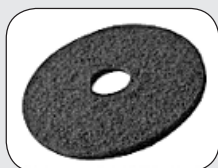
Osprzęt i materiały użytkowe

- Zestaw baterii 25Ah/24V

- Uniwersalny wąż do napełniania



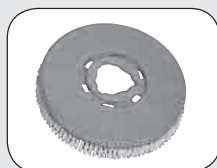
Tarcza napędowa padu



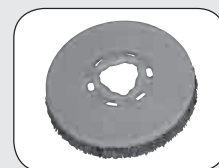
Pady z tworzywa sztucznego



Pad włóknisty



Szczotka do szorowania
Supernylon, polipropylen



Szczotka do szorowania
Tynex (bardzo twardy)

Instrukcja użytkowania baterii

⚠ Uwzględnić przed uruchomieniem!

Jeżeli maksymalny czas pracy maszyny (do stanu wskaźnika baterii: czerwony) nie jest wykorzystywany co najmniej 2-3 razy tygodniowo, to maszyna musi być uruchamiana co najmniej 1-2 razy w miesiącu tak, aby bateria została rozładowana aż do zadziałania automatyki wyłączającej. Można to osiągnąć przy całkowicie normalnym używaniu maszyny albo w czasie postoju maszyny, np. przez włączenie silnika bezsprężarkowego (ssanie). Następnie należy wykonać pełne ładowanie. Nie można zgłaszać roszczeń gwarancyjnych spowodowanych nieprzestrzeganiem tej instrukcji. Okres gwarancji wynosi zasadniczo 1 rok.

Usuwanie usterek

USTERKA	PRZYCZYNA	USUNIĘCIE
Urządzenie nie działa	Przełącznik	Przełącznik bezpiecznika
	Dopływ prądu jest przerwany	Sprawdzić przewody
Efekt czyszczenia nie jest zadowalający	Szczotka/pad jest mocno zużyta/zużyty	Wymienić szczotkę/pad
	Zbyt mała dawka	Zwiększyć dawkę
Niedostateczna moc ssąca lub jej zupełny brak	Zbiornik brudnej wody nieprawidłowo osadzony (uszczelka turbin ssących)	Prawidłowo osadzić zbiornik brudnej wody
	Dysza ssąca jest zatkana	Przetkać dyszę ssącą
	Wąż próżniowy nie jest podłączony	Podłączyć wąż próżniowy
	Pokrywa zbiornika nie zamknięta albo uszkodzona uszczelka	Zamknąć prawidłowo pokrywę zbiornika lub wymienić uszczelkę
	Pokrywa zamykająca nie odpowiednio przykręcona przy węźle odprowadzającym lub uszczelka uszkodzona	Sprawdzić uszczelkę, pokrywę mocno nakręcić, ewentualnie wymienić
	Turbina jest na OFF	Nastawić turbinę na ON
Powstawanie smug	Belki ssące są zabrudzone lub zużyte	Oczyścić lub wymienić belki ssące
	Nachylenie dyszy ssącej jest nieodpowiednio nastawione	Ustawić odpowiednio nachylenie dyszy ssącej – Koło środkowe - odstęp od podłoża - 3 mm – Koła boczne - odstęp od podłoża - 0 mm
Niedostateczny dopływ środka czyszczącego lub wody albo jego zupełny brak	Przewody są zatkane	Przepłukać czystą wodą zbiornik wody czystej oraz system przewodowy
	Sito do wody czystej jest zatkane	Oczyścić sito do wody czystej
	Zawór jest na OFF	Nastawić zawór na ON (standardowa 45°)
	Brak czystej wody w zbiorniku	Dolać czystej wody
Baterie nie załadowane lub zbyt słabo załadowane	Baterie załadowane zbyt krótko	Przestrzegać koniecznego czasu trwania ładowania
	Okres użytkowania baterii upłynął	Wymienić baterie (przestrzegać wskazówek bezpieczeństwa)

Dane techniczne

Discomatic Samba

Napięcie znamionowe:	V	24V DC
Wydajność teoretyczna:	m ² /h	900–1200
Szerokość robocza:	mm	380
Szerokość łuku odsysania:	mm	460
Zbiornik czystej wody:	l	15
Zbiornik brudnej wody:	l	23
Silnik szczotki	W	250
Turbina ssąca	W	300
Zawór	W	6.5
Łączna moc znamionowa:	W	557
Pojemność baterii	Ah	25
Czas pracy baterii	h	max. 1
Ciężar bez baterii, bez wody:	kg	40

Discomatic

Ciężar z baterią 25 Ah:	kg	62
Ciężar z baterią i wodą:	kg	77
Masa maksymalna (LxBxH):	mm	850x500x1030
Wysokość podjazdu	mm	640/100
Turbina ssąca	mbar (l/s)	90
Nacisk szczotek:	N/cm ²	0.30–0.41
Nacisk szczotek:	kg	20–28.5
Prędkość obrotowa szczotki:	1/min.	130
Długość przewodu	m	-
Poziom szumu według normy DIN	dB (A)	71
Maksymalne dopuszczalne nachylenie	%	2
Bryzgoszczelność:	IP..	IP X4
Znak jakości:	CE	✓

Przeczytać przed pierwszym uruchomieniem!



OSTRZEŻENIE: Ostrzeżenie przed niebezpieczeństwami lub praktykami zagrażającymi bezpieczeństwu, które mogą spowodować ciężkie lub nawet śmiertelne obrażenia.

SPIS TREŚCI

1. **Zakres odpowiedzialności**
 - 1.1 Środki czyszczące
 - 1.2 Akcesoria i części zamienne
2. **Uwagi ogólne**
3. **Usprawnienia techniczne**
4. **Eksplotacja zgodna z przeznaczeniem**
 - 4.1 Eksplotacja niezgodna z przeznaczeniem
 - 4.2 Szkodliwe dla zdrowia pyły i ciecze
 - 4.3 Wartości graniczne
5. **Uruchomienie**
 - 5.1 Przed uruchomieniem
 - 5.2 Podczas pracy
6. **Zasady bezpieczeństwa dla maszyn czyszczących z zasilaniem sieciowym**
7. **Zasady bezpieczeństwa dla maszyn czyszczących z zasilaniem akumulatorowym**
8. **Konserwacja i naprawa**
9. **Transport i przechowywanie**
10. **Prawidłowe usuwanie odpadów**
11. **Gwarancja**



1 ZAKRES ODPOWIEDZIALNOŚCI

Przed pierwszym uruchomieniem maszyny należy koniecznie przeczytać instrukcję obsługi. Zawiera ona wszelkie informacje konieczne do prawidłowej, bezpiecznej i zgodnej z przeznaczeniem eksploatacji i konserwacji produktu. Instrukcję należy przechowywać tak, aby w każdej chwili była dostępna dla operatora.

Użytkownik jest odpowiedzialny za to, aby

- wszyscy operatorzy przed użyciem maszyny przeczytali i zrozumieli instrukcję obsługi
- wszyscy operatorzy znali i zrozumieli przepisy bezpieczeństwa i ich znaczenie,
- wszyscy operatorzy byli przeszkoleni w zakresie zastosowania i obsługi danej maszyny
- operatorzy i ich sposób obchodzenia się z maszyną byli okresowo kontrolowani
- z maszyny korzystały wyłącznie osoby, które otrzymały wyraźne polecenie użycia maszyny
- zachowane były wszystkie obowiązujące zasady bezpieczeństwa pracy
- przestrzegane były wszelkie inne przepisy państwowe lub zakładowe
- zakres kompetencji odnośnie do eksploatacji, utrzymania i napraw maszyny był jasno określony i przestrzegany
- usterki i uszkodzenia zgłaszane były natychmiast do serwisu

Ponadto należy

- podczas pracy zwracać uwagę na inne osoby, w szczególności dzieci
- nosić stabilne obuwie, aby zapobiec obrażeniom
- przed czyszczeniem i konserwacją maszyny, przed wymianą lub demontażem elementów roboczych lub części zawsze wyłączać stacyjkę lub wyjmować wtyk z gniazda
- przy opuszczeniu maszyny zabezpieczyć ją przed przypadkowym poruszeniem, wyłączając stacyjkę lub odłączając wtyk sieciowy



1.1 Środki czyszczące

- Stosować wyłącznie środki czyszczące dopuszczane przez producenta
- Stosując środki czyszczące i pielęgnacyjne, należy zwrócić uwagę na ostrzeżenia producenta; w razie potrzeby stosować okulary i odzież ochronną
- Wyraźne ostrzeżenia stosowane są w przypadku materiałów łatwo zapalnych, palnych, trujących, niebezpiecznych dla zdrowia, żrących lub podrażniających

1.2 Akcesoria i części zamienne

- Stosować wyłącznie oryginalne elementy robocze, części zamienne i akcesoria

2 UWAGI OGÓLNE

Wypadki / w razie wypadku:

- Udzielić natychmiast pierwszej pomocy lub wezwać pomoc
- ON/OFF Wcisnąć przełącznik
- Po zdarzeniach z udziałem maszyny nie włączać jej przed sprawdzeniem przez producenta

3 USPRAWNIAENIA TECHNICZNE

Maszyna skonstruowana jest zgodnie z aktualnym stanem techniki i obowiązującymi zasadami bezpieczeństwa. Jest sprawdzona pod względem elektrotechnicznym i odpowiada europejskiej normie bezpieczeństwa (CE). Wyposażona jest w różnego rodzaju elementy przerywające obwód elektryczny służące jako zabezpieczenia. Mimo to mogą pojawić się zagrożenia, przede wszystkim w przypadku eksploatacji niezgodnej z przeznaczeniem lub nieprzestrzegania zasad bezpieczeństwa oraz poleceń instrukcji obsługi. Zastrzegamy sobie w każdej chwili prawo do zmian technicznych maszyny, materiałów eksploatacyjnych i akcesoriów. Dlatego niektóre detale maszyny mogą odbiegać od informacji zawartych w instrukcji obsługi.

4 EKSPLOATACJA ZGODNA Z PRZEZNACZENIEM

- Maszyna przeznaczona jest do przemysłowego czyszczenia podłóg i twardych wykładzin podłogowych w pomieszczeniach zamkniętych z zachowaniem zasad zawartych w instrukcji obsługi
- Stosować tylko materiały eksploatacyjne i akcesoria zalecane przez producenta. Stosować tylko oryginalne szczotki i talerze
- Przepisy bezpieczeństwa dotyczące obsługi i konserwacji zawarte są w odpowiednich rozdziałach i należy ich bezwzględnie przestrzegać!

4.1 Eksploatacja niezgodna z przeznaczeniem

- Wszelkie użycie maszyny, która nie jest całkowicie sprawna, lub nieprzestrzeganie poniższych przepisów bezpieczeństwa jest zabronione
- Nie zdejmować lub nie dezaktywować zabezpieczeń
- Przeróbki i modyfikacje produktu bez zgody producenta są niedozwolone
- W przypadku uszkodzeń powstałych na skutek nieprzestrzegania niniejszej instrukcji obsługi lub nieprawidłowej obsługi czy eksploatacji gwarancja wygasa. Producent nie odpowiada za skutki wynikające z takiego postępowania
- Maszyny nie wolno stosować ani przechowywać na wolnym powietrzu i w wilgotnych warunkach

Ze względu na związane z tym zagrożenia maszyny nie wolno stosować do następujących celów:

- jako pojazd pociągowy, transportowy lub do zabawy
- do czyszczenia wykładzin tekstylnych (wyjątek stanowią specjalne maszyny jednotarczowe z odpowiednimi akcesoriami)

4.2 Szkodliwe dla zdrowia pyły i ciecze

Ze względu na związane z tym zagrożenia maszyny nie wolno stosować do następujących celów:

- do usuwania szkodliwych dla zdrowia pyłów i materiałów palnych
- do odsysania materiałów łatwo palnych, trujących, żrących i radioaktywnych lub środków szkodliwych dla zdrowia
- do czyszczenia podłóg w pobliżu materiałów łatwo zapalnych lub wybuchowych

4.3 Wartości graniczne

- Podczas transportu i pracy nie przekraczać maksymalnego nachylenia podjazdu/stoku 2%. Po zakończeniu pracy maszynę należy zabezpieczyć przed toczeniem
- Wilgotność powietrza podczas pracy musi wynosić od 30% do 95%
- Poziom wibracji nie przekracza 2,5 m/s²
- Emisja hałasu nie przekracza 74 dBA

5 Uruchomienie

5.1 Przed uruchomieniem

Przed uruchomieniem / pierwszym uruchomieniem

- Wydanie oraz instruktaż dotyczący przepisów bezpieczeństwa, obsługi, konserwacji oraz pierwszego uruchomienia przeprowadzane są zwykle przez autoryzowanego fachowca. W innym wypadku za instruktaż operatorów odpowiedzialny jest użytkownik
- Należy zdjąć biżuterię, taką jak pierścionki, łańcuszki

5.2 Podczas pracy

- Podczas postoju należy natychmiast wyłączyć agregat szczotkowy, aby nie uszkodzić podłogi
- Szczotki, talerze i akcesoria stosować tylko zgodnie z ilustrowaną instrukcją obsługi

Maszyna i części w ruchu

- Ruch maszyny i obracające się szczotki/talerze mogą być źródłem obrażeń ciała
- Nie wkładać rąk ani stóp pod szczotki/talerze i koła
- Nie dopuścić do kontaktu z odzieżą, biżuterią lub włosami

6 ZASADY BEZPIECZEŃSTWA DLA MASZYN CZYSZCZĄCYCH Z ZASILANIEM AKUMULATOROWYM

- Akumulatory zawierają żrący kwas siarkowy. Nie wdychać! Bezwzględnie unikać kontaktu ze skórą i oczami
- Podczas ładowania akumulatorów ciekłych komora akumulatora musi być koniecznie otwarta, gdyż w przeciwnym razie może wystąpić zagrożenie wybuchem na skutek gromadzenia się gazów piorunujących. Niebezpieczeństwo ciężkich obrażeń!
- Bezobsługowe akumulatory ciekłe ładować można tylko przeznaczoną do tego celu ładowarką
- Nie zbliżać się do akumulatorów z otwartym ogniem lub żarzącymi się przedmiotami
- Nie wytwarzać iskieł w pobliżu akumulatora
- Przestrzegać absolutnego zakazu palenia
- Nie wolno otwierać akumulatorów bezobsługowych. Nie wolno dolewać wody destylowanej
- Nie dotykać rękoma biegunów akumulatora
- Styki muszą być przykryte, aby zapobiec zwarciu przez metalowe przedmioty
- Przed czyszczeniem, konserwacją maszyny lub wymianą akcesoriów należy zawsze wyłączyć maszynę przez odłączenie wtyku akumulatora
- Maszyny nie wolno czyścić urządzeniami wysokociśnieniowymi/parowymi lub strumieniowymi
- W przypadku maszyn z ładowarkami typu onboard nie wolno dokonywać żadnych zmian w obrębie przewodów o napięciu 230 V!
W szczególności nie wolno wyciągać lub otwierać elektrycznych zaciskaczy przyłączeniowych lub usuwać kabli uziemiających! Urządzeń z uszkodzonymi przewodami doprowadzającymi nie wolno uruchamiać!

Zapobieganie głębokiemu rozładowaniu akumulatora

Przed dłuższą przerwą w eksploatacji akumulatora należy go zawsze całkowicie naładować, a następnie odłączyć od innych komponentów elektrycznych przez odłączenie wtyku do ładowania, aby zapobiec głębokiemu rozładowaniu akumulatora. Za głębokie rozładowanie akumulatora uważa się rozładowanie przekraczające 80% pojemności znamionowej, a więc gdy stan naładowania akumulatora spada poniżej 20%. Efektem tego jest skrócenie żywotności akumulatora lub nawet jego całkowite uszkodzenie. Dlatego usterki związane z głębokim rozładowaniem akumulatora lub jego zniszczeniem nie są objęte gwarancją.

7 KONSERWACJA I NAPRAWA

Nasze produkty zostały sprawdzone w zakładzie pod względem bezpieczeństwa. W celu zapewnienia bezpieczeństwa eksploatacji i konserwacji urządzenia zaleca się serwisowanie maszyny 1 raz w roku lub co 400 godz. pracy. Serwis może być przeprowadzany tylko przez nasz dział serwisowy lub autoryzowany personel specjalistyczny.

8 TRANSPORT I PRZECHOWYWANIE

Temperatura podczas transportu i magazynowania nie może przekraczać 50°C. Przy temperaturach poniżej 0°C układ wodny należy wzbogacić środkiem przeciw zamarzaniu. Podczas transportu maszyna musi być odpowiednio zapakowana i zabezpieczona. W przypadku przechowywania maszyny należy wylać z niej czystą i brudną wodę i oczyścić zbiornik.

9 PRAWIDŁOWE USUWANIE ODPADÓW

- Opakowanie, niezużyte środki czyszczące oraz brudną wodę należy usuwać zgodnie z przepisami obowiązującymi w danym kraju
- Akumulatory oddać bez otwierania do producenta celem utylizacji
- Po wyłączeniu maszyny z eksploatacji należy ją usunąć zgodnie z przepisami obowiązującymi w danym kraju

10 GWARANCJA

- Obowiązujące warunki gwarancji zawarte są w aktualnym cenniku, w ofercie, na fakturze lub należy spytać o nie w miejscu zakupu
- W przypadku uszkodzeń powstałych na skutek nieprzestrzegania niniejszej instrukcji obsługi lub nieprawidłowej obsługi czy eksploatacji gwarancja wygasa. Producent nie odpowiada za wszelkie skutki wynikające z takiego postępowania
- Gwarancja nie obejmuje również uszkodzeń wynikających z naturalnego zużycia, przeciążenia lub nieprawidłowej obsługi maszyny
- Zgłoszenia będą uznawane tylko wtedy, gdy maszyna naprawiana była przez autoryzowany serwis



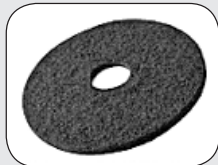
Acessórios e consumíveis

- Bateria 25Ah/24V

- Mangueira de enchimento universal



Disco motriz da almofada



Almofada polypad



Almofada de fibra



Escova de lavagem
Super nylon, polipropileno



Escova de lavagem
Tynex (muito dura)

Regras de utilização das pilhas

⚠ Antes de colocar em funcionamento, tenha em atenção as seguintes informações!

Quando a duração máxima de utilização (estado do indicador de bateria vermelho) da máquina não for utilizada pelo menos 2 a 3 vezes por semana, a máquina deverá ser utilizada, pelo menos, 1 a 2 vezes por mês de forma a que as pilhas sejam descarregadas até o sistema automático de desactivação ser ligado. Isto pode acontecer através da utilização normal ou enquanto a máquina está parada, por exemplo, através da ligação do motor de aspiração. Por fim, deverá ser realizado um carregamento total. A validade da garantia poderá ser anulada caso não sejam respeitadas estas regras. A garantia tem a duração de 1 ano.

Resolução de problemas

AVARIA	CAUSA	SOLUÇÃO
A máquina não funciona	fusíveis	Interruptor de fusíveis
	Corte de abastecimento de corrente	Verificar as ligações
Eficácia de limpeza insuficiente	Escova/almofada muito desgastada	Substituir a escova/almofada
	Dosagem insuficiente	Aumentar a dosagem
Nenhuma ou pouca força de sucção	O tanque de águas residuais não está correctamente colocado (vedante da turbina de aspiração)	Colocar correctamente o tanque de águas residuais
	Dispositivo de sucção entupido	Desentupir
	Mangueira de sucção não ligada	Ligar a mangueira de sucção
	Tampa do depósito não fechada ou vedação danificada	Fechar correctamente a tampa do depósito ou substituir a vedação
	Tampão do tubo flexível de descarga não se encontra correctamente enroscado, ou vedação danificada	Verificar a vedação, enroscar bem a tampa e, se necessário, substituir
	Turbina DESLIGADA (OFF)	LIGAR (posição ON) a turbina
Formação de estrias	Lábios de sucção sujos ou desgastados	Limpar os lábios de sucção ou substituir os mesmos
	Inclinação do dispositivo de sucção não se encontra correctamente regulada	Regular correctamente a inclinação do dispositivo de sucção – Roda do meio a 3 mm de distância do chão – Rodas laterais a 0 mm de distância do chão
Detergente ou alimentação de água insuficiente ou em falta	Tubagens entupidas	Lavar o depósito de água limpa e o sistema de tubagens com água limpa
	Filtro de água limpa entupido	Lavar o filtro de água limpa
	Válvula DESLIGADA (OFF)	LIGAR (posição ON) a válvula (standard 45°)
	Depósito de água limpa sem água	Abastecer água limpa
As baterias não foram carregadas ou foram carregadas insuficientemente	As baterias foram carregadas por tempo demasiado curto	Respeitar o tempo de carga
	Concluída a vida útil das baterias	Trocar baterias (observar as instruções de segurança)

Dados técnicos

Discomatic Samba

Tensão nominal:	V	24V DC
Rendimento teórico:	m ² /h	900–1200
Largura de trabalho:	mm	380
Largura disp, sucção curvo:	mm	460
Depósito água limpa:	l	15
Depósito água suja:	l	23
Motor da escova	W	250
Turbina de sucção	W	300
Válvula	W	6.5
Potência nominal total:	W	557
Capacidade da bateria	Ah	25
Duração da bateria	h	max. 1
Peso sem bateria e sem água:	kg	40

Discomatic Samba

Peso com bateria 25 Ah:	kg	62
Peso bateria + água:	kg	77
Dimensão máx. (CxLxA):	mm	850x500x1030
Altura livre (inferior)	mm	640/100
Turbina de sucção	mbar	90
Pressão da escova:	N/cm ²	0.30–0.41
Pressão da escova:	kg	20–28.5
Rotação da escova:	1/min.	130
Comprimento do cabo	m	-
Nível de ruído de acordo com a norma DIN	dB (A)	71
Gradiente máx. de subida	%	2
Protecção anti-salpicos:	IP..	IP X4
Marcação:	CE	✓

Ler antes de colocar em funcionamento!



ADVERTÊNCIA: Advertência para perigos ou práticas que constituem um risco em termos de segurança, e que podem ter como consequência lesões graves ou mesmo fatais.

ÍNDICE

1. **Responsabilidades**
 - 1.1 Agente de limpeza
 - 1.2 Acessórios e peças sobresselentes
2. **Generalidades**
3. **Melhoramentos técnicos**
4. **Utilização convencional**
 - 4.1 Utilização imprópria
 - 4.2 Poeiras e líquidos nocivos para a saúde
 - 4.3 Valores limite
5. **Colocação em funcionamento**
 - 5.1 Antes de iniciar o funcionamento
 - 5.2 Durante o funcionamento
6. **Instruções de segurança para máquinas de limpeza alimentadas a energia eléctrica de rede**
7. **Instruções de segurança para máquinas de limpeza operadas a bateria**
8. **Manutenção e reparação**
9. **Transporte e armazenamento**
10. **Eliminação adequada**
11. **Garantia**



1 RESPONSABILIDADES

É indispensável proceder à leitura do manual de instruções antes de colocar a máquina em funcionamento. O manual fornece todas as informações necessárias a uma utilização e manutenção adequadas, seguras e correctas. O manual deverá estar sempre acessível ao operador.

O operador é responsável por

- assegurar a leitura e compreensão do manual de instruções por parte de todos os utilizadores da máquina, antes de a mesma ser colocada em funcionamento
- assegurar em particular, que todos os utilizadores têm conhecimento e compreendem os regulamentos de segurança
- assegurar que todos os utilizadores foram devidamente instruídos acerca da utilização/manuseamento da máquina para cada produto específico
- assegurar que o utilizador e a máquina sejam submetidos a controlos periódicos
- assegurar que a máquina é utilizada apenas por pessoas expressamente designadas para o efeito
- assegurar que são cumpridos todos os regulamentos estabelecidos relacionados com a segurança no trabalho
- assegurar que são cumpridos todos os outros regulamentos nacionais e internos em vigor
- assegurar que são claramente definidas e cumpridas as responsabilidades operacionais, de manutenção e reparação da máquina
- assegurar que eventuais danos e avarias sejam imediatamente comunicados ao serviço de assistência técnica

Além disso é necessário

- ter em atenção a presença de outras pessoas, em especial, crianças, durante a utilização da máquina
- usar calçado adequado, a fim de evitar eventuais lesões
- desligar o interruptor principal de chave ou a ficha eléctrica sempre que forem realizados trabalhos de limpeza e manutenção da máquina, e sempre que forem substituídos ou desmontados acessórios de trabalho ou componentes
- bloquear a máquina contra deslocação involuntária sempre que a mesma for abandonada, desligando o interruptor principal de chave e respectiva ficha de ligação à corrente



1.1 Agente de limpeza

- Utilizar unicamente os agentes de limpeza indicados pelo fabricante
- Ao utilizar de agentes de limpeza e conservação ter sempre em atenção as indicações e advertências do fabricante; se necessário, usar óculos e vestuário de protecção
- É feita especial advertência para os perigos inerentes à utilização de produtos inflamáveis, combustíveis, tóxicos, nocivos para a saúde, corrosivos ou irritantes

1.2 Acessórios e peças sobresselentes

- Utilizar exclusivamente componentes de trabalho, peças sobresselentes e acessórios originais

2 GENERALIDADES

Emergências / Em caso de emergência:

- Recorrer imediatamente às medidas de primeiros socorros ou providenciar a assistência necessária
- ON/OFF Premir o interruptor
- Após qualquer incidente ou acidente, nunca utilizar a máquina sem antes providenciar a inspecção da mesma por parte do fabricante

3 MELHORAMENTOS TÉCNICOS

A máquina foi construída de acordo com o actual estado da técnica e regulamentos técnicos de segurança estipulados. A máquina foi electronicamente inspeccionada e está em conformidade com as normas europeias de segurança (CE). Está equipada com diferentes Interruptores de circuito, que funcionam como dispositivos de protecção. Podem, no entanto, ocorrer situações de perigo, em especial devido a utilização inadequada ou violação das normas de segurança e instruções contidas no manual de utilização. Reservamo-nos o direito de efectuar, em qualquer altura, alterações técnicas na máquina, bem como aos consumíveis e acessórios. Por este motivo, determinados pormenores da máquina poderão divergir das informações fornecidas no manual de instruções.

4 UTILIZAÇÃO CONVENCIONAL

- Esta máquina destina-se à limpeza de superfícies (chão) comerciais e industriais de revestimento rígido em espaços interiores, em conformidade com as instruções fornecidas no presente manual
- Utilizar exclusivamente materiais de consumo e acessórios recomendados pelo fabricante. Devem ser utilizadas unicamente escovas e discos de almofada originais
- As normas de segurança para operação e manutenção da máquina são descritas nos respectivos capítulos e devem ser impreterivelmente cumpridas!

4.1 Utilização imprópria

- É expressamente proibida qualquer operação da máquina quando a mesma não se encontra em boas condições técnicas, ou quando não forem cumpridas as seguintes normas de segurança e advertências de perigo durante a utilização da mesma.
- Não é permitido desmontar ou de alguma forma anular os equipamentos de protecção
- Não é permitida qualquer conversão ou alteração ao produto, sem autorização prévia por parte do fabricante
- Em caso de danos resultantes da não observação das instruções contidas no presente manual, bem como de utilização imprópria ou incorrecta da máquina, é anulado todo e qualquer direito de garantia, não sendo aceite qualquer responsabilidade por danos e perdas consequenciais, daí resultantes
- A máquina não deve ser utilizada nem armazenada em espaços abertos húmidos

Devido aos potenciais perigos associados, não é permitida a utilização da máquina para os seguintes fins:

- como veículo tractor, meio de transporte ou brinquedo
- para limpeza de superfícies com revestimento têxtil (excepto as máquinas de um disco/roda especificamente concebidas para o efeito com os respectivos acessórios)

4.2 Poeiras e líquidos nocivos para a saúde

Devido aos potenciais perigos associados, não é permitida a utilização da máquina para os seguintes fins:

- para recolha e respectiva eliminação de poeiras nocivas à saúde e materiais cáusticos/em combustão
- para aspiração de materiais inflamáveis, tóxicos, corrosivos e irritantes, bem como produtos radioactivos ou nocivos para a saúde
- para limpeza de superfícies de solo próximas de substâncias facilmente inflamáveis ou explosivas

4.3 Valores limite

- A inclinação máxima ascendente/descendente de 2% para transporte e trabalho não deve ser ultrapassada. A máquina deverá ficar devidamente segura contra deslocação acidental após terminado o trabalho
- A humidade do ar durante a utilização da máquina deverá manter-se entre 30 e 95%.
- O grau de oscilação é inferior a 2.5 m/s²
- A emissão de ruído é inferior a 74 dB A

5 Colocação em funcionamento

5.1 Antes de iniciar o funcionamento

Antes de iniciar o funcionamento / Primeira colocação em funcionamento

- Por norma, o fornecimento da respectiva instrução sobre as normas de segurança, manuseamento e manutenção, bem como a primeira colocação da máquina em funcionamento é realizada por um técnico especializado devidamente autorizado. Se não este o caso, o operador será responsável pela instrução dos utilizadores
- Não devem ser usadas peças de joalheria como, anéis, colares, etc.

5.2 Durante o funcionamento

- Em caso de imobilização da máquina é necessário desligar imediatamente a unidade das escovas, a fim de evitar eventuais danos no revestimento da superfície
- Instalar as escovas, almofadas e outros acessórios, sempre de acordo com as ilustrações do manual

Máquina e componentes em movimento

- O movimento de marcha da máquina e a zona de rotação das escovas/almofadas implicam perigo de lesões quando activados
- Não tocar com as mãos ou os pés nas escovas/almofadas ou rodas
- Evitar qualquer contacto com vestuário, jóias e cabelo

6 INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA PARA MÁQUINAS DE LIMPEZA OPERADAS A BATERIA

- As baterias contêm ácido sulfúrico corrosivo. Não ingerir! Evitar qualquer contacto com a pele e olhos
- Durante o carregamento de baterias de células húmidas é absolutamente necessário que o compartimento da bateria permaneça aberto, pois caso contrário existe perigo de explosão devido à acumulação de gás detonante. Perigo de lesões graves
- As baterias isentas de manutenção e de células húmidas apenas podem ser carregadas com um aparelho de carga adequado para o efeito
- Nunca manusear fontes de chama ou objectos incandescentes na proximidade de baterias
- Não provocar formação de faíscas na proximidade de baterias
- É expressamente proibido fumar na proximidade de baterias
- As baterias isentas de manutenção não podem ser abertas. Não é permitido abastecer as mesmas com água destilada
- Nunca tocar com a mão nos pólos da bateria
- Os contactos deverão permanecer tapados, a fim de evitar um eventual curto-circuito devido a ligação metálica (por exemplo, através de uma chave de porcas)
- Para a limpeza e manutenção, ou durante a substituição de acessórios e peças sobresselentes, desligar sempre a máquina da bateria, desconectando a ficha de carga da bateria
- A limpeza da máquina não pode ser efectuada através de aparelhos de limpeza de alta pressão, com jacto de ar comprimido ou jacto de água
- Nas máquinas com carregador onboard não podem ser efectuadas mudanças nos condutores de 230V! Não devem ser desconectados e abertos os bornes nem ser retirado o fi o terra. Aparelhos com cabos danificados não devem ser colocados em funcionamento!

Prevenção de descarga total da bateria

Antes de períodos prolongados de não utilização da máquina, e a fim de proteger a bateria contra uma eventual descarga total da mesma, carregar totalmente a bateria e, em seguida, desligar as componentes eléctricas desconectando a ficha de carga da bateria. As descargas correspondentes a 80% da capacidade nominal, ou seja, quando a capacidade de carga da bateria se encontra reduzida a 20% ou menos da capacidade total, são consideradas descargas totais. A consequência é uma redução do tempo de vida útil da bateria, ou até mesmo a inutilização completa da bateria. Por este motivo, o direito a garantia não é válido para casos relacionados com descarga da bateria ou inutilização da mesma.

7 MANUTENÇÃO E REPARAÇÃO

Os nossos produtos foram testados de fábrica em termos de segurança. Para manter a segurança operacional e conservar o valor do aparelho, deverá ser efectuada uma manutenção anual ou a intervalos de 400 horas de funcionamento. A manutenção deverá ser realizada exclusivamente através do nosso departamento de assistência ou de técnicos especializados devidamente autorizados.

8 TRANSPORTE E ARMAZENAMENTO

A temperatura máxima durante o transporte ou armazenamento da máquina não deverá ultrapassar 50°C. No caso de temperaturas inferiores a 0°C é necessário adicionar anticongelante ao sistema de água.

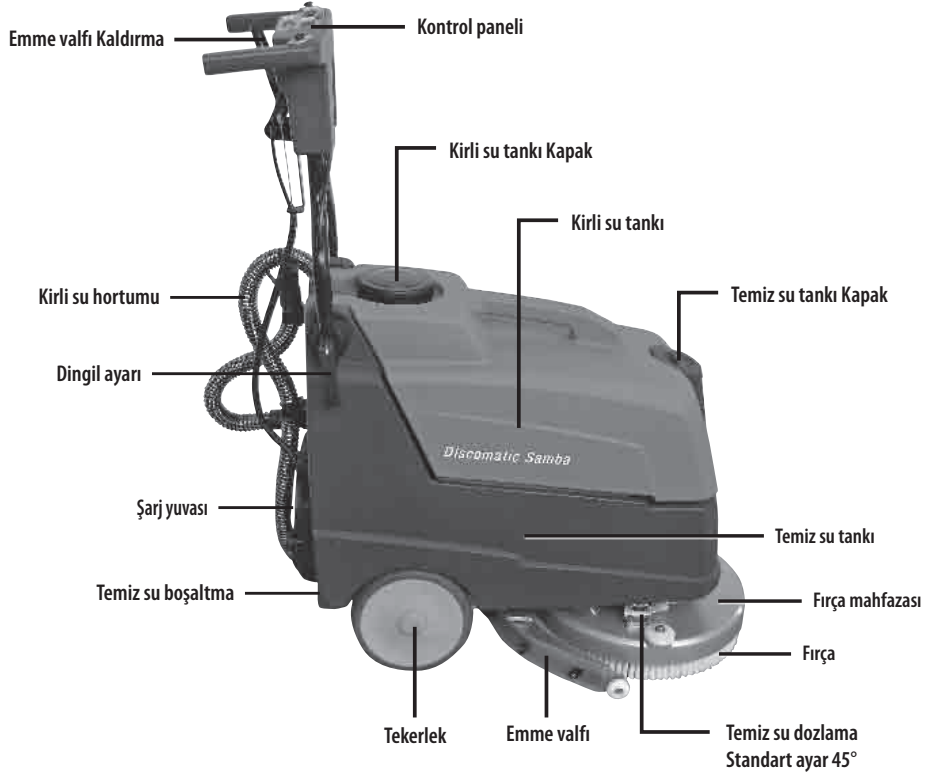
A máquina deverá ser convenientemente embalada e devidamente segura para efeitos de transporte. Caso a máquina deva ser armazenada, é necessário purgar a água limpa e a água suja, e proceder a uma limpeza do depósito.

9 ELIMINAÇÃO ADEQUADA

- O material de embalagem, os agentes de limpeza não usados e a água suja deverão ser eliminados de acordo com os regulamentos nacionais em vigor
- Devolver as baterias fechadas ao fabricante, para fins de eliminação adequada das mesmas
- Uma vez rejeitada, a máquina deverá ser eliminada em conformidade com os regulamentos nacionais aplicáveis em vigor

10 GARANTIA

- Os termos e condições da garantia podem ser consultados na lista de preços actual, promoções, factura e/ou solicitados junto do seu ponto de venda
- A garantia é anulada em caso de danos resultantes da não observação das instruções contidas no presente manual, bem como de utilização imprópria ou incorrecta da máquina, não sendo reconhecida qualquer responsabilidade por perdas e danos consequenciais daí resultantes
- Não são cobertos pela garantia o desgaste natural, sobrecarga ou qualquer manipulação imprópria/incorrecta
- As reclamações ao abrigo da garantia apenas poderão ser reconhecidas se a máquina tiver sido reparada através de um posto de assistência devidamente autorizado



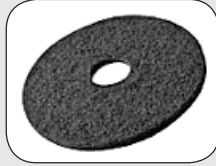
Aksam ve tüketim malzemesi

- Akü seti 25Ah/24V

- Çok yönlü doldurma hortumu



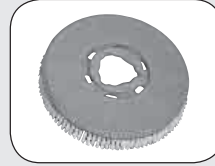
Ped tahrik diskisi



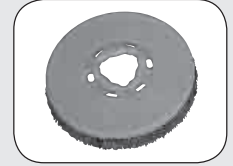
Çok yönlü pedler



Elyaf ped



Temizleme fırçası
Süper naylon, polipropilen



Temizleme fırçası
Tynex (çok sert)

Çalıştırmadan önce lütfen dikkate alınız!

⚠ Pillerin kullanımına ilişkin talimat

Makinenin azami kullanım süresine (pil göstergesi durumu kırmızı) haftada en az 2-3 kez ulaşılması durumunda, piller kapatma otomatini tetikleyecek derecede boşalana kadar, makine ayda en az 1-2 kez kullanılmalıdır. Bu işlem normal kullanım sırasında veya makine çalışmadığı sırada, örn. vakum motoru çalıştırılarak gerçekleştirilebilir. Ardından makine tam olarak şarj edilmelidir. Bu talimata uyulmadığı takdirde garanti talep edilememektedir. Garanti süresi prensip olarak 1 yıldır.

Sorunların Çözülmesi

ARIZA	NEDENİ	ÇÖZÜM
Makina çalışmıyor	Sigorta	Sigorta anahtarı
	Cereyan iletimi aksıyor	Bağlantıları kontrol ediniz
Temizleme sonucu yeterli değil	Fırça/ped çok aşınmış	Fırçayı/pedi yenileyiniz
	Doz ayarı düşük	Doz ayarını artırınız
Emme gücü yok veya yeterli değil	Atık su tankı doğru yerleştirilmemiş (vakum türbini contası)	Atık su tankını doğru yerleştiriniz
	Emme ucu tıkanmış	Tıkanıklığı açınız
	Emme hortumu bağlanmamış	Emme hortumunu bağlayınız
	Tank kapağı kapalı değil veya conta hatalı	Tank kapağını iyice kapatınız veya contayı yenileyiniz
	Çıkış hortumunun kapağı sıkı oturtulmamış veya conta hatalı	Contayı kontrol ediniz, kapağı sıkıştırınız, gerekirse yenileyiniz
	Türbin OFF'da	Türbini ON'a ayarlayınız
Silme izleri oluşuyor	Emme ağzı kirli veya aşınmış	Emme ağzını temizleyiniz veya yenileyiniz
	Emme ucunun kavisini iyi ayarlanmamış	Emme ucunun kavisini iyi ayarlayınız – Orta tekerin yerden yüksekliği 3 mm – Yan tekerlerin yerden yüksekliği 0 mm
Yeterli miktarda veya hiç temizleyici veya su almıyor	Kanallar tıkalı	Temiz su tankını ve su kanallarını temiz su ile yıkayınız
	Temiz su süzgeci tıkanmış	Temiz su süzgecini temizleyiniz
	Valf OFF'da	Valfi ON'a ayarlayınız (Standart 45°)
	Tankda temiz su yok	Temiz su doldurunuz
Bataryalar şarj edilmemiş veya yetersiz şarj edilmiş	Bataryalar çok kısa süre şarj edilmiş	Gerekli şarj süresine dikkat ediniz
	Bataryaların dayanma ömrü bitti	Bataryaları değiştiriniz (güvenlik uyarılarına dikkat ediniz)

Teknik Bilgiler

Discomatic Samba		
Nominal gerilim:	V	24V DC
Teoretik performans:	m ² /h	900–1200
İş alanı:	mm	380
Emme ucunun eni, kavisli:	mm	460
Temiz su tankı:	l	15
Kirli su tankı:	l	23
Fırça motoru	W	250
Emme türbini	W	300
Valf	W	6.5
Toplam-nominal performans:	W	557
Akü kapasitesi	Ah	25
Akü kullanım süresi	h	max. 1
Akü ve su yokken ağırlığı:	kg	40

Discomatic Samba		
Akü ile ağırlığı 25 Ah:	kg	62
Ağırlık Akü+Su:	kg	77
Kütle (LxBxH):	mm	850x500x1030
Çalışırken yüksekliği	mm	640/100
Emme türbini	mbar (l/s)	90
Fırça basıncı:	N/cm ²	0.30–0.41
Fırça basıncı::	kg	20–28.5
Fırça devir sayısı:	1/min.	130
Kablo uzunluğu	m	-
DIN uyarınca ses seviyesi	dB (A)	71
Az. çıkış oranı	%	2
Sıçrayan su siperi:	IP..	IP X4
Denetleme etiketi:	CE	✓

Çalıştırmadan Önce Okuyunuz!



DİKKAT: Ölüme neden olabilecek derecede ağır yaralanmalara yol açması muhtemel olan tehlikeler ve güvenliği tehdit eden pratiklere karşı uyarı.

İÇİNDEKİLER

- Sorumluluklar**
 - Temizleme maddeleri
 - Aksam ve yedek parçalar
- Genel açıklamalar**
- Teknik iyileştirmeler**
- Doğru kullanım**
 - Yanlış kullanım
 - Sıhate tehlikeli tozlar ve sıvılar
 - Sınır değerler
- Çalıştırma**
 - Çalıştırmadan önce
 - Çalıştırırken
- Cereyan şebekesine bağlı temizleme makinalarına dair güvenlik uyarıları**
- Aküyle çalışan temizleme makinalarına dair güvenlik uyarıları**
- Bakım ve onarım**
- Taşıma ve depolama**
- Doğru bertaraf**
- Garanti**



1 SORUMLULUKLAR

Makinayı çalıştırmadan önce kullanım kılavuzunun okunması vazgeçilmez bir ön şarttır. Bu kılavuz size aracı gerektiği gibi ve güvenli bir şekilde kullanmanız için ihtiyacınız olan bilgilerin tümünü verecektir. Kullanım kılavuzu, aracı kullanan kişinin daima erişebileceği şekilde muhafaza edilmelidir.

Aşağıdaki konular araç sahibinin sorumluluğu altına girer:

- Aracı kullananların tümü makinayı kullanmaya başlamadan önce kullanım kılavuzunu okumuş ve anlamış olmalıdır
- Aracı kullananların tümü özellikle güvenlik talimatlarını bilmeli ve bunların önemini anlamalıdır
- Aracı kullananların tümü makinanın uygulanması / kullanımı konularında ürüne ait eğitim almış olmalıdır
- Aracı kullananların kendileri ve makinayı kullanım tarzı muntazam aralıklarla denetlenmelidir
- Makina sadece makinanın kullanımı ile görevlendirilmiş kişiler tarafından kullanılmalıdır
- Çalışma güvenliğinin kurallarına uyulması gerekir
- Bunun dışında genel olarak geçerli olan yasal veya işyerine ait kurallar dikkate alınmalıdır
- Makinanın çalıştırılması, bakımı ve onarımı konularında yetkiler açık olarak belirlenmeli ve bunlara uyulmalıdır
- Arıza ve hataların derhal servis merkezine bildirilmesi gerekir

Ayrıca

- Çalışma esnasında diğer insanlara, özellikle çocuklara dikkat edilmesi
- Yaralanmaları önlemek amacıyla kullanan kişilerin sağlam ayakkabılar giymesi
- Makinanın temizlenmesi veya bakımının yapılması ve parça veya kısımlarının değiştirilmesi veya demontajı esnasında daima ana şalterin kapalı olması veya fişinin prizden çekilmiş olması
- Makinanın başından ayrılırken kendiliğinden hareket etmesini önlemek için tedbir alınması ve ana şalterin kapalı veya fişinin prizden çekilmesi zorunludur.



1.1 Temizleme maddeleri

- Sadece imalatçısı tarafından onaylanmış temizleme maddeleri kullanınız
- Temizleme ve bakım maddeleri kullanırken bunların imalatçısı tarafından belirtilen tehlike uyarılarını dikkate alınız; gerekirse koruyucu gözlük ve koruyucu giysiler kullanınız
- Kolay ateş alan, yanan, zehirli, sıhhat için tehlikeli, dağlayan veya tahriş eden maddelerin kullanımında mevcut olan tehlikelere özellikle dikkat çekilir

1.2 Aksam ve yedek parçalar

- Sadece orijinal parça, yedek parça ve aksam kullanınız

2 GENEL AÇIKLAMA

Acil durumlar / acil önlemler:

- Derhal ilk yardım sağlayınız veya yardım çağırınız
- ON/OFF Düğmeye basınız
- Sıradışı bir olaydan sonra makina imalatçısı tarafından incelenmeden tekrar çalıştırmayınız

3 TEKNİK İYİLEŞTİRMELER

Bu makina, en son teknik yenilikler ve kabul görmüş güvenlik kurallarına uygun bir şekilde yapılmıştır. Elektroteknik denetlemelere tabi tutulmuştur ve Avrupa Güvenlik Standartları'na uygundur (CE). Koruyucu önlem görevini üstlenen birden fazla cereyan devresi kesicisi bulunmaktadır. Buna rağmen gerektiği şekilde kullanılmadığı veya güvenlik kurallarına uyulmadığı ve kullanım kılavuzuna uygun bir şekilde çalıştırılmadığında tehlikelerin oluşması mümkündür. Makinada, tüketim malzemelerinde ve aksamalarında teknik değişiklikler yapma hakkımız daima saklıdır. Bundan ötürü makinanın bazı detaylarda işletme kılavuzunda anlatılardan farklı olması mümkündür.

4 DOĞRU KULLANIM

- Bu makina, iş alanlardaki sert zemin kaplamalarının bu kullanım kılavuzunu dikkate almak suretiyle yapılan sınaî temizliğinde kullanılmak üzere yapılmıştır
- Sadece imalatçısı tarafından önerilen tüketim malzemelerini ve aksamaları kullanınız. Sadece orijinal fırçalar ve ped-tabakları kullanılmalıdır
- Kullanım ve bakımla ilgili güvenlik talimatları ilgili bölümlerde açıklanmıştır ve bunlara kesinlikle uyulması gerekir!

4.1 Yanlış kullanım

- Makinanın teknik açıdan arızalıyken kullanılması veya aşağıdaki güvenlik kurallarını ve tehlike uyarılarını dikkate almaksızın kullanılması yasaktır!
- Koruyucu önlem oluşturan kısımların demonte edilmesi veya devre dışı bırakılması yasaktır
- Makinada değişiklik yapılması kesinlikle imalatçısının onayını gerektirir
- Bu kullanım kılavuzunun dikkate alınmaması, makinanın gerektiği gibi kullanılmaması veya yanlış alanda kullanılmasından kaynaklanan hasarlarda garanti hakkı geçerliliğini yitirir. Bundan dolayı oluşan zararlar için sorumluluk üstlenilmez
- Makinanın dış alanlarda, ıslak çevrede kullanılması ve depolanması yasaktır

Tehlikeli olabileceğinden makinanın aşağıda belirtildiği şekilde kullanılması yasaktır:

- Çekme aracı, taşıma aracı veya oyuncak olarak
- Tekstil zemin kaplamalarının temizlenmesinde (İstisna: bu kullanım için yapılmış ve gerekli aksama sahip tek diskli makineler)

4.2 Sıhhat için tehlike arzeden tozlar ve sıvılar

Tehlikeli olabileceğinden makinanın aşağıda belirtildiği şekilde kullanılması yasaktır:

- Sıhhat için zararlı tozların veya yanan maddelerin temizlenmesi
- Kolay ateş alan, zehirli, dağlayıcı, tahriş edici, radyoaktif malzemelerin veya sıhhat için tehlikeli maddelerin emilmesi
- Kolay ateş alan veya patlayıcı maddelerin yakın çevresindeki zeminin temizlenmesinde

4.3 Sınır değerler

- Makinanın taşınması esnasında ve makina ile çalışırken azami çıkış ve iniş meyilinin %2'yi aşmaması gerekir. İş bitiminden sonra makinanın kendiliğinden hareket etmemesi için emniyet altına alınması gerekir
- Makina çalışırken hava rutubeti % 30 ile % 95 arasında olmalıdır
- Titreşim düzeyi 2.5 m/s² nin altındadır
- Gürültü emisyonu 74 dB A'dan azdır

5 Çalıştırma

5.1 Çalıştırmadan önce

Çalıştırmadan önce / İlk çalıştırma

- Normal olarak makinanın teslimi ve güvenlik kuralları, bakım ve onarıma dair bilgilerin verilmesi ve ilk kez çalıştırılması yetkili bir uzman tarafından yapılır. Aksi halde makina sahibi kullanan kişilerin bilgi ve talimat almış olmasından sorumludur
- Makinayı kullanırken yüzük veya bilezik gibi takıların çıkarılması gerekir

5.2 Çalışırken

- Makina durduğunda derhal fırça agregatının da kapatılması gerekir; aksi halde zemin zarar görebilir
- Fırça, ped ve diğer aksamaları sadece resimli kullanım kılavuzunda gösterildiği şekilde takınız

Makina ve parçalar hareket halindeyken

- Makinanın hareket etmesinden ötürü ve dönmekte olan fırça ve pedlerin çevresinde yaralanma tehlikesi mevcuttur.
- Ellerinizi fırça ve pedlere veya tekerlere sokmayınız, ayaklarınızı uzak tutunuz.
- Giyisileriniz, takılarınız ve saçlarınızın makinaya değmemesine dikkat ediniz

6 AKÜ İLE ÇALIŞAN TEMİZLEME MAKİNALARINA AİT GÜVENLİK UYARILARI

- Aküler dağlayıcı kükkürt asidi içerir. Ağzınıza almayınız! Cilt ve göz temasından kesinlikle kaçınınız!
- Yaş hücreli aküleri şarj ederken akü bölümünün kesinlikle açık durması gerekir; aksi halde oluşan gazdan dolayı patlama tehlikesi mevcuttur. Ağır yaralanmalara neden olabilir
- Bakım gerektirmeyen aküler ve yaş hücreli aküler sadece uygun bir şarj cihazı ile şarj edilmelidir
- Akülerin yakın çevresine kesinlikle açık ateş veya sıcak malzemelerle yaklaşmayınız
- Akülerin yakın çevresinde kıvılcım çıkmamasına dikkat ediniz
- Kesinlikle sigara içme yasağına uyunuz
- Bakım gerektirmeyen aküler açılmaz. Arı su eklenmez
- Akü kutuplarına el değdirilmez
- Metalik köprü (örn. çatal uçlar) sonucu kısa devre oluşmasını önlemek amacıyla kontakların daima örtülü olması gerekir
- Makinayı temizlerken veya aksam ve yedek parçaları değiştirirken makinayı daima akü şarj şalterini çıkarmak suretiyle aküden ayırınız
- Makinanın yüksek basınçlı veya buhar basınçlı temizleme cihazları veya sıvı püskürterek temizlenmesi yasaktır
- Onboard şarj cihazı olan makinelerde 230V hatlarda değişiklik yapılması yasaktır! Özellikle elektrikli bağlantı klemenslerinin çekilmesi/açılması veya toprak kablosunun çıkartılması yasaktır! Hasarlı elektrik kabloları olan cihazların çalıştırılması yasaktır!

Akünün tamamen boşalmasının önlenmesi

Makina uzun süre kullanılmayacağı anda akünün tamamen boşalmasının önlenmesi için iyice şarj edilmesi ve bunun ardından elektrikli kısımların şarj şalterini çıkarmak suretiyle aküden ayrılması gerekir. Nominal kapasitenin %80inden fazla boşalma olduğunda, yani akünün şarjı %20 veya daha az olduğunda tamamen boşalmadan söz edilir. Bu, akünün hayatının kısılmasına, hattâ tamamen kullanılamaz hale gelmesine neden olabilir. Dolayısıyla akünün tamamen boşalmasından veya kullanılamaz hale gelmesinden kaynaklanan hasarlar garantiden karşılanamaz.

7 BAKIM VE ONARIM

Ürünlerimiz fabrikada güvenlik testinden geçirilmiştir. Güvenli çalışmanın sağlanması ve değerini muhafaza edilmesi için yılda 1 kez veya 400 saat çalışma süresinden sonra bir servis yapılması gerekir. Bu servisin sadece servis bölümümüz veya yetkili uzman personel tarafından yapılması gerekir.

8 TAŞIMA VE DEPOLAMA

Taşıma ve depolamanın en fazla 50°C ısıda yapılması gerekir. İsy 0°C nin altına düştüğünde su sistemine antifriz eklenmesi gerekir.

Taşıma esnasında makinanın gerektiği gibi ambalajlanması ve emniyete alınması gerekir. Makina depoya kaldırılacağı anda temiz ve pis suyun boşaltılması ve tankın temizlenmesi gerekir.

9 DOĐRU BERTARAF

- Ambalâj malzemesi, temizleme maddesi artıkları ve kirli suyun yasal şart ve kurallara uygun şekilde bertaraf edilmesi gerekir.
- Akülerin gerektiđi şekilde bertaraf edilmesi için açılmamış olarak imalâtçıya geri verilmesi gerekir.
- Makina kullanımdan çekildikten sonra yasal şartlara uygun bertaraf edilmelidir.

10 GARANTİ

- Geçerli garanti şartlarını güncel fiyat listesinde, teklifte, faturada bulursunuz ve/veya yetkili satış yerine sorabilirsiniz
- Bu kılavuza dikkat edilmemesinden veya gerektiđi gibi kullanmamak veya yanlış yerde kullanmaktan kaynaklanan hasarlarda garanti hakkı geçerliliđini yitirir. Bundan dolayı oluşan zararlar için tarafımızdan hiç bir sorumluluk üstlenilmez
- Aynı şekilde normal kullanım / aşınmadan, aşırı yükten veya usulüne uygun olmayan kullanımdan kaynaklanan zararlar da garantiye dahil değildir
- Şikâyetlerin kabul edilmesi için makinanın yetkili servis merkezinde onarılmış olması şartı aranır



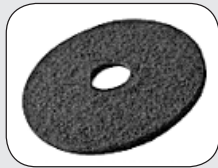
قطع غيار ومواثع تشغيل

- طقم بطارية 70Ah/24V

- خرطوم تعبئة عمومي



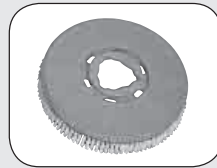
اسطوانة تحريك القرص



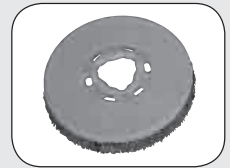
قرص متعدد الأغراض



قرص الألياف



فرشاة الفك،
نايلون متميز، بولي
بروبيلين



فرشاة الفك،
تاينكس (قاسية جدًا)

تعليمات استخدام البطاريات

⚠ الرجاء مراعاة التالي قبل التشغيل!

إذا كانت الآلة لا تستخدم على الأقل 2 - 3 مرات في الأسبوع (مؤشر مستوى البطارية يضيء باللون الأحمر) فمن الضروري استخدام الآلة مرة إلى مرتين في الشهر بحيث يتم تفريغ البطارية حتى مستوى تفعيل آلية الفصل التلقائية. يمكن القيام بذلك أيضاً عند الاستخدام الاعتيادي أو أثناء توقف الآلة، وذلك من خلال تشغيل محرك الشفط على سبيل المثال. يجب بعد ذلك القيام بعملية شحن كاملة. لا يمكن التمتع بحق الضمانة إذا لم تتم مراعاة هذه التعليمات. تمنح الضمانة بشكل عام لمدة عام واحد.

العطل	الأسباب	التصليح
الآلة لا تعمل	الفيوز	الفيوز تبديل
	انقطاع التيار الكهربائي	فحص التيار الكهربائي
مستوى التنظيف غير كافي	الفرشاة مهترأة بشكل قوي	تبديل الفرشاة
	درجة المعيار قليل	رفع درجة المعيار
قوة الشفط قليلة أو معدومة	خزان المياه القذرة غير مركب بشكل صحيح (سداد عنفات الشفط)	تركيب خزان المياه القذرة بشكل صحيح
	علبة الشفط مسدودة	إزالة الانسداد
	خرطوم الشفط غير موصول	وصل خرطوم الشفط
	غطاء الخزان غير مغلق أو طارة العزل مهترأة	إحكام إغلاق غطاء الخزان، أو تبديل طارة العزل
	غطاء الإغلاق في خرطوم التمرير غير مغلق بإحكام، أو طارة العزل مهترأة	فحص طارة العزل، احكام إغلاق الغطاء أو تبديله في حالة الضرورة
	المحرك متوقف	تشغيل المحرك
ترسبات	حلقة الشفط متسخة أو مهترأة	تنظيف أو تبديل حلقة الشفط
	انحناء أو ميلان علبة الشفط غير صحيح	تصحيح انحناء أو ميلان علبة الشفط - تبليغ المسافة بين العجلة الوسطى والأرض 3 مم - تبليغ المسافة بين العجلات الجانبية والأرض 0 مم
عدم كفاية مواد التنظيف أو تدفق الماء أو انعدامها	انسداد المجرى	تنظيف خزان الماء النقي والمجري بماء نظيف
	انسداد مصفاة الماء النقي	تنظيف مصفاة الماء النقي
	الصمام في حالة عدم العمل - منطفي -	تبديل وضع الصمام إلى حالة التشغيل ضبط معياري 45 درجة
	عدم وجود ماء نقي	تعبئة ماء نقي
البطاريات غير مشحونة أو ضئيولة الشحن	مدة شحن البطاريات ضئيولة	يجب مراعاة الوقت الضروري للشحن
	انتهاء مدة صلاحية البطاريات	يجب استبدال البطاريات يجب مراعاة تعليمات (السلامة)

المواصفات الفنية


Discomatic Samba

24V DC	V	جهد التيار
900-1200	m ² /h	القدرة النظرية
380	mm	مساحة العمل
460	mm	مساحة علبة الشفط مائلة
15	l	خزان الماء النقي
23	l	خزان الماء المتسخ
250	W	موتور الفرشاة
300	W	محرك الشفط
6.5	W	الصمام
557	W	الاستطاعة الكاملة
25	Ah	استطاعة البطارية
max. 1	h	المدة الزمنية للبطارية
40	kg	الوزن بدون البطارية والماء

Discomatic Samba

62	kg	الوزن مع البطارية 70 امبير
77	kg	وزن البطارية والماء
850x500x1030	mm	الأبعاد (طول-عرض-ارتفاع)
640/100	mm	مستوى الارتفاع
90	mbar (l/s)	محرك الشفط
0.30-0.41	N/cm ²	ضغط الفرشاة
20-28.5	kg	ضغط الفرشاة
130	1/min.	سرعة دوران للفرشاة
-	m	طول الكابل
71	dB (A)	الصوت حسب المواصفات
2	%	حد التصاعد المسموح
IP X4	IP.	الحماية من رذاذ الماء
✓	CE	علامة الفحص

يرجى القراءة قبل تشغيل الجهاز!

تحذير: يجدر من الأخطار و التطبيقات المهددة بالخطر و التي قد تؤدي إلى إصابات جسيمة و أحياناً قاتلة. 

فهرس المحتويات

1. المسؤولية
 - 1.1 مواد التنظيف
 - 1.2 الملحقات و قطع التبديل
2. معلومات عامة
3. التحسينات التقنية
4. الاستخدام الصحيح
 - 4.1 الاستخدام الخاطئ
 - 4.2 السوائل و الغبار الضارة بالصحة
 - 4.3 القيم الحدودية
5. طريقة التشغيل
 - 5.1 قبل التشغيل
 - 5.2 أثناء التشغيل
6. نصائح أمنية لآليات التنظيف العاملة بالكهرباء
7. نصائح أمنية لآليات التنظيف العاملة بالبطاريات
8. الصيانة و التصليح
9. النقل و التخزين
10. التخلص السليم من النفايات
11. الكفالة

1 المسؤولية

إن قراءة تعليمات الاستخدام قبل تشغيل الآلية شيء لا يمكن التغاضي عنه. تعليمات الاستخدام تعطيك جميع المعلومات اللازمة لتطبيق و استخدام هذا المنتج بشكل صحيح و أمين و مطابقاً للمتطلبات. هذه التعليمات يجب حفظها بشكل تكون فيه بمثابة المستخدم في كل الأوقات.

إن مشغل الجهاز مسئول عن التالي:

- على أن يقرأ و يفهم جميع العاملين على هذه الآلية تعليمات الاستخدام و ذلك قبل التشغيل
- أن يكون جميع العاملين على الآلية يعرفون بشكل خاص القواعد الأمنية و مدى أهميتها
- أن يكون جميع العاملين على الآلية مدربين بشكل خاص على المنتج و ذلك من ناحية استخدامه و التعامل معه
- أن يتم فحص العاملين على الآلية و طرق تعاملهم معها بشكل منتظم و دوري
- على أن لا يتم استخدام الآلية إلا من قبل الأشخاص المكلفون باستخدامها بشكل واضح
- التقيد بالقوانين المعترف عليها لأمن العمل
- مراعاة جميع القواعد و القوانين النافذة سواء كانت حكومية أو خاصة بالشركة.
- تحديد المسؤولية بشكل واضح و التقيد بها و ذلك من ناحية تشغيل و إدارة و صيانة الآلية
- الاضطرابات و الأضرار يجب التبليغ عنها فوراً في فرع الخدمة

إضافة إلى ذلك يجب مراعاة التالي:

- الانتباه أثناء العمل على الأشخاص الآخرين و بالأخص الأطفال
- لتفادي الإصابات يجب لبس الأحذية الثابتة و المتينة
- لتنظيف أو صيانة الآلية أو أثناء إبدال أو فك مواد العمل أو القطع فيجب دوماً إخراج المفتاح الرئيسي أو سحب المقبس من الشبكة الكهربائية
- بعد ترك الآلية يجب ضمانها ضد التحرك الغير مقصود أو في هذه الحالة يجب إخراج مفتاح القاطع الرئيسي و سحب وصلة الشبكة الكهربائية.

1.1 مواد التنظيف

- استخدام مواد التنظيف المسموح بها من قبل المنتج حصراً
- أثناء استخدام مواد التنظيف و العناية يجب مراعاة ملاحظات الخطورة للشركة المنتجة و إذا دعت الضرورة أيضاً لبس نظارات و ملابس الحماية و الوقاية.
- يجب التذكير بشكل واضح على الأخطار الناجمة عن استخدام المواد السهلة الاشتعال و القابلة للاحتراق و السامة و المضرة بالصحة و المخرشة و الحادة

- 2 الملحقات و قطع التبديل
• يجب استخدام مواد العمل و قطع التبديل و الملحقات الأصلية حصراً

2 معلومات عامة ⚠️

في الحالات الطارئة:

- يجب فوراً تطبيق إجراءات الإسعاف الأولي أو إحضار المساعدة
- اضغط المفتاح الكهربائي ON/OFF
- بعد حصول حادث ما يجب عدم تشغيل الآلية مرة أخرى قبل عرضها على المُنْتَج لفحصها و اختبارها

3 التحسينات التقنية: ⚠️

بنيت هذه الآلية حسب الحالة الراهنة للتقنية و صممت طبقاً لقواعد الأمن العملي المعترف عليها. هذه الآلية مختبرة من ناحية التقنية الكهربائية و تطابق المعايير الأمنية الأوروبية (CE). تحتوي هذه الآلية على العديد من قواطع الدارات الكهربائية و التي تعمل كأدوات حماية أو مع ذلك يمكن نشوء الأخطار و بالأخص أثناء الاستخدام الغير سليم أو الإخلال بقواعد الأمن أو النصائح الموجودة في تعليمات التشغيل. نحن نحفظ لأنفسنا في كل الأوقات بحق إجراء التعديلات التقنية على الآلية و كذلك على المواد المستهلكة و المواد الملحقة. و لهذا يمكن أن تنحرف الآلية في تفاصيلها عن المعطيات في تعليمات التشغيل.

4 الاستخدام السليم ⚠️

- صممت هذه الآلية للتنظيف التجاري للأغطية الأرضية الصلبة في الغرف الداخلية مع مراعاة تعليمات التشغيل هذه.
- استخدم فقط المواد المستهلكة و الملحقات المنصوح بها من قبل الشركة المنتجة. لا يجوز إلا استخدام الفراشي الأصلية و صحن الوسائد الأصلية.
- إن القواعد الأمنية للخدمة و الصيانة مشروحة في الفقرات المطابقة و من الضرورة التقيد بها!

4.1 الاستخدام الخاطئ: ⚠️

- يمنع بشكل تام أي تشغيل لآلية لا تكون بحالة تقنية جيدة جداً أو عدم التقيد بقواعد الأمن و ملاحظات المخاطر
- لا يجوز فك المعدات الأمنية أو تجاوزها
- لا يسمح بإجراء التعديلات أو التغييرات في المنتج من دون موافقة الشركة المنتجة
- يسقط حق الاستفادة من الكفالة في الأضرار الناجمة عن عدم مراعاة تعليمات التشغيل أو بالتعامل الخاطئ أو بالتطبيق الغير سليم. لا يتم تحميل المسؤولية للأضرار اللاحقة الناجمة عن هذا الشيء
- لا يجوز استخدام الآلية أو حفظها في الهواء الطلق أو تحت عوامل رطبة.

لا يجوز استخدام الآلية للأهداف التالية نتيجة للمخاطر المرتبطة بها:

- كسبارة للسحب أو النقل أو كلعبة.
- لتنظيف الأغطية الأرضية النسيجية (باستثناء الأليات ذات القرص الواحد و المصممة لهذا الغرض و أيضاً مع الملحقات الخاصة بها)

4.2 السوائل و الغبار الضارة بالصحة ⚠️

لا يجوز استخدام الآلية للأهداف التالية نتيجة للمخاطر المرتبطة بها:

- للقيام بعمل الإزالة النسبية للغبار الضارة بالصحة أو للمواد المشتعلة
- لامتصاص المواد المضرة بالصحة أو للمواد القابلة للاشتعال بسهولة أو السامة أو المخرشة أو الحاكة أو المشعة
- لتنظيف المساحات الأرضية بالقرب من المواد القابلة للاشتعال بسهولة أو المواد المتفجرة

4.3 القيم الحدودية ⚠️

- لا يسمح بتجاوز قيمة الانحدار/ الارتفاع العظمى البالغة 2٪/ لا في النقل و لا حتى في العمل. بعد انتهاء العمل يجب تثبيت الآلية لكي لا تتدحرج بعيداً.
- رطوبة الهواء يجب أن تتراوح أثناء العمل بين 30-95٪.
- مستوى الذبذبة يجب أن يقع تحت قيمة 25 متر/ ثانية 2.
- انتشار الضجيج يجب أن يكون أقل من 74 ديسيبل أ.

5 طريقة التشغيل ⚠️

5.1 قبل التشغيل

قبل التشغيل / قبل التشغيل لأول مرة:

- إعطاء التدريبات النسبية لتعليمات الأمان و المعالجة و الصيانة بالإضافة إلى التشغيل لأول مرة يحدث في الحالة الطبيعية عن طريق خبير محوّل. إذا لم يحدث هذا الشيء فإن صاحب العمل هو المسؤول عن إرشاد المستخدمين.
- يجب خلخ الحلي مثل الخواتم و السلاسل.

5.2 أثناء التشغيل ⚠

- أثناء وقوف الآلية يجب فوراً إيقاف جهاز الفرائشي لكي لا تحصل أضراراً على الغطاء الأرضي.
- يجب وضع الفرائشي و الوسادات و الملحقات الأخرى طبقاً لتعليمات التشغيل الموضحة بالصورة.

الآلية و القطع المتحركة

- خطر الإصابة يحدث نتيجة حركة التنقل و أيضاً في المنطقة التي تدور فيها الفرائشي و الوسائد
- لا تمسك بيدك الفرائشي أو الوسائد أو الدواليب و لا تضع رجليك فيها
- لا تعرض الألبسة و الحلي و الشعر للتماس مع الآلية

6 نصائح أمنية لآليات التنظيف العاملة بالبطاريات: ⚠

- تحتوي البطاريات على حمض الكبريت الكاوي. لا تتناولها! يجب بالضرورة تفادي الاتصال مع الجلد و العيون.
- أثناء عملية شحن البطاريات ذات الخلايا الرطبة يجب أن تكون علبة البطارية مفتوحة حتىماً و إلا حصل خطر الانفجار نتيجة تشكل الغاز المفرق. خطر الإصابات الثقيلة
- البطاريات الخالية من الصيانة و بطاريات الخلايا الرطبة لا يجوز شحنها إلا بأجهزة الشحن الملائمة لها
- لا تتعامل بالنار المفتوحة أو بالأشياء الوهاجة بالقرب من البطاريات
- لا تسبب بتشكيل الشرارات بالقرب من البطاريات
- التزم بمنع التدخين المطلق
- لا يسمح بفتح البطاريات الخالية من الصيانة. لا يجوز إضافة الماء المقطر
- لا يسمح بلمس أقطاب البطارية باليد إطلاقاً
- يجب أن تكون التوصيلات مغطاة و ذلك لتفادي الماس الكهربائي عن طريق التوصيلات المعدنية (مثل التوصيلات الشوكية)
- للتنظيف و الصيانة أو لتبديل القطع الملحقة أو قطع التبديل يجب فصل الآلية بشكل دائم عن البطارية و ذلك عن طريق سحب مقبس شحن البطارية
- لا يجوز تنظيف الآلية بأجهزة التنظيف المستخدمة لرشاش السوائل أو للعاملة بضغط البخار العالي.
- القيوية 230 فولت رات على م جرى التيار الكهربائي ذي من ع القيام بأي تغذيي بالنسبة للآلات التي
- تحتوي على جهاز ! واصلتتال ح مقابيسي من ع على وجه ال خصوص نزع أو فتحو حن داخلي للش
- الكهربيائية لم عطلة لكوابل التوصيل بهاي من ع تشغلي الأجزاء إذا كانت ! أو استئصال الكابيل الأرضي

تفادي تفريغ البطارية بشكل عميق:

في حال عدم استخدام البطارية لفترة طويلة و لحمايتها من التفريغ العميق فيجب شحنها دوماً بشكل كامل و بعد ذلك فصل المكونات الكهربائية عن طريق فصل مقبس الشحن عن البطارية. قيم التفريغ التي تزيد عن 80% من الاستطاعة الاسمية تعتبر تفريغاً عميقاً لهذا يعني إذا كان مستوي الشحن للبطارية يقع في حوالي 20% أو أقل. إن تقصير عمر البطارية هو أحد النتائج الحاصلة و لربما أيضاً تخريب البطارية بشكل كامل. لهذا لا يمكن الأخذ بعين الاعتبار ادعاءات الكفالة المتعلقة بالتفريغ العميق أو بتخريب البطارية.

7 الصيانة و التصليح ⚠

تم فحص منتجاتنا في المعمل على أمانتها. لأمان التشغيل و الحفاظ على القيمة يجب القيام بنظام الخدمة مرة واحدة في السنة أو بعد مرور مدة قدرها 400 ساعة عمل. نظام الخدمة هذا لا يسمح القيام به إلا من قبل قسم خدماتنا أو من الأشخاص المختصين و المخولين للقيام بهذه الخدمة.

8 النقل و التخزين ⚠

يجب أن لا تتجاوز درجة الحرارة أثناء النقل أو التخزين أكثر من 50 درجة مئوية. في درجات الحرارة الأقل من درجة الصفر المئوية يجب إضافة مواد الحماية من الصقيع إلى نظام الماء. أثناء النقل يجب أن تكون الآلية مغلقة و مثبتة بشكل ملائم. إذا تم تخزين الآلية فيجب إخراج الماء العذب و الوسخ منها و أيضاً تنظيف الخزان.

9 ! التخلّص السليم من النفايات

- يجب التخلّص من مواد التغليف و مواد التنظيف الغير مستخدمة و كذلك الماء المتسخ طبقاً للقواعد المحلية.
- إعادة البطاريات و بشكل غير مفتوح إلى الشركة المنتجة للتخلص منها بشكل محترف.
- بعد تنسيق الآلية يجب التخلص منها طبقاً للقواعد المحلية.

10 ! الكفالة

- تعليلات الكفالة السارية المفعول تجدها إما على لائحة الأسعار الحالية أو العروض أو الفواتير أو تستطيع السؤال عنها في محلات البيع.
- في حال الأضرار الناجمة عن عدم التقيد بالتعليلات هذه و أيضاً عن طريق التعامل الغير سليم مع الآلية أو تطبيقها لأغراض غريبة يُلغى حق الكفالة. نرفض تحمل أية مسؤولية للأضرار الناجمة عن هذه الأسباب لاحقاً.
- كذلك فإن الأضرار الممكن إتباعها إلى الاستهلاك و التآكل الطبيعي و التحميل فوق الطاقة أو التعامل الغير سليم أتقع خارج نطاق الكفالة.
- يمكن الإقرار بالشكاو؟ فقط إذا تم تصليح الآلية في كل مرة في ورشة الخدمة المخولة.

EG/EC/UE

KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
DECLARATION OF CONFORMITY
DÉCLARATION DE CONFORMITÉ



Wir
We
Nous

Wetrok AG, Steinackerstrasse 62, CH – 8302 Kloten

(Name & Anschrift des Anbieters / supplier's name and address / nom du fournisseur et adresse)

erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt *Scheuersaugmaschine*
declare under our sole responsibility that the product *Scrubber-dryer*
déclarons sous notre seule responsabilité que le produit *Autoaveuse*

Discomatic Samba

(Art der Maschine / Type of machine / Type de machine)

50.016 – 01000 ; 2009 und folgende / and following / et suivante

(Modell – Seriennummer ; Baujahr / model - serial number ; year of production / modèle - no de série ; année de production)

auf das sich diese Erklärung bezieht, mit den folgenden Normen übereinstimmt,
to which this declaration relates is in conformity with the following standards,
auquel se réfère cette déclaration est conforme à aux normes suivants,

EN 60335 1:2002 + A1:2004 + A2:2006 + A11:2004 + A12:2006 + A13:2008
IEC 60 335 2-72:2002 + A1:2005

(Titel und/oder Nummer sowie Ausgabedatum der Norm(en) oder der anderen normativen Dokument(e)
(Title and/or number and date of issue of the standard(s) or other normative document(s)
(Titre et/ou no. et date de publication de la (des) norme(s) ou autre(s) document(s) normatif(s))

gemäss den Bestimmungen der Richtlinien:
following the provisions of directives: *2006/95/EC/LVD*
conformément aux exigences des directives:

Kloten, 19.11.2009

Erich Gujer
Leiter Entwicklung & Projekte

Kristopher Cleveland
Leiter Business Unit Machines

(Ort und Datum der Ausstellung)
(Place and Date of issue)
(Lieu et date)

(Name und Unterschrift oder gleichwertige Kennzeichnung des Befugten)
(name and signature or equivalent marking of authorized person)
(nom et signature du signataire autorisé)

Verantwortlich für die technische Dokumentation ist:
Responsible for the technical documentation is:
Responsable pour le documentation technique est:

Erich Gujer (Wetrok AG)
Leiter Entwicklung & Projekte

(Name und Anschrift der verantwortlichen Person; Unterschrift)
(Name and address of the responsible person; signature)
(Nom et adresse de la personne responsable; signature)

Konformitätsbewertung durch/Conformity assessment through/Evaluation de conformité par

Electrosuisse, **SEV** Association for Electrical Engineering, Power and Information Technologies,
Luppmenstrasse 1, CH-8320 Fehraltorf

Dossiernummer/Test report number/Dossier numéro: **09-HG-0155.01**

Wetrok AG Steinackerstrasse 62, CH-8302 Kloten
Tel +41 43 255 51 51, Fax +41 43 255 51 52, www.wetrok.ch

Wetrok Ltd. Unit 4, Easter Court, Europa Boulevard,
Warrington, GB-Cheshire WA5 7ZB
Tel +44 1925 711222, Fax +44 1925 711333, www.wetrok.uk.com

Wetrok GmbH Maybachstrasse 35, D-51381 Leverkusen
Tel +49 2171 398-0, Fax +49 2171 398-100, www.wetrok.de

Wetrok AB Bergkällavägen 36 C, SE-192 79 Sollentuna
Tel +46 8 444 34 00, Fax +46 8 444 34 01, www.wetrok.se

Wetrok Polska S.A. ul. Łączyny 4, PL-02-820 Warszawa
Tel +48 22 331 20 50, Fax +48 22 331 20 60, www.wetrok.pl

Wetrok Austria GmbH Färbergasse 15, A-6850 Dornbirn
Tel 0800 20 48 68, Fax 0800 20 48 78, www.wetrok.com

